

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, DECEMBER 8, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 8 DÉCEMBRE 2001

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 49 — December 8, 2001

Government Notices* .....	4362
Appointments.....	4365
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	4369
<b>Commissions*</b> .....	4370
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	4378
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	4389
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	4435

## TABLE DES MATIÈRES

N° 49 — Le 8 décembre 2001

Avis du Gouvernement* .....	4362
Nominations.....	4365
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	4369
<b>Commissions*</b> .....	4370
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	4378
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	4389
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	4436

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Environmental Choice Program — Guideline on Renewable Low-impact Electricity*

Pursuant to subsection 54(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment hereby gives notice of the availability of a draft guideline on renewable low-impact electricity under the auspices of the Environmental Choice Program (ECP).

Notice is hereby given that any person may, by March 7, 2002, file written comments on the draft guideline with TerraChoice Environmental Services Inc. at the address below, or provide written comments through the World Wide Web site at [www.environmentalchoice.com](http://www.environmentalchoice.com) by following the link under "Green Power."

All written comments are to be made publicly available to all interested parties.

The ECP is designed to support a continuing effort to improve and/or maintain environmental quality by reducing energy and materials consumption and by minimizing the impacts of pollution generated by the production, use and disposal of goods and services available to Canadians.

Based on a review of currently available life cycle information of the production, use and disposal stages, the product category requirements of the draft guideline will produce an environmental benefit through:

- (a) the displacement of non-renewable fuels by renewable, more sustainable fuel sources;
- (b) the reduction of air emissions that contribute to global warming, smog, acid rain and air-borne particulate pollution;
- (c) the reduction of solid wastes arising from both the mining and extraction of non-renewable fuel sources, and the disposal of toxic metal emissions and nuclear wastes; and
- (d) the reduction of impacts on aquatic, riparian and terrestrial ecosystems from electricity-generating activities.

Life cycle review is an ongoing process. As information and technology change, the product category requirements will be reviewed and possibly amended.

For copies of the draft guideline or for more information about the ECP, please contact TerraChoice Environmental Services Inc., 2781 Lancaster Road, Suite 400, Ottawa, Ontario K1B 1A7, (613) 247-1900 (Telephone), (613) 247-2228 (Facsimile).

December 8, 2001

**BARRY STEMSHORN**  
*Assistant Deputy Minister*  
*Environmental Protection Service*

On behalf of the Minister of the Environment

[49-1-o]

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Programme Choix environnemental — Directive concernant la production d'électricité à partir de sources renouvelables et à faible impact*

Conformément au paragraphe 54(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* le Ministre de l'environnement a le plaisir de vous informer de la disponibilité de la directive nationale concernant la production d'électricité à partir de sources renouvelables et à faible impact dans le cadre du programme Choix environnemental.

Nous vous avisons par la présente que les commentaires du public au sujet de la directive sont sollicités. Toute personne peut, d'ici le 7 mars 2002, présenter des commentaires écrits au Cabinet conseil en environnement TerraChoice inc., à l'adresse indiquée ci-dessous, ou par l'entremise du site Web [www.environmentalchoice.com/french](http://www.environmentalchoice.com/french) en suivant le lien « Green Power ».

Tous les commentaires écrits seront mis à la disposition de tous les intéressés.

Le programme Choix environnemental a pour but de soutenir les efforts constants déployés en vue d'améliorer ou de maintenir la qualité de l'environnement en réduisant la consommation d'énergie et de matières, et en minimisant les incidences de la pollution engendrée par la production, l'utilisation et l'élimination des biens et des services offerts aux Canadiens.

D'après les renseignements dont nous disposons actuellement au sujet du cycle de vie, les exigences relatives à cette catégorie de produits auront des effets bénéfiques sur l'environnement grâce :

- a) au remplacement de combustibles non renouvelables par des sources renouvelables;
- b) à la réduction des émissions atmosphériques qui contribuent au réchauffement de la planète, au smog, aux pluies acides et aux polluants aéroportés;
- c) à la réduction des déchets solides qui proviennent de l'extraction de combustibles non renouvelables et l'évacuation des émissions de métal toxique et des déchets radioactifs;
- d) à la réduction des impacts sur les écosystèmes aquatiques, riverains et terrestres découlant de la production d'électricité.

L'évaluation du cycle de vie des produits est un processus continu. À mesure que nous disposerons d'autres renseignements et que les techniques évolueront, les exigences relatives à cette catégorie de produits seront revues et éventuellement modifiées.

Pour obtenir des exemplaires de la présente directive ou pour obtenir des renseignements sur le programme Choix environnemental, veuillez communiquer avec le Cabinet conseil en environnement TerraChoice inc., 2781, chemin Lancaster, Bureau 400, Ottawa (Ontario) K1B 1A7, (613) 247-1900 (téléphone), (613) 247-2228 (télécopieur).

Le 8 décembre 2001

*Le sous-ministre adjoint*  
*Service de la protection de l'environnement*  
**BARRY STEMSHORN**

Au nom du ministre de l'Environnement

[49-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Notice with Respect to Codes of Practice for Integrated and Non-integrated Steel Mills*

Pursuant to subsection 54(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment hereby gives notice of the availability of the following Codes of Practice issued under subsection 54(1) of that Act:

*Environmental Code of Practice for Integrated Steel Mills, First Edition*, Environment Canada Report EPS 1/MM/7, March 2001.

*Environmental Code of Practice for Non-integrated Steel Mills, First Edition*, Environment Canada Report EPS 1/MM/8, March 2001.

Electronic copies of these documents may be downloaded from the Internet at <http://www.ec.gc.ca/nopp/metals/>. Paper copies are available from Environment Canada's Inquiries Centre at 1-800-668-6767.

JOHN ARSENEAU

*Director General*

*Toxics Pollution*

*Prevention Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Avis concernant les codes de pratiques écologiques pour les aciéries intégrées et non intégrées*

En vertu du paragraphe 54(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement fait savoir par la présente que les codes de pratiques publiés au paragraphe 54(1) de la loi susmentionnée sont disponibles :

*Code de pratiques écologiques pour les aciéries intégrées, Première édition*, rapport SPE 1/MM/7 d'Environnement Canada — mars 2001.

*Code de pratiques écologiques pour les aciéries non intégrées, Première édition*, rapport SPE 1/MM/8 d'Environnement Canada — mars 2001.

On peut télécharger ces documents à partir d'Internet à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/nopp/metals/>. On peut obtenir la version papier auprès de l'Informatique d'Environnement Canada au 1-800-668-6767.

*Le directeur général*

*Direction générale de la prévention*

*de la pollution par des toxiques*

JOHN ARSENEAU

Au nom du ministre de l'Environnement

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the notice.)*

These Codes of Practice were developed by Environment Canada through a multi-stakeholder consultation process involving representatives from provinces, industry, labour, environmental non-government organizations and other federal departments, following the Strategic Options Process (SOP) for the management of CEPA-toxics from the steel manufacturing sector.

[49-1-o]

**NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie de l'avis.)*

Ces codes de pratiques ont été élaborés par Environnement Canada par le biais d'un processus de consultation multilatérale auquel ont participé des représentants des provinces, de l'industrie, du travail, d'organisations non gouvernementales sur l'environnement et d'autres ministères fédéraux, faisant suite au Processus des options stratégiques pour la gestion des toxiques selon la LCPE produits par les aciéries.

[49-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****CANADA SHIPPING ACT***Western Canada Marine Response Corporation*

Notice of an amendment to the bulk oil cargo fees charged by Western Canada Marine Response Corporation pursuant to an arrangement required by sections 660.2(2)(b) and 660.2(4)(b) of the *Canada Shipping Act*.

*Description*

Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) currently is a certified response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10 000 tonnes and a geographic area covering the waters bordering British Columbia (including the shorelines associated with such waters) and excluding waters north of 60° N latitude.

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA***Western Canada Marine Response Corporation*

Avis de modification aux droits sur les produits pétroliers en vrac prélevés par la Western Canada Marine Response Corporation en vertu d'une entente prescrite aux alinéas 660.2(2)(b) et 660.2(4)(b) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

*Description*

La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) est un organisme d'intervention agréé en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux longeant la Colombie-Britannique (y compris leurs rivages) à l'exception des eaux situées au nord du 60° parallèle de latitude nord.

*Definitions*

1. In this notice of fees:  
 “Act” means the *Canada Shipping Act. (Loi)*  
 “asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)  
 “BOCF” means bulk oil cargo fee. (*droits sur les produits pétroliers en vrac (DPPV)*)  
 “designated oil handling facility” means an oil handling facility that is designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is located in WCMRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)  
 “ship” means a ship within the meaning of section 660.2 of the Act. (*navire*)  
 “ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)

*Bulk Oil Cargo Fees*

2. Effective January 1, 2002, the bulk oil cargo fees that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 4(b) of the Act are the bulk oil cargo fees set out in Part I of this notice.

3. Nothing in this notice is intended to modify, replace or amend the registration fees established by, and payable to WCMRC, and published in the August 21, 1999 edition of the *Canada Gazette*, Part I.

## PART I

4. This part applies to the loading and unloading of oil within WCMRC’s Geographic Area of Response (GAR).

5. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a designated oil handling facility shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° N latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

6. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° N latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within WCMRC’s geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within WCMRC’s geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(c) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) outside WCMRC’s geographic area which is transferred within WCMRC’s geographic area to another ship for use as fuel by such ship, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil transferred, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part; and

*Définitions*

1. Les définitions suivantes sont retenues dans le présent avis des droits.  
 « asphalte » Dérivé d’hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalte non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’il est immergé dans l’eau. (*asphalt*)  
 « DPPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. (*bulk oil cargo fee (BOCF)*)  
 « installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée aux termes du paragraphe 660.2(8) de la Loi et qui est située dans la zone géographique de la WCMRC. (*designated oil handling facility*)  
 « Loi » *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*  
 « navire » Un navire au sens de l’article 660.2 de la Loi. (*ship*)  
 « navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)

*Droits sur les produits pétroliers en vrac*

2. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, les droits sur les produits pétroliers en vrac exigibles par la WCMRC relativement à une entente prévue aux alinéas 660.2(2)(b) et (4)(b) de la Loi sont les droits prévus à la partie I du présent avis.

3. Cet avis n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits d’inscription fixés et prélevés par la WCMRC et qui ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 21 août 1999.

## PARTIE I

4. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers dans la zone géographique de la WCMRC.

5. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’une installation de manutention d’hydrocarbures agréée est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l’installation de manutention d’hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

6. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d’hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n’a pas conclu d’entente avec la WCMRC, par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d’hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n’a pas conclu d’entente avec la WCMRC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

(d) in the case of bulk oil received by the ship (bulk oil) within WCMRC's geographic area from another ship as cargo where such bulk oil is intended for international destinations and destinations north of 60° N latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil received by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

7. The BOCF applicable in respect of oil (other than asphalt) is forty-nine and three-tenths cents (\$0.493) per tonne, plus all applicable taxes.

8. The BOCF applicable in respect of asphalt is twenty-four and seven-tenths cents (\$0.247) per tonne, plus all applicable taxes.

Interested persons may, pursuant to subsection 660.4(4) of the *Canada Shipping Act*, within 30 days after the date of publication of this notice, file notices of objection that contain the reasons for the objection to Nora McCleary, Safety and Environmental Response Systems, Canadian Coast Guard, 200 Kent Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-6718 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile), mcclearyn@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail). All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the name of the response organization submitting the list of proposed amended fees, and the date of publication of the notice of proposed amended fees.

[49-1-o]

c) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac), à l'extérieur de la zone géographique de la WCMRC, qui sont transbordés dans la zone géographique de la WCMRC sur un autre navire pour lui servir de carburant, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac transbordés, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

d) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à l'intérieur de la zone géographique de la WCMRC à titre de cargaison si ces produits sont destinés à l'étranger ou au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

7. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont de quarante-neuf cents et trois dixièmes (49,3¢) la tonne, taxes applicables en sus.

8. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont de vingt-quatre cents et sept dixièmes (24,7¢) la tonne, taxes applicables en sus.

Aux termes du paragraphe 660.4(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, toute personne intéressée peut dans les 30 jours de la publication du présent avis, déposer un avis d'opposition motivé auprès de Nora McCleary, Systèmes de sécurité et d'intervention environnementale, Garde côtière canadienne, 200, rue Kent, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-6718 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur), mcclearyn@dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique). Les observations doivent signaler la *Gazette du Canada*, Partie I, le nom de l'organisme d'intervention qui propose le barème de droits et la date de la publication de l'avis.

[49-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

#### *Appointments*

#### *Name and Position/Nom et poste*

Bardens, Trevor  
Oshawa Harbour Commission/Commission portuaire d'Oshawa  
Member/Commissaire

Barnes, Christopher R.  
Canadian Nuclear Safety Commission/Commission canadienne de sûreté nucléaire  
Permanent Member/Commissaire permanent

#### *Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

##### Review Tribunal/Tribunal de révision

##### Members/Membres

Doherty, Ronald David — Windsor  
Epp, Harold Bernard — Vancouver  
Fabbro, Nilo John — Sault Ste. Marie  
Hill, Morgan Samuel — Clarendville  
Johnson, Dirkje Elisabeth — Halifax  
McNeil, Jean Audrey — Etobicoke  
Pilote, Marylène — Edmundston  
Read, Donna Lynn — Edmonton  
Shopperly, Lory — Calgary

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

#### *Nominations*

#### *Order in Council/Décret en conseil*

2001-2104

2001-2106

2001-2122

2001-2117

2001-2121

2001-2125

2001-2124

2001-2120

2001-2123

2001-2119

2001-2118

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
<i>Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada</i>	2001-2160
Steamship Inspectors/Inspecteurs de navires à vapeur	
Beaudoin, Robert	
Campbell, Ian	
Desgagnés, Éric	
Ionescu, Ion	
Smith, Anthony J.	
Steamship Inspectors and Inspectors of Ships' Tackle/Inspecteurs de navires à vapeur et inspecteurs de l'outillage de chargement des navires	
Aubut, Réjean	
Chaudhry, Mazhar	
Dodge, Cecil James	
Gomes, Cipriano	
Luna, Crisanto	
Mathur, Narendra	
Plamondon, Michel	
Tomsic, Agnès	
Uhel, Vincent	
Wong, Pierre Ka Ling	
 Canadian Commercial Corporation/Corporation commerciale canadienne	
Directors/Administrateurs	2001-2114
Beaulieu, Louis-Marie	
Salehabadi, Amelia	
 Court of Queen's Bench of Alberta/Cour du Banc de la Reine de l'Alberta	
Justices/Juges	
Court of Appeal of Alberta/Cour d'appel de l'Alberta	
Members <i>ex officio</i> /Membres d'office	
Erb, Marsha C.	2001-2100
Greckol, Sheila J.	2001-2098
Hughes, Elizabeth A.	2001-2099
Mahoney, Bryan E., Q.C./c.r.	2001-2097
 Cunningham, Robert M.	2001-2101
Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	
Governor of the Council/Conseiller du Conseil	
 de la Mothe, John	2001-2131
Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines	
Member/Conseiller	
 <i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
British Columbia/Colombie-Britannique	
Davies, Philip N. — Terrace	2001-2116
Ontario	
Manios, George P. — Toronto Appeals Centre	2001-2115
 Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Members/Membres à temps plein	
Beckow, Stephen Mark	2001-2102
Ramsay, François	2001-2103
 Nadeau, Elisabeth M.	2001-2105
Queens Quay West Land Corporation	
Director/Administrateur	



*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Philp, The Hon./L'hon. Alan R.  
 Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba  
 Administrator/Administrateur  
 November 23 to 30, 2001/Du 23 au 30 novembre 2001

2001-2152

Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A.  
 Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse  
 Administrator/Administrateur  
 November 29 to December 2, 2001/Du 29 novembre au 2 décembre 2001

2001-2153

Walker, Rosa B.  
 National Aboriginal Economic Development Board/Office national de développement  
 économique des autochtones  
 Member/Membre

2001-2126

November 28, 2001

Le 28 novembre 2001

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

[49-1-o]

*La gestionnaire*  
 JACQUELINE GRAVELLE

[49-1-o]

**DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL****MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

*Designation as Fingerprint Examiners**Désignation à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby  
 designate the following persons as Fingerprint Examiners:

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par  
 la présente les personnes suivantes à titre d'inspecteurs d'em-  
 preintes digitales :

Dennis Buligan  
 Ross Lindsay  
 Rick Mackfall  
 Eva Horazdovska  
 Frank Ottewell  
 of the Toronto Police Service

Dennis Buligan  
 Ross Lindsay  
 Rick Mackfall  
 Eva Horazdovska  
 Frank Ottewell  
 du Service de police de Toronto

Ottawa, November 8, 2001

Ottawa, le 8 novembre 2001

NICOLE JAUVIN  
*Deputy Solicitor General of Canada*

[49-1-o]

*Le sous-solliciteur général du Canada*  
 NICOLE JAUVIN

[49-1-o]

**DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL****MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

*Designation as Fingerprint Examiners**Désignation à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby  
 designate the following persons as Fingerprint Examiners:

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par  
 la présente les personnes suivantes à titre d'inspecteurs d'em-  
 preintes digitales :

Steven A. Owens  
 Gil Linay  
 of the Toronto Police Service

Steven A. Owens  
 Gil Linay  
 du Service de police de Toronto

Ottawa, November 13, 2001

Ottawa, le 13 novembre 2001

NICOLE JAUVIN  
*Deputy Solicitor General of Canada*

[49-1-o]

*Le sous-solliciteur général du Canada*  
 NICOLE JAUVIN

[49-1-o]

**SUPREME COURT OF CANADA****SUPREME COURT ACT***Session Advanced*

The session of the Supreme Court of Canada, which would normally begin on Tuesday, January 22, 2002, will be advanced and shall begin on Monday, January 14, 2002.

December 8, 2001

ANNE ROLAND  
*Registrar*

[49-1-o]

**COUR SUPRÊME DU CANADA****LOI SUR LA COUR SUPRÊME***Session avancée*

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 22 janvier 2002, est avancée et commencera le lundi 14 janvier 2002.

Le 8 décembre 2001

*Le registraire*  
ANNE ROLAND

[49-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS***Public Port Facility*

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 2(2) of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*, SOR/2001-154, the following public port facility has been transferred. As a consequence, the designation of the related public port has been repealed:

Public Port Facility	Province	Date of Transfer and Repeal	New Owner	Related Public Port
Parrsboro	Nova Scotia	October 19, 2001	Parrsboro & Area Harbour Commission Inc.	Parrsboro

R. K. MORRISS  
*Director General*  
*Port Programs and Divestiture*

[49-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES***Installation portuaire publique*

Avis est par les présentes donné que, aux termes du paragraphe 2(2) du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, DORS/2001-154, l'installation portuaire publique suivante a été transférée. Conséquemment, la désignation du port public connexe a été abrogée :

Installation portuaire publique	Province	Date du transfert et abrogation	Nouveau propriétaire	Port public connexe
Parrsboro	Nouvelle-Écosse	19 octobre 2001	Parrsboro & Area Harbour Commission Inc.	Parrsboro

*Le directeur général*  
*Programmes portuaires et cession*  
R. K. MORRISS

[49-1-o]

---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Leather Safety Footwear — Decision*

On November 27, 2001, pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Commissioner of Customs and Revenue made a final determination of dumping respecting leather footwear with metal toe caps, originating in or exported from the People's Republic of China, excluding waterproof footwear subject to the finding made by the Canadian International Trade Tribunal in Inquiry No. NQ-2000-004.

The goods in question are usually classified under the Harmonized System classification numbers 6403.40.00.10, 6403.40.00.20 and 6403.40.00.90.

## Information

The Canadian International Trade Tribunal is continuing its inquiry into the question of injury to the Canadian industry and will make its finding on or before December 27, 2001. If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods may be subject to an anti-dumping duty equal to the amount by which the normal value exceeds the export price of the goods. In that event, all duty payable under section 3 of SIMA is hereby demanded pursuant to section 11 of SIMA.

A statement of reasons that provides further details of this decision is available on the Canada Customs and Revenue Agency's Web site at [www.ccra-adrc.gc.ca/sima](http://www.ccra-adrc.gc.ca/sima). A free copy may be obtained by contacting Mr. Ron McTiernan or Mr. Rand McNally, Senior Program Officers, by telephone at (613) 954-7271 or (613) 954-1663 respectively, by facsimile at (613) 954-2510, or by electronic mail at [Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca) or [Rand.McNally@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Rand.McNally@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, November 27, 2001

ALICE SHIELDS  
*Director General*  
*Anti-dumping and Countervailing Directorate*

[49-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Appeal Nos. AP-99-064 and AP-99-065*

European Arms Distributor (1982) Ltd. (Appellant) and The Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (Respondent)

*Customs Act*

## Tariff Classification

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has decided that Appeal Nos. AP-99-064 and AP-99-065 will be disposed of on the basis of written submissions without a hearing. The issue in these appeals is whether the goods in issue should be classified under tariff item No. 9304.00.10 as guns and pistols,

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Chaussures de sécurité en cuir — Décision*

Le 27 novembre 2001, conformément à l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le commissaire des douanes et du revenu a rendu une décision définitive de dumping concernant les chaussures en cuir avec embout protecteur en métal, originaires ou exportées de la République populaire de Chine, à l'exclusion des chaussures étanches faisant l'objet de la décision rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-004.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros tarifaires suivants du Système harmonisé : 6403.40.00.10, 6403.40.00.20 et 6403.40.00.90.

## Renseignements

Le Tribunal canadien du commerce extérieur poursuit son enquête sur la question du dommage causé à l'industrie canadienne et rendra ses conclusions à cet égard au plus tard le 27 décembre 2001. Si le Tribunal conclut que le dumping a causé ou menace de causer un dommage, les futures importations de marchandises en cause pourraient être assujetties à des droits antidumping correspondant au montant par lequel la valeur normale dépasse le prix à l'exportation des marchandises. Le cas échéant, le paiement des droits payables en vertu de l'article 3 de la LMSI est exigé par la présente conformément à l'article 11 de la LMSI.

Un énoncé des motifs portant sur cette décision est disponible sur le site Web de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'adresse [www.ccra-adrc.gc.ca/lmsi/](http://www.ccra-adrc.gc.ca/lmsi/). Vous pouvez en obtenir une copie gratuitement en communiquant avec Ron McTiernan ou Rand McNally, agents principaux de programme, par téléphone au (613) 954-7271 ou (613) 954-1663 respectivement, par télécopieur au (613) 954-2510 ou par courriel aux adresses suivantes : [Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Ron.McTiernan@ccra-adrc.gc.ca) ou [Rand.McNally@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Rand.McNally@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, le 27 novembre 2001

*La directrice générale*  
*Direction des droits antidumping et compensateurs*  
ALICE SHIELDS

[49-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Appels n<sup>os</sup> AP-99-064 et AP-99-065*

European Arms Distributor (1982) Ltd. (appelante) et le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (intimé)

*Loi sur les douanes*

## Classement tarifaire

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a déterminé que les appels n<sup>os</sup> AP-99-064 et AP-99-065 seraient décidés sur la foi des exposés écrits, sans avoir recours à une audience. La question en litige dans les présents appels consiste à déterminer si les marchandises en cause doivent être classées dans

spring or gas. The Tribunal hereby gives notice that any parties wishing to be heard in this appeal must file a notice of appearance with the Secretary on or before December 17, 2001. If no such notice is received by that date, the appeal will be determined without holding an oral hearing.

November 30, 2001

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[49-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Food*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-027) on November 28, 2001, with respect to a complaint filed by PTI Services (the complainant), of Edmonton, Alberta, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. E0209-000104/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation was for the supply of food and food services for the Rocky Mountain National Army Cadet Summer Training Centre located near Cochrane, Alberta.

The complainant alleged that PWGSC had improperly evaluated the complainant's proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, November 29, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[49-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

le numéro tarifaire 9304.00.10 à titre de fusils et pistolets, à ressort ou à gaz. Le Tribunal donne avis, par la présente, que toute partie désirant être entendue dans le présent appel doit déposer auprès du secrétaire un acte de comparution au plus tard le 17 décembre 2001. Si un tel document n'est pas reçu à cette date, le Tribunal statuera sur l'appel sans tenir d'audience.

Le 30 novembre 2001

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[49-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Alimentation*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-027) le 28 novembre 2001 concernant une plainte déposée par PTI Services (la partie plaignante), d'Edmonton (Alberta), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° E0209-000104/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation portait sur la fourniture d'alimentation et de services d'alimentation pour le centre national de formation d'été des cadets de l'Armée des montagnes rocheuses à proximité de Cochrane (Alberta).

La partie plaignante a allégué que TPSGC avait incorrectement évalué la proposition de la partie plaignante.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 novembre 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[49-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2001-712 *November 26, 2001*

Vidéotron Ltée

Application No. 2001-1174-0 — Approved — Distribution of CITY-TV Toronto, as a distant Canadian signal on a digital discretionary basis for its cablesystems listed in Appendix 1 to the decision.

2001-713 *November 26, 2001*

CHUM Limited

Application No. 2001-0971-1 — Approved — Increase of the effective radiated power for CHQM-FM Vancouver from 49 000 watts to 53 000 watts and of the effective antenna height from 604 metres to 617.6 metres.

2001-714 *November 26, 2001*

Standard Radio Inc.

Application No. 2001-0931-5 — Approved — Decrease of the effective radiated power for CJAY-FM Calgary from 74 000 watts to 44 000 watts and increase of the effective antenna height from 146.5 metres to 160 metres.

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19<sup>e</sup> étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-712 *Le 26 novembre 2001*

Vidéotron Ltée

Demande n° 2001-1174-0 — Approuvé — Distribution, en mode numérique, du signal canadien éloigné CITY-TV Toronto, sur une base discrétionnaire pour les entreprises de distribution par câble énumérées à l'annexe 1 de la décision.

2001-713 *Le 26 novembre 2001*

CHUM Limited

Demande n° 2001-0971-1 — Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CHQM-FM Vancouver de 49 000 watts à 53 000 watts, ainsi que la hauteur effective de l'antenne de 604 mètres à 617,6 mètres.

2001-714 *Le 26 novembre 2001*

Standard Radio Inc.

Demande n° 2001-0931-5 — Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée de CJAY-FM Calgary de 74 000 watts à 44 000 watts et augmentation de la hauteur effective de l'antenne de 146,5 mètres à 160 mètres.

<p>2001-715 November 26, 2001</p> <p>Aliant Telecom Inc. Application No. 2001-1138-6 — Approved — Deletion of WUHF-TV (FOX) Rochester, New York, and addition, pursuant to a condition of licence, of WFXT-TV (FOX) Boston as part of the basic service.</p>	<p>2001-715 Le 26 novembre 2001</p> <p>Aliant Telecom Inc. Demande n° 2001-1138-6 — Approuvé — Suppression de WUHF-TV (FOX) Rochester (New York) et ajout, en vertu d'une condition de licence, de WFXT-TV (FOX) Boston au service de base.</p>
<p>2001-716 November 26, 2001</p> <p>Aliant Telecom Inc. Application No. 2001-1137-8 — Approved — Deletion of WUHF-TV (FOX) Rochester, New York, and addition, pursuant to a condition of licence, of WFXT-TV (FOX) Boston as part of the basic service.</p>	<p>2001-716 Le 26 novembre 2001</p> <p>Aliant Telecom Inc. Demande n° 2001-1137-8 — Approuvé — Suppression de WUHF-TV (FOX) Rochester (New York) et ajout, en vertu d'une condition de licence, de WFXT-TV (FOX) Boston au service de base.</p>
<p>2001-717 November 28, 2001</p> <p>Telemedia Radio (West) Inc. Vernon, British Columbia Approved — Use of the FM frequency 105.7 MHz (channel 289C1) for the new station at Vernon.</p>	<p>2001-717 Le 28 novembre 2001</p> <p>Telemedia Radio (West) Inc. Vernon (Colombie-Britannique) Approuvé — Utilisation de la fréquence 105,7 MHz (canal 289C1) pour la nouvelle station FM à Vernon.</p>
<p>2001-718 November 28, 2001</p> <p>La Radio communautaire du comté Rimouski, Quebec Approved — Authority to replace the programming obligations currently set out as conditions of licence in CKMN-FM Rimouski's Promise of Performance.</p>	<p>2001-718 Le 28 novembre 2001</p> <p>La radio communautaire du comté Rimouski (Québec) Approuvé — Autorisation visant à remplacer les obligations en matière de programmation énoncées comme conditions de licence dans la promesse de réalisation actuelle de CKMN-FM Rimouski.</p>
<p>2001-719 November 28, 2001</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Rimouski, Quebec Approved — Increase of the effective radiated power for CJBR-FM Rimouski from 5 500 watts to 19 400 watts and change of the channel class from 206B to 206C1.</p>	<p>2001-719 Le 28 novembre 2001</p> <p>Société Radio-Canada Rimouski (Québec) Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CJBR-FM Rimouski de 5 500 watts à 19 400 watts et changement du canal associé à sa fréquence, de 206B à 206C1.</p>
<p>2001-720 November 28, 2001</p> <p>Corus Entertainment Inc. Application No. 2001-0736-9 — Approved — Decrease of the effective radiated power for CFMK-FM Kingston from 50 000 watts to 14 000 watts.</p>	<p>2001-720 Le 28 novembre 2001</p> <p>Corus Entertainment Inc. Demande n° 2001-0736-9 — Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée de CFMK-FM Kingston de 50 000 watts à 14 000 watts.</p>
<p>2001-721 November 28, 2001</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Application No. 2001-1090-9 — Approved — Increase of the transmitter power for CBUT-17 Port Alice to 10 watts and change of the contours of the transmitter.</p>	<p>2001-721 Le 28 novembre 2001</p> <p>Société Radio-Canada Demande n° 2001-1090-9 — Approuvé — Augmentation de la puissance de l'émetteur de CBUT-17 Port Alice à 10 watts et changement du contour de l'émetteur.</p>
<p>2001-722 November 28, 2001</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Application No. 2001-1091-6 — Approved — Increase of the transmitter power for CBUT-8 Campbell River to 10 watts and change of the contours of the transmitter.</p>	<p>2001-722 Le 28 novembre 2001</p> <p>Société Radio-Canada Demande n° 2001-1091-6 — Approuvé — Augmentation de la puissance de l'émetteur de CBUT-8 Campbell River à 10 watts et changement du contour de l'émetteur.</p>
<p>2001-723 November 28, 2001</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Application No. 2001-1118-8 — Approved — Change of the contours of the transmitter for CBUJ-TV Blue River.</p>	<p>2001-723 Le 28 novembre 2001</p> <p>Société Radio-Canada Demande n° 2001-1118-8 — Approuvé — Changement du contour autorisé de CBUJ-TV Blue River.</p>

2001-724	<i>November 28, 2001</i>	2001-724	<i>Le 28 novembre 2001</i>
Canadian Broadcasting Corporation		Société Radio-Canada	
Application No. 2001-1165-9 — Approved — Decrease of the effective radiated power for CBUE-FM Hope from 136 to 105 watts and relocation of the transmitter site approximately 30 metres west from the presently authorized site.		Demande n° 2001-1165-9 — Approuvé — Réduction de la puissance apparente rayonnée de CBUE-FM Fort Hope de 136 à 105 watts et relocalisation de son site émetteur à environ 30 mètres à l'ouest du site actuel approuvé.	
2001-725	<i>November 28, 2001</i>	2001-725	<i>Le 28 novembre 2001</i>
Canadian Broadcasting Corporation		Société Radio-Canada	
Application No. 2001-1240-0 — Approved — Extension of time limit to May 31, 2002.		Demande n° 2001-1240-0 — Approuvé — Prorogation du délai de mise en œuvre jusqu'au 31 mai 2002.	
2001-726	<i>November 28, 2001</i>	2001-726	<i>Le 28 novembre 2001</i>
Suite Systems Inc.		Suite Systems Inc.	
Application No. 2001-1242-5 — Approved — Extension of time limit until to December 14, 2002.		Demande n° 2001-1242-5 — Approuvé — Prorogation du délai de mise en œuvre jusqu'au 14 décembre 2002.	
2001-727	<i>November 28, 2001</i>	2001-727	<i>Le 28 novembre 2001</i>
Askivision Systems Inc.		Askivision Systems Inc.	
Application No. 2001-1261-5 — Approved — Extension of time limit to November 25, 2002.		Demande n° 2001-1261-5 — Approuvé — Prorogation du délai de mise en œuvre jusqu'au 25 novembre 2002.	
2001-728	<i>November 28, 2001</i>	2001-728	<i>Le 28 novembre 2001</i>
Askivision Systems Inc.		Askivision Systems Inc.	
Application No. 2001-1262-3 — Approved — Extension of time limit to November 25, 2002.		Demande n° 2001-1262-3 — Approuvé — Prorogation du délai de mise en œuvre jusqu'au 25 novembre 2002.	
2001-729	<i>November 29, 2001</i>	2001-729	<i>Le 29 novembre 2001</i>
MusiquePlus inc. Across Canada		MusiquePlus inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the national French-language specialty television service known as "MusiquePlus", from December 1, 2001, to August 31, 2008.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion pour le service national de télévision spécialisé de langue française appelé « MusiquePlus », du 1 <sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.	
2001-730	<i>November 29, 2001</i>	2001-730	<i>Le 29 novembre 2001</i>
Astral Broadcasting Group Inc. (formerly Astral Television Networks Inc.) Across Canada		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. (anciennement Astral Télé-Réseaux inc.) L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence of the general interest French-language pay television service Super Écran, from December 1, 2001, to August 31, 2008.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service national de télévision payante d'intérêt général de langue française Super Écran, du 1 <sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.	
2001-731	<i>November 29, 2001</i>	2001-731	<i>Le 29 novembre 2001</i>
MovieMax! Ltd. British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Nunavut, the Yukon Territory and the Northwest Territories		MovieMax! Ltd. Colombie-Britannique, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Nunavut, le Territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the regional English-language pay television service known as "MovieMax!," from December 1, 2001, to August 31, 2008.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de MovieMax! Ltd. pour le service régional de télévision payante de langue anglaise appelé « MovieMax! », du 1 <sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.	
2001-732	<i>November 29, 2001</i>	2001-732	<i>Le 29 novembre 2001</i>
Astral Broadcasting Group Inc. (formerly Astral Television Networks Inc.) Ontario, Quebec and Atlantic provinces (Eastern Canada)		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. (anciennement Astral Television Networks Inc.) Ontario, Québec et les provinces de l'Atlantique (l'Est du Canada)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the regional English-language pay television service known as "The Movie Network," from December 1, 2001, to August 31, 2008.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion pour le service régional de télévision payante de langue anglaise appelé « The Movie Network », du 1 <sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.	



<p>2001-733 November 29, 2001</p> <p>2953285 Canada Inc. "The Discovery Channel" Across Canada</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the national English-language specialty television service known as "The Discovery Channel," from December 1, 2001, to August 31, 2008.</p>	<p>2001-733 Le 29 novembre 2001</p> <p>2953285 Canada Inc. « The Discovery Channel » L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion pour le service national de télévision spécialisé de langue anglaise appelé « The Discovery Channel », du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.</p>
<p>2001-734 November 29, 2001</p> <p>The Sports Network Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Renewal of the licence for the national English-language specialty television service, The Sports Network, from December 1, 2001, to August 31, 2008.</p> <p>Approved — Proposal to increase its expenditures on Canadian amateur sports.</p>	<p>2001-734 Le 29 novembre 2001</p> <p>The Sports Network Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence du service national de télévision spécialisée de langue anglaise, The Sports Network, du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.</p> <p>Approuvé — Proposition visant à accroître ses dépenses au titre du sport amateur canadien.</p>
<p>2001-735 November 29, 2001</p> <p>Le Réseau des sports (RDS) inc. Across Canada</p> <p>Approved — Renewal of the licence for the national French-language specialty television service, Le Réseau des sports, from December 1, 2001, to August 31, 2008.</p> <p>Approved — Increase of the percentage of programming devoted to the broadcast of Canadian programs during the broadcast day from 60 percent to 65 percent.</p>	<p>2001-735 Le 29 novembre 2001</p> <p>Le Réseau des sports (RDS) inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence du service national de télévision spécialisée de langue française, Le Réseau des sports, du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.</p> <p>Approuvé — Augmentation du pourcentage de la programmation consacrée à la distribution d'émissions canadiennes pendant la journée en le faisant passer de 60 p. 100 à 65 p. 100.</p>
<p>2001-736 November 29, 2001</p> <p>SuperChannel Ltd. British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Nunavut, the Yukon Territory and the Northwest Territories</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the regional English-language pay television service known as "SuperChannel," from December 1, 2001, to August 31, 2008.</p>	<p>2001-736 Le 29 novembre 2001</p> <p>SuperChannel Ltd. Colombie-Britannique, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Nunavut, le Territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion pour le service régional de télévision payante de langue anglaise appelé « SuperChannel », du 1<sup>er</sup> décembre 2001 au 31 août 2008.</p>
<p>2001-737 is a Telecom decision.</p>	<p>2001-737 est une décision Télécom.</p>
<p>2001-738 November 30, 2001</p> <p>HDL Investments Inc. Regina, Saskatchewan</p> <p>Approved — Acquisition of the assets of the radio programming undertaking CFWF-FM Regina from Craig Broadcasting Systems Inc. The licence will expire August 31, 2008.</p>	<p>2001-738 Le 30 novembre 2001</p> <p>HDL Investments Inc. Regina (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CFWF-FM Regina, propriété de Craig Broadcasting Systems Inc. La licence expirera le 31 août 2008.</p>
<p>2001-739 November 30, 2001</p> <p>HDL Investments Inc. Regina, Saskatchewan</p> <p>Approved — Acquisition of the assets of the radio programming undertaking CKCK Regina from Craig Broadcasting Systems Inc. The licence will expire August 31, 2008.</p>	<p>2001-739 Le 30 novembre 2001</p> <p>HDL Investments Inc. Regina (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CKCK Regina, propriété de Craig Broadcasting Systems Inc. La licence expirera le 31 août 2008.</p>
<p>2001-740 November 30, 2001</p> <p>Rawlco Communications (Sask.) Ltd. Regina, Saskatchewan</p> <p>Approved — Acquisition of the assets of the radio programming undertaking CKCK Regina from HDL Investments Inc. The licence will expire August 31, 2008.</p>	<p>2001-740 Le 30 novembre 2001</p> <p>Rawlco Communications (Sask.) Ltd. Regina (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de programmation de radio CKCK Regina, propriété de HDL Investments Inc. La licence expirera le 31 août 2008.</p>

2001-741

*November 30, 2001*

Rawlco Communications (Sask.) Ltd.  
Regina, Saskatchewan

Approved — New English-language FM radio station at Regina replacing the current radio station operating on the frequency 1 300 kHz (AM band). The licence will expire August 31, 2008.

2001-742

*November 30, 2001*

1403318 Ontario Limited, Cogeco Radio-Télévision inc. and Stornoway Communications General Partner Inc., partners in a limited partnership known as Stornoway Communications Limited Partnership  
Across Canada

Approved — Addition of drama subcategories to the list of those from which the licensee may draw programming, as listed in the decision.

Denied — Request to increase the amount of allowable programming from category 7 from 8 percent to 15 percent of all programming broadcast during each week and to broadcast two feature films in a given week.

[49-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2001-13

The Commission will hold a public hearing commencing on February 4, 2002, at 9 a.m., at the Winnipeg Convention Centre, 375 York Avenue, Winnipeg, Manitoba, to consider the following:

1. Trinity Television Inc.  
Winnipeg, Manitoba  
To carry on an English-language religious television station in Winnipeg.
2. Global Communications Limited  
Winnipeg, Manitoba  
For a licence to operate an English-language specialty FM radio station in Winnipeg.
3. Corus Radio Company  
Winnipeg, Manitoba  
For a licence to operate an English-language FM radio station in Winnipeg.
4. Rogers Broadcasting Limited  
Winnipeg, Manitoba  
To convert radio station CKY Winnipeg from the AM band to the FM band.
5. Red River College Radio  
Winnipeg, Manitoba  
For a licence to operate an English-language Instructional Campus FM radio station in Winnipeg.
6. CKVN Radiolink System Inc.  
Winnipeg, Manitoba  
For a licence to carry on an English-language specialty FM radio station in Winnipeg.
7. N.I.B. 95.5 Cable FM Inc.  
Winnipeg, Manitoba

2001-741

*Le 30 novembre 2001*

Rawlco Communications (Sask.) Ltd.  
Regina (Saskatchewan)

Approuvé — Nouvelle station de radio FM de langue anglaise à Regina afin de remplacer la station actuelle qui diffuse à la fréquence 1 300 kHz (bande AM), La licence expirera le 31 août 2008.

2001-742

*Le 30 novembre 2001*

1403318 Ontario Limited, Cogeco Radio-Télévision inc. et Stornoway Communications General Partner Inc., à titre d'associés dans une société en commandite appelée Stornoway Communications Limited Partnership  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue d'ajouter les sous-catégories d'émissions dramatiques énoncées dans la décision.

Refusé — Demande visant à augmenter le pourcentage des émissions de la catégorie 7 autorisées, de 8 p. 100 à 15 p. 100 de l'ensemble de la programmation diffusée chaque semaine; et distribution proposée de deux longs métrages dans une semaine donnée.

[49-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2001-13

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 4 février 2002, à 9 h, au Winnipeg Convention Centre, 375, avenue York, Winnipeg (Manitoba), afin d'étudier ce qui suit :

1. Trinity Television Inc.  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'exploiter une station de télévision religieuse de langue anglaise à Winnipeg.
2. Global Communications Limited  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM spécialisée de langue anglaise à Winnipeg.
3. Corus Radio Company  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise à Winnipeg.
4. Rogers Broadcasting Limited  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue de convertir la station de radio CKY Winnipeg de la bande AM à la bande FM.
5. Red River College Radio  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio campus FM d'enseignement de langue anglaise à Winnipeg.
6. CKVN Radiolink System Inc.  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio spécialisée FM de langue anglaise à Winnipeg.
7. N.I.B. 95.5 Cable FM Inc.  
Winnipeg (Manitoba)

- For a licence to operate an English-language FM radio station in Winnipeg.
8. HIS Broadcasting Inc.  
Winnipeg, Manitoba  
To carry on an English-language specialty FM radio station in Winnipeg.
  9. MTS Communications Inc.  
Winnipeg and surrounding areas, Manitoba  
For a broadcasting licence to carry on a regional Class 1 broadcasting distribution undertaking system to serve Region 2 — Prairies area.
  10. Cogeco Câble Canada inc.  
Saint-Jérôme-de-Matane, Quebec  
To acquire the assets of the cable system serving Saint-Jérôme-de-Matane owned by Télécâble Grand-Détour inc. and transfer the assets from Cogeco Câble Canada inc. to its subsidiary Cogeco Câble Rimouski inc.
  11. Cogenar inc.  
Saint-Narcisse-de-Rimouski, Quebec  
To acquire the assets of the cable system serving Saint-Narcisse-de-Rimouski currently held by A.U.L.T. St-Narcisse inc.
  12. Maritime Broadcasting System Limited  
Summerside, Prince Edward Island  
To acquire the assets of radio station CJRW-FM Summerside.
  13. Vadivel Kumarasen  
Across Canada  
To operate a national ethnic Category 2 specialty television service to be known as Thendrel TV.
  14. CaKBS-TV Inc.  
Across Canada  
To operate a national ethnic Category 2 national Korean-language specialty television service to be known as K&C TV.
- Deadline for intervention: January 10, 2002  
November 30, 2001
- [49-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-118

*Introductory Statement to Decisions CRTC 2001-738 to CRTC 2001-741: Restructuring Commercial Radio in Regina*

In Decisions CRTC 2001-738 to CRTC 2001-741, the Commission today approves four applications that will restructure the ownership of commercial radio stations serving Regina. As a result of today's decisions, there will be two licensees, a company to be incorporated related to HDL Investments Inc. and Rawlco Communications (Sask.) Ltd., that own commercial radio stations in the market, each with two FM stations and one AM station. Craig Broadcasting Systems Inc. will no longer own and operate radio stations in Regina.

November 30, 2001

[49-1-o]

- En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise à Winnipeg.
8. HIS Broadcasting Inc.  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'exploiter une station de radio spécialisée FM de langue anglaise à Winnipeg.
  9. MTS Communications Inc.  
Winnipeg et les régions avoisinantes (Manitoba)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise régionale de distribution de radiodiffusion de classe 1 pour desservir la région 2 — la région des Prairies.
  10. Cogeco Câble Canada inc.  
Saint-Jérôme-de-Matane (Québec)  
Afin d'acquérir l'actif de l'entreprise de distribution (câble) desservant Saint-Jérôme-de-Matane détenue par Télécâble Grand-Détour inc. et de transférer l'actif de cette entreprise de Cogeco Câble Canada inc. à sa filiale, Cogeco Câble Rimouski inc.
  11. Cogenar inc.  
Saint-Narcisse-de-Rimouski (Québec)  
Afin d'acquérir l'actif de l'entreprise de système par câble desservant Saint-Narcisse-de-Rimouski présentement détenu par A.U.L.T. St-Narcisse inc.
  12. Maritime Broadcasting System Limited  
Summerside (Île-du-Prince-Édouard)  
Afin d'acquérir l'actif de la station de radio CJRW-FM Summerside.
  13. Vadivel Kumarasen  
L'ensemble du Canada  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un service national de télévision spécialisée à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelé Thendrel TV.
  14. CaKBS-TV Inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un service national de télévision spécialisée à caractère ethnique de langue coréenne de catégorie 2 qui sera appelé K&C TV.
- Date limite d'intervention : le 10 janvier 2002  
Le 30 novembre 2001
- [49-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-118

*Préambule aux décisions CRTC 2001-738 à CRTC 2001-741 : Restructuration de la radio commerciale à Regina*

Dans ses décisions CRTC 2001-738 à CRTC 2001-741, le Conseil approuve aujourd'hui quatre demandes de restructuration de la propriété des stations de radio commerciale desservant Regina. À la suite de ces décisions, la propriété des stations de radio commerciale de ce marché sera répartie entre deux titulaires, une société devant être constituée liée à HDL Investments Inc. et Rawlco Communications (Sask.) Ltd. qui posséderont chacune deux stations FM et une station AM. Craig Broadcasting Systems Inc. ne détiendra ni n'exploitera plus aucune station de radio à Regina.

Le 30 novembre 2001

[49-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ABN AMRO BANK CANADA**

## NOTICE OF LIQUIDATION

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 345(4)(b) of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, as amended, that the Minister of Finance has approved, effective December 31, 2001, the application made by ABN AMRO Bank Canada under section 344 of the *Bank Act* for letters patent of dissolution.

Toronto, December 1, 2001

DONALD J. COWAN  
*President and Chief Executive Officer*

[48-4-o]

**ACE INA LIFE INSURANCE**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to section 25 of the *Insurance Companies Act*, of the intention of INACAN Holdings Ltd. to make, on or after January 22, 2002, an application to the Superintendent of Financial Institutions, for letters patent incorporating an insurance company, whose English form of name will be ACE INA Life Insurance and whose French form of name will be Assurance-Vie ACE INA, for the purpose of transacting in Canada the business of life, accident and sickness and loss of employment insurance.

Any person objecting to the proposed incorporation may submit the objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before January 22, 2002.

Toronto, November 21, 2001

INACAN HOLDINGS LTD.  
CYNTHIA T. SANTIAGO  
*Secretary*

[48-4-o]

**ACF INDUSTRIES, INCORPORATED**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 21, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 1 dated as of November 21, 2001, to Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries, Incorporated, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 82 cars.

November 21, 2001

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**AVIS DIVERS****BANQUE ABN AMRO DU CANADA**

## AVIS DE LIQUIDATION

Avis est par les présentes donné que, en vertu de l'alinéa 345(4)(b) de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, telle qu'elle a été amendée, le ministre des Finances a approuvé, avec entrée en vigueur en date du 31 décembre 2001, la demande présentée par la Banque ABN AMRO du Canada en vertu de l'article 344 de la *Loi sur les banques* pour des lettres patentes de dissolution.

Toronto, le 1<sup>er</sup> décembre 2001

*Le président et directeur général*  
DONALD J. COWAN

[48-4-o]

**ASSURANCE-VIE ACE INA**

## AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné que la INACAN Holdings Ltd. a l'intention de faire une demande le 22 janvier 2002 ou après cette date auprès du surintendant des institutions financières en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour la constitution, par lettres patentes, d'une société d'assurances dont la raison sociale en français sera Assurance-Vie ACE INA et dont la raison sociale en anglais sera ACE INA Life Insurance et dont l'objet sera de transiger au Canada dans le domaine de l'assurance-vie, l'assurance contre les accidents et maladie et l'assurance contre la perte d'emploi.

Toute personne qui s'oppose peut, par écrit, faire part de son objection au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 22 janvier 2002.

Toronto, le 21 novembre 2001

INACAN HOLDINGS LTD.  
*La secrétaire*  
CYNTHIA T. SANTIAGO

[48-4-o]

**ACF INDUSTRIES, INCORPORATED**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 21 novembre 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Premier supplément en date du 21 novembre 2001 au contrat de garantie en date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 entre la ACF Industries, Incorporated, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 82 wagons.

Le 21 novembre 2001

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[49-1-o]

**ALBERTA TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 012 3803, a description of the site and plans of the bridge replacement over the Medicine River, at Highway 11, 6.5 km south of Eckville, from Lot NE34 38-3-5 to NW34 38-3-5.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Edmonton, November 27, 2001

THE COHOS EVAMY PARTNERS  
SCOTT A. MURPHY  
*Professional Engineer*

[49-1-o]

**BANK OF AMERICA CANADA****LETTERS PATENT OF DISSOLUTION**

Notice is hereby given, in accordance with subsection 345(4) of the *Bank Act* (Canada), that the Secretary of State (International Financial Institutions), on behalf of the Minister of Finance, pursuant to subsection 345(2) of the *Bank Act* (Canada), has approved, effective January 1, 2002, the application by Bank of America Canada for letters patent of dissolution.

Toronto, December 8, 2001

BANK OF AMERICA CANADA

[49-4-o]

**BANK OF AMERICA CANADA****NOTICE OF INTENTION**

Notice is hereby given that on completion of the establishment of Bank of America, National Association as an authorized foreign bank pursuant to sections 524 and 534 of the *Bank Act* (Canada), Bank of America Canada, a Schedule II bank with its head office in Toronto, Ontario, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement of purchase and sale between Bank of America Canada and Bank of America, National Association pursuant to subsection 236(2) of the *Bank Act* (Canada).

Toronto, November 17, 2001

BANK OF AMERICA CANADA

[46-4-o]

**ALBERTA TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

L'Alberta Transportation (le ministère des Transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 012 3803, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont au-dessus de la rivière Medicine, au niveau de la route 11, à 6,5 km au sud de Eckville, depuis le lot N.E.34 38-3-5 jusqu'au lot N.O.34 38-3-5.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de la protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Edmonton, le 27 novembre 2001

THE COHOS EVAMY PARTNERS  
*L'ingénieur*  
SCOTT A. MURPHY

[49-1]

**BANQUE D'AMÉRIQUE DU CANADA****LETTRES PATENTES DE DISSOLUTION**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 345(4) de la *Loi sur les banques* (Canada), que le secrétaire d'État (Institutions financières internationales), au nom du ministre des Finances, en vertu du paragraphe 345(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), a approuvé, en date du 1<sup>er</sup> janvier 2002, la demande de la Banque d'Amérique du Canada de lettres patentes de dissolution.

Toronto, le 8 décembre 2001

BANQUE D'AMÉRIQUE DU CANADA

[49-4-o]

**BANQUE D'AMÉRIQUE DU CANADA****AVIS D'INTENTION**

Avis est par les présentes donné qu'après l'établissement de la Bank of America, National Association en tant que banque étrangère autorisée en vertu des articles 524 et 534 de la *Loi sur les banques* (Canada), la Banque d'Amérique du Canada, une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Toronto (Ontario), a l'intention de demander au ministre des Finances (Canada) d'approuver la conclusion d'une convention d'achat et de vente entre la Banque d'Amérique du Canada et la Bank of America, National Association, conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada).

Toronto, le 17 novembre 2001

BANQUE D'AMÉRIQUE DU CANADA

[46-4-o]

**THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY****3965058 CANADA LIMITED (FORMERLY PELICAN FOOD SERVICES LIMITED)****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Canada Life Assurance Company, having its head office at 330 University Avenue, Toronto, Ontario, and 3965058 Canada Limited (formerly Pelican Food Services Limited), having its head office at 330 University Avenue, Toronto, Ontario, intend to make an application to the Minister of Finance on or after December 17, 2001, for the issuance of letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company under the name The Canada Life Assurance Company.

Toronto, November 13, 2001

THE CANADA LIFE  
ASSURANCE COMPANY

ROY W. LINDEN  
*Chief Compliance Officer and  
Corporate Secretary*

3965058 CANADA LIMITED  
(FORMERLY PELICAN FOOD SERVICES LIMITED)

DIANE BARSOSKI  
*Director*

[47-4-o]

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE****3965058 CANADA LIMITED (ANCIENNEMENT PELICAN FOOD SERVICES LIMITED)****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie, ayant son siège social au 330, avenue University, Toronto (Ontario) et la 3965058 Canada Limited (anciennement la Pelican Food Services Limited), ayant son siège social au 330, avenue University, Toronto (Ontario) ont l'intention de présenter une requête au ministre des Finances, le 17 décembre 2001 ou après cette date, pour que soient délivrées les lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule société portant la dénomination sociale La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie.

Toronto, le 13 novembre 2001

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU  
CANADA SUR LA VIE

*Le responsable principal de l'application des règles et  
secrétaire de direction*  
ROY W. LINDEN

3965058 CANADA LIMITED  
(ANCIENNEMENT PELICAN FOOD SERVICES LIMITED)

*La directrice*  
DIANE BARSOSKI

[47-4-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 22, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Termination — Rider No. 1 dated as of May 1, 2001, between First Union Rail Corporation and Canadian National Railway Company; and
2. Memorandum of Lease Termination — Rider No. 7 dated as of May 15, 2001, between First Union Rail Corporation and Canadian National Railway Company.

November 29, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[49-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Entente de cessation de bail — Rider No. 1 en date du 1<sup>er</sup> mai 2001 entre la First Union Rail Corporation et la Canadian National Railway Company;
2. Entente de cessation de bail — Rider No. 7 en date du 15 mai 2001 entre la First Union Rail Corporation et la Canadian National Railway Company.

Le 29 novembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[49-1-o]

**CITY OF KITCHENER****PLANS DEPOSITED**

The City of Kitchener hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Kitchener has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Region of Waterloo, at Kitchener, Ontario, under deposit number 151816, a description of the site and plans of the existing pedestrian bridge over Schneider Creek, at

**CITY OF KITCHENER****DÉPÔT DE PLANS**

La City of Kitchener donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Kitchener a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la région de Waterloo, à Kitchener (Ontario) sous le numéro de dépôt 151816, une description de l'emplacement et les plans de la

Doon Village Road, northeast of the rear corner of 1246 Doon Village Road (approximately 98 m north of Doon Village Road).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Kitchener, November 19, 2001

MUIRTEC INC.  
R. J. G. MUIR, P.Eng  
Agent

[49-1-o]

## THE CORPORATION OF THE CITY OF KAWARTHA LAKES

### PLANS DEPOSITED

The Corporation of the City of Kawartha Lakes hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the City of Kawartha Lakes has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria (No. 57) at Lindsay, Ontario, under deposit number 386274, a description of the site and plans of a pedestrian bridge to be constructed by Eagle Bridge Inc. over the Pigeon River, at lots 22 and 23, Concession 14, geographic Township of Manvers, formerly County of Victoria, now in the City of Kawartha Lakes, from approximately 400 m south of County Road 31 to approximately 408 m south of County Road 31. The easterly-westerly point of location for the said bridge is at the existing abutments of the old railway bridge, which are clearly visible.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Lindsay, December 8, 2001

ROSALIE A. EVANS  
Clerk

[49-1-o]

## MANNING DIVERSIFIED FOREST PRODUCTS

### PLANS DEPOSITED

Manning Diversified Forest Products hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manning Diversified Forest Products has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at 10365 97 Street, Edmonton, Alberta, under deposit number 012 5747, a description of the site and plans of a bridge

passerelle actuelle traversant le ruisseau Schneider, sur le chemin Doon Village, au nord-est de la face arrière de l'immeuble situé au 1246, chemin Doon Village (environ 98 m au nord du chemin Doon Village).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Kitchener, le 19 novembre 2001

MUIRTEC INC.  
L'agent  
R. J. G. MUIR, ing.

[49-1]

## THE CORPORATION OF THE CITY OF KAWARTHA LAKES

### DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the City of Kawartha Lakes donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the City of Kawartha Lakes a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria (n° 57), à Lindsay (Ontario), sous le numéro de dépôt 386274, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle que la société Eagle Bridge Inc. construira au-dessus de la rivière Pigeon, à la hauteur des lots 22 et 23, concession 14, canton géographique de Manvers, anciennement le comté de Victoria, maintenant situé dans la ville de Kawartha Lakes, à partir d'environ 400 m au sud de la route de comté 31 jusqu'à environ 408 m au sud de la route de comté 31. Le point repère est-ouest dudit pont est situé aux butées clairement visibles de l'ancien pont ferroviaire.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Lindsay, le 8 décembre 2001

La greffière  
ROSALIE A. EVANS

[49-1]

## MANNING DIVERSIFIED FOREST PRODUCTS

### DÉPÔT DE PLANS

La société Manning Diversified Forest Products donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Manning Diversified Forest Products a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, situé au 10365, 97<sup>e</sup> Rue, Edmonton (Alberta), sous le numéro de

over the Meikle River, north of Manning, Alberta, at NW-31-95-1-W6M.

And take notice that the project will be screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sexsmith, November 29, 2001

LILAND ENGINEERING LTD.  
DONALD LILAND  
*Professional Engineer*

[49-1-o]

#### THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY

#### FIRST NORTH AMERICAN INSURANCE COMPANY

#### REINSURANCE AGREEMENT

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), The Manufacturers Life Insurance Company ("Manulife") and First North American Insurance Company ("FNAIC") intend to make an application to the Minister of Finance, after a 30-day period from the date of publication of this notice, for approval of the reinsurance by FNAIC of a portion of Manulife's Canadian Group Accident and Sickness policies as of 12:01 a.m., January 1, 2002.

The reinsurance agreement will be available for inspection by policyholders and claimants thereunder at the head office of FNAIC, being located at 5650 Yonge Street, Toronto, Ontario M2M 4G4, and at the office of Manulife, being located at 200 Bloor Street E, 10th Floor, Toronto, Ontario M4W 1E5, during regular business hours, for a 30-day period after the date of publication of this notice.

Toronto, November 24, 2001

FIRST NORTH AMERICAN INSURANCE COMPANY  
D. CHRISTOPHER PLUMLEY  
*Corporate Secretary*

THE MANUFACTURERS LIFE INSURANCE COMPANY  
JOSEPH J. PIETROSKI  
*Senior Vice President and Corporate Secretary*

[47-4-o]

#### MARCEL-CHARLES ROY CENTER CHILDREN OF THE WORLD INC.

#### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Marcel-Charles Roy Center Children of the World Inc. intends to apply to the Minister of

dépôt 012 5747, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Meikle, au nord de Manning (Alberta), aux coordonnées nord-ouest 31-95-1, à l'ouest du sixième méridien.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sexsmith, le 29 novembre 2001

LILAND ENGINEERING LTD.  
*L'ingénieur*  
DONALD LILAND

[49-1]

#### LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MANUFACTURERS

#### LA NORD-AMÉRICAINNE, PREMIÈRE COMPAGNIE D'ASSURANCE

#### CONVENTION DE RÉASSURANCE

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (« la Manuvie ») et La Nord-américainne, première compagnie d'assurance (« la NAPCA ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, 30 jours après la publication du présent avis, en vue d'obtenir l'approbation par le ministre d'une convention de réassurance (la « convention ») par la NAPCA ayant pour objet un certain nombre de contrats d'assurance contre les accidents et contre la maladie émis par la Manuvie (les « contrats »), à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002 à 00 h 01.

La convention de réassurance qui est proposée pourra être examinée par les titulaires et les bénéficiaires des contrats durant les 30 jours suivant la publication du présent avis. L'examen de la convention pourra se faire lors des heures normales de bureau soit au siège social de la NAPCA, situé au 5650, rue Yonge, Toronto (Ontario) M2M 4G4, soit au bureau de la Manuvie, situé au 200, rue Bloor Est, 10<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M4W 1E5.

Toronto, le 24 novembre 2001

LA NORD-AMÉRICAINNE, PREMIÈRE COMPAGNIE  
D'ASSURANCE  
*Le secrétaire*

D. CHRISTOPHER PLUMLEY  
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE  
MANUFACTURERS  
*Le premier vice-président et secrétaire*  
JOSEPH J. PIETROSKI

[47-4-o]

#### CENTRE MARCEL-CHARLES ROY LES ENFANTS DE L'UNIVERS INC.

#### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que le Centre Marcel-Charles Roy Les Enfants de l'Univers inc. demandera au ministre de



Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 8, 2001

ANNETTE FOURNIER  
*President*

[49-1-o]

l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 8 décembre 2001

*La présidente*  
ANNETTE FOURNIER

[49-1-o]

**NOOTER/ERIKSEN, INC.**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 8, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Agreement dated as of October 30, 2001, between Nooter/Eriksen, Inc., as Lessee, and U.S. Bancorp Equipment Finance, Inc., as Lessor, relating to 18 cars.

November 8, 2001

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**NOOTER/ERIKSEN, INC.**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 8 novembre 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Note d'accord de location en date du 30 octobre 2001 entre la Nooter/Eriksen, Inc., en qualité de preneur, et la U.S. Bancorp Equipment Finance, Inc., en qualité de bailleur, concernant 18 wagons.

Le 8 novembre 2001

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[49-1-o]

**RABOBANK CANADA**

NOTICE OF LIQUIDATION

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 345(4)(b) of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, as amended, that the Minister of Finance has approved the application made by Rabobank Canada under section 344 of the *Bank Act* for letters patent of dissolution.

Toronto, December 1, 2001

GOVERT VERSTRALEN  
*Chief Executive Officer*

[48-4-o]

**RABOBANK CANADA**

AVIS DE LIQUIDATION

Avis est par les présentes donné que, en vertu de l'alinéa 345(4)b) de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, telle qu'elle a été amendée, le ministre des Finances a approuvé la demande présentée par la Rabobank Canada en vertu de l'article 344 de la *Loi sur les banques* pour des lettres patentes de dissolution.

Toronto, le 1<sup>er</sup> décembre 2001

*Le directeur général*  
GOVERT VERSTRALEN

[48-4-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 7, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Statement of Change in Railcar Numbers (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) dated as of October 31, 2001, among Solvay Polymers, Inc., Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1995), and State Street Bank and Trust Company, as the Indenture Trustee under a Trust Indenture and Security Agreement dated as of September 1, 1995, between it and the Owner Trustee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

État de modification des numéros de wagons (Solvay Polymers Equipment Trust 1995) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire en vertu d'une convention de fiducie (Solvay Polymers Equipment Trust 1995), et la State Street Bank and Trust Company, en qualité de fiduciaire en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté en date du 1<sup>er</sup> septembre 1995 entre cette dernière et le propriétaire fiduciaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 7, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Statement of Change in Railcar Numbers (Solvay Polymers Equipment Trust 1999) dated as of October 31, 2001, among Solvay Polymers, Inc., Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1999), and State Street Bank and Trust Company, as the Indenture Trustee under a Trust Indenture and Security Agreement dated as of April 1, 1999, between it and the Owner Trustee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Assignment and Assumption Agreement (Connell Finance Company 1989-1) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and Solvay HDPE, L.P., as Assignee;
2. Lease Assignment and Assumption Agreement (Connell Finance Company 1989-1) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and AJV Polymers, L.L.C., as Assignee;
3. Lease Assignment and Assumption Agreement (Connell Finance Company 1989-1) dated as of October 31, 2001, between Solvay HDPE, L.P., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee; and
4. Lease Assignment and Assumption Agreement (Connell Finance Company 1989-1) dated as of October 31, 2001, between AJV Polymers, L.L.C., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of October 31, 2001,

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

État de modification des numéros de wagons (Solvay Polymers Equipment Trust 1999) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire en vertu d'une convention de fiducie (Solvay Polymers Equipment Trust 1999), et la State Street Bank and Trust Company, en qualité de fiduciaire en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté en date du 1<sup>er</sup> avril 1999 entre cette dernière et le propriétaire fiduciaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cession de bail et contrat de prise en charge (Connell Finance Company 1989-1) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cessionnaire;
2. Cession de bail et contrat de prise en charge (Connell Finance Company 1989-1) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cessionnaire;
3. Cession de bail et contrat de prise en charge (Connell Finance Company 1989-1) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire;
4. Cession de bail et contrat de prise en charge (Connell Finance Company 1989-1) en date du 31 octobre 2001 entre la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 31 octobre 2001 entre

between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and Solvay HDPE, L.P., as Assignee;

2. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and AJV Polymers, L.L.C., as Assignee;

3. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of October 31, 2001, between Solvay HDPE, L.P., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee; and

4. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) dated as of October 31, 2001, between AJV Polymers, L.L.C., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

## SOLVAY POLYMERS, INC.

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and Solvay HDPE, L.P., as Assignee;

2. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and AJV Polymers, L.L.C., as Assignee;

3. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) dated as of October 31, 2001, between Solvay HDPE, L.P., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee; and

4. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) dated as of October 31, 2001, between AJV Polymers, L.L.C., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

## SOLVAY POLYMERS, INC.

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and Solvay HDPE, L.P., as Assignee;

la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cessionnaire;

2. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cessionnaire;

3. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire;

4. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1994) en date du 31 octobre 2001 entre la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

## SOLVAY POLYMERS, INC.

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cessionnaire;

2. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cessionnaire;

3. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire;

4. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 1998) en date du 31 octobre 2001 entre la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

## SOLVAY POLYMERS, INC.

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cessionnaire;

2. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and AJV Polymers, L.L.C., as Assignee;
3. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated as of October 31, 2001, between Solvay HDPE, L.P., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee; and
4. Lease Assignment and Assumption Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated as of October 31, 2001, between AJV Polymers, L.L.C., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 20, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Schedule No. 3 dated October 1, 2001, between State Street Bank and Trust Company (Successor to The Connecticut National Bank), as Trustee under the Trust Agreement dated as of May 3, 1989, for the benefit of Connell Finance Company, Inc., as Lessor, and Solvay Polymers, Inc. (formerly named Soltex Polymer Corporation), as Lessee; and
2. Partial Release dated as of October 1, 2001, of Massachusetts Mutual Life Insurance Company, as Secured Party, to Security Agreement dated as of May 4, 1989, between State Street Bank and Trust Company, as Successor Trustee to The Connecticut National Bank and the Secured Party.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 19, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Rail Car Lease (Solvay 2001-1) dated October 11, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Lessor, and Solvay Engineered Polymers, as Lessee;
2. Sublease Assignment and Assumption Agreement (SEP) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and Solvay HDPE, L.P., as Assignee;
3. Sublease Assignment and Assumption Agreement (SEP) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and AJV Polymers, L.L.C., as Assignee;

2. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cessionnaire;
3. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire;
4. Cession de bail et contrat de prise en charge (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 31 octobre 2001 entre la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième annexe au bail en date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 entre la State Street Bank and Trust Company (ayant droit à The Connecticut National Bank), en qualité de fiduciaire en vertu d'une convention de fiducie en date du 3 mai 1989, au profit de la Connell Finance Company, Inc., en qualité de bailleur, et la Solvay Polymers, Inc. (anciennement nommée la Soltex Polymer Corporation), en qualité de preneur;
2. Libération partielle en date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 de la Massachusetts Mutual Life Insurance Company, en qualité de créancier garanti, à la convention de sûreté en date du 4 mai 1989 entre la State Street Bank and Trust Company, en qualité d'ayant droit fiduciaire, à The Connecticut National Bank et le créancier garanti.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Bail de wagons (Solvay 2001-1) en date du 11 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de bailleur, et la Solvay Engineered Polymers, en qualité de preneur;
2. Cession de sous-location et contrat de prise en charge (SEP) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cessionnaire;
3. Cession de sous-location et contrat de prise en charge (SEP) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en

4. Sublease Assignment and Assumption Agreement (SEP) dated as of October 31, 2001, between Solvay HDPE, L.P., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee; and
5. Sublease Assignment and Assumption Agreement (SEP) dated as of October 31, 2001, between AJV Polymers, L.L.C., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
Barristers and Solicitors

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 5, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Sublease Agreement (PE) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Sublessor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Sublessee;
2. Sublease Agreement (PP) dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Sublessor, and BP Amoco Polymers, Inc., as Sublessee; and
3. Sublease Agreement (PE) [Verizon Lease] dated as of October 31, 2001, between Solvay Polymers, Inc., as Sublessor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Sublessee.

December 8, 2001

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
Barristers and Solicitors

[49-1-o]

**STEVEN GOLDTHWAITE****PLANS DEPOSITED**

Steven Goldthwaite hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Steven Goldthwaite has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at Baddeck, British Columbia, under document number 1024, file number 1867, a description of the site and plans of the proposed submarine power and communication cables crossing St. Patrick's Channel, from Lower Washabuck to Bone Island, Victoria County. The cables will be installed from the northern shore of the lands of Duval R. Goldthwaite Jr., property identification number 85000396, Lower Washabuck, across the floor of St. Patrick's Channel in a northerly direction, at a distance of approximately 217 m, to the southern shore of Bone Island, property identification number 85005650.

qualité de cédant, et la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cessionnaire;

4. Cession de sous-location et contrat de prise en charge (SEP) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire;

5. Cession de sous-location et contrat de prise en charge (SEP) en date du 31 octobre 2001 entre la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**SOLVAY POLYMERS, INC.****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 novembre 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de sous-location (PE) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de sous-bailleur, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de sous-preneur;
2. Contrat de sous-location (PP) en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de sous-bailleur, et la BP Amoco Polymers, Inc., en qualité de sous-preneur;
3. Contrat de sous-location (PE) [Verizon Lease] en date du 31 octobre 2001 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de sous-bailleur, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de sous-preneur.

Le 8 décembre 2001

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[49-1-o]

**STEVEN GOLDTHWAITE****DÉPÔT DE PLANS**

Steven Goldthwaite donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Steven Goldthwaite a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, à Baddeck (Colombie-Britannique), sous le numéro de document 1024, numéro de dossier 1867, une description de l'emplacement et les plans de l'installation proposée de câbles de télécommunications et d'alimentation sous-marine traversant le chenal St. Patrick's, de Lower Washabuck à l'île Bone, comté de Victoria. L'installation se fera à partir de la rive nord des terres appartenant à Duval R. Goldthwaite Jr., cote foncière 85000396, Lower Washabuck, et longera le fond du chenal St. Patrick's en direction nord, à une distance d'environ 217 m, jusqu'à la rive sud de l'île Bone, cote foncière 85005650.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Dutch Settlement, December 8, 2001

LANDTECH CONSULTING SERVICES INC.

RONALD ALLEN PARKER

*President*

[49-1-o]

**ZURICH INSURANCE COMPANY (CANADIAN BRANCH)**

**PEOPLEPLUS INSURANCE COMPANY**

**THE HALIFAX INSURANCE COMPANY**

**ING NOVEX INSURANCE COMPANY OF CANADA**

**PORTFOLIO TRANSFER AGREEMENTS**

Notice is hereby given that, pursuant to sections 587.1 and 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), Zurich Insurance Company (Canadian branch) ["Zurich"], Peopleplus Insurance Company ("Peopleplus"), The Halifax Insurance Company ("Halifax") and ING Novex Insurance Company of Canada ("Novex") intend to make application to the Minister of Finance on or after January 7, 2002, or such earlier date as the Superintendent may specify, for the Minister's approval for Zurich to transfer to Halifax its Canadian personal lines property and casualty policies and for Peopleplus to transfer to Novex its Canadian personal lines property and casualty policies, and to permit Halifax and Novex, respectively, to assume Zurich's and Peopleplus' obligations under such policies, to be effective March 31, 2002.

A copy of the transfer and assumption agreements relating to these transactions will be available for inspection by the shareholders and policyholders of Zurich, Peopleplus, Halifax and Novex during regular business hours at the chief agency of Zurich and at the head offices of each of Peopleplus, Halifax and Novex as set forth below, for a period of 30 days following publication of this notice.

Zurich and Peopleplus: 400 University Avenue, Suite 2500, Toronto, Ontario M5G 1S7

Halifax: 75 Eglinton Avenue E, Toronto, Ontario M4P 3A4

Novex: 6733 Mississauga Road, Suite 502, Mississauga, Ontario L5N 6J5

December 8, 2001

ZURICH INSURANCE COMPANY

PEOPLEPLUS INSURANCE COMPANY

THE HALIFAX INSURANCE COMPANY

ING NOVEX INSURANCE COMPANY OF CANADA

[49-1-o]

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Dutch Settlement, le 8 décembre 2001

LANDTECH CONSULTING SERVICES INC.

*Le président*

RONALD ALLEN PARKER

[49-1]

**ZURICH COMPAGNIE D'ASSURANCES (SUCCURSALE CANADIENNE)**

**OMNIMONDE, COMPAGNIE D'ASSURANCES**

**LA COMPAGNIE D'ASSURANCE HALIFAX**

**ING NOVEX COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA**

**ACCORDS DE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE**

Avis est donné par la présente que, conformément aux articles 587.1 et 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), la Zurich Compagnie d'Assurances (succursale canadienne) [« la Zurich »], la Omnimonde, Compagnie d'assurances (« la Omnimonde »), La Compagnie d'Assurance Halifax (« la Halifax ») et la ING Novex Compagnie d'Assurance du Canada (« la Novex ») feront une demande auprès du ministre des Finances le 7 janvier 2002 ou après cette date, ou à une date antérieure déterminée par le surintendant, afin d'obtenir l'approbation du ministre pour le transfert de la Zurich à la Halifax des polices d'assurances multirisques canadiennes de particuliers et pour le transfert de la Omnimonde à la Novex des polices d'assurances multirisques canadiennes de particuliers et afin de permettre à la Halifax et à la Novex respectivement d'assumer toutes les obligations de la Zurich et de la Omnimonde concernant ces polices, à partir du 31 mars 2002.

Des copies des accords de transfert et des prises en charge relatives à ces transactions seront mises à la disposition des actionnaires et des titulaires de polices de la Zurich, de la Omnimonde, de la Halifax et de la Novex durant les heures normales de bureau au bureau de l'agence principale de la Zurich ainsi qu'aux sièges sociaux de la Omnimonde, de la Halifax et de la Novex, aux adresses sous-mentionnées, et ce, pour une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Zurich et Omnimonde : 400, avenue University, Bureau 2500, Toronto (Ontario) M5G 1S7

Halifax : 75, avenue Eglinton Est, Toronto (Ontario) M4P 3A4

Novex : 6733, chemin Mississauga, Bureau 502, Mississauga (Ontario) L5N 6J5

Le 8 décembre 2001

ZURICH COMPAGNIE D'ASSURANCES

OMNIMONDE, COMPAGNIE D'ASSURANCES

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE HALIFAX

ING NOVEX COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA

[49-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Environment, Dept. of the</b>		<b>Environnement, min. de l'</b>	
Regulations Amending the Migratory Birds Regulations .....	4390	Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs .....	4390
<b>Federal Court of Canada</b>		<b>Cour fédérale du Canada</b>	
Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 1).....	4400	Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 1) .....	4400
Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 2).....	4412	Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 2) .....	4412
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F).....	4417	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F).....	4417
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Seaway Property Regulations .....	4421	Règlement sur les biens de la voie maritime.....	4421

## Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

### Statutory Authority

*Migratory Birds Convention Act, 1994*

### Sponsoring Department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

In recent years, populations of greater and mid-continent lesser snow geese have risen dramatically. The rapid population growth is attributed to increased food availability during winter months from agricultural operations, and a declining rate of mortality. As a result, these birds are no longer controlled by the carrying capacity of winter habitat as they were previously. Analysis of the effects of increased numbers of snow geese on staging and arctic breeding habitats shows that key habitats for migratory birds and other wildlife are being adversely affected by overuse. Left unchecked, overabundant snow goose populations may become seriously injurious to migratory birds themselves, and will compromise the biological diversity of the arctic ecosystem.

The goal of these amendments to the *Migratory Birds Regulations* is to help to protect and restore the biological diversity of arctic wetland ecosystems and the ecosystems of important migration and wintering areas by reducing the population size of overabundant snow goose populations. To curtail the rapid population growth and reduce population size to a level consistent with the carrying capacity of breeding habitats over a period of about five years, the mortality rate must be increased by two to three times the level of the past decade. To this end, beginning in 1999, amendments to the *Migratory Birds Regulations* created special conservation measures, outside the regular hunting season, during which hunters are permitted to hunt overabundant species for conservation reasons, and, in some cases and subject to specific controls, to use special methods and equipment, such as electronic calls and bait. The 1999 and 2000 Regulations applied in selected areas of the provinces of Quebec and Manitoba. The dates and locations for application of the conservation measures were determined in consultation with the provincial governments, other organizations and local communities.

In 2001, amendments to the *Migratory Birds Regulations* were made in relation to the dates of the hunting season, as well as the establishment of special conservation measures in Saskatchewan and Nunavut.

The purpose of the current proposal to amend the Regulations is to make minor adjustments to season dates for 2002 as well as

## Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

### Fondement législatif

*Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Ces dernières années, les populations de grandes oies des neiges et de petites oies des neiges du milieu du continent ont augmenté radicalement. La croissance rapide des populations est attribuée à la disponibilité accrue de la nourriture pendant les mois d'hiver provenant des exploitations agricoles et à une diminution du taux de mortalité. En conséquence, ces oiseaux ne sont plus contrôlés par la capacité de charge de l'habitat hivernal comme c'était le cas auparavant. L'analyse de l'effet du nombre accru d'oies des neiges sur les aires de rassemblement et de reproduction dans l'Arctique indique que les principaux habitats des oiseaux migrateurs et d'autres espèces sauvages sont touchés défavorablement par l'utilisation excessive de ceux-ci. Si l'on n'intervient pas, les populations surabondantes d'oies des neiges pourraient avoir de graves répercussions sur les oiseaux migrateurs eux-mêmes et elles compromettront la diversité biologique de l'écosystème arctique.

Le but de ce règlement est d'aider à protéger et à rétablir la diversité biologique des écosystèmes de terres humides arctiques et des écosystèmes des grandes aires de migration et d'hivernage en réduisant la population des oies des neiges surabondantes. Pour réduire la croissance rapide de la population et ramener cette population à un niveau compatible avec la capacité de charge des habitats de reproduction sur une période d'environ cinq ans, le taux de mortalité doit être multiplié par deux ou trois fois en comparaison de celui de la dernière décennie. À cette fin, à partir de 1999, une modification apportée au *Règlement sur les oiseaux migrateurs* établissait des mesures spéciales de conservation qui s'ajoutaient à la saison régulière de chasse, au cours desquelles les chasseurs peuvent chasser des espèces surabondantes pour des raisons de conservation, et, dans certains cas, et sous réserve de contrôles précis, permettaient l'utilisation de pratiques et d'équipement spéciaux, tels que des appeaux électroniques et des appâts. Les Règlements de 1999 et de 2000 s'appliquaient dans des régions choisies des provinces de Québec et du Manitoba. Les dates et les régions où les mesures de conservation s'appliquaient ont été déterminées en collaboration avec les gouvernements provinciaux, d'autres organismes et les collectivités locales.

En 2001, des modifications au *Règlement sur les oiseaux migrateurs* quant aux dates de la saison de chasse ont été apportées et des mesures spéciales de conservation ont été mises en place au Nunavut et en Saskatchewan.

Le but de cette dernière proposition de modification du Règlement est d'apporter des modifications mineures aux dates de la



to permit the use of recorded snow goose calls during the overabundant hunting season, so as to improve overabundant species hunter success in those regions where special conservation measures have been established.

#### Alternatives

In evaluating the alternatives to the problem of the overabundance of snow geese, Environment Canada's Canadian Wildlife Service (CWS) has been guided by the principle that snow geese are a highly regarded natural resource, valued as game animals and for food, as well as for their aesthetic importance.

The international body of federal agencies responsible for coordinating wildlife management among federal agencies, the Canada/Mexico/United States Trilateral Committee for Wildlife and Ecosystem Conservation and Management, agreed in March 1998 that the scientific rationale was sound for considering mid-continent lesser snow goose and the greater snow goose as overabundant populations.<sup>1</sup> They concluded that it would be appropriate for each country to take special measures as they saw fit to increase the harvest rate of those groups of birds. This consultation helps ensure that these actions conform to Canada's treaty obligations with the United States in the *Migratory Birds Convention*. Beginning in 1999, the United States also implemented a regulation authorizing the increased harvest of snow geese in that country.

Alternatives to increasing harvest levels in Canada, such as allowing hunting in wildlife refuges on the wintering grounds in the United States, are also being undertaken. While helpful, these measures cannot alone meet the goal of reducing the population size adequately. Without such a reduction, staging and arctic breeding habitats will continue to be degraded, the damage will become more widespread, and habitats will cease to support healthy populations of the overabundant species and the other species that share the habitat. Plant communities will not recover unless grazing pressure is reduced; even with such reduction, recovery will take at least many decades because of the slow growth of arctic plant communities. Some of the habitat changes are expected to be essentially permanent. The overall effect will be a reduction of biological diversity. Scientists and managers agree that intervention is required. For these reasons, the status quo has been rejected.

Modeling has demonstrated that reducing the survival rate of adults is considered to be the most effective means of controlling population growth and subsequent size. Actions aimed at reducing production of young birds are impractical on the broad scale required. Two alternatives are available to reduce adult survival. The first, a government cull by officials, was rejected not only because of the enormous expense that would be incurred on an ongoing basis, but because of the waste of birds that would result.

The second alternative to reduce adult survival rates is to increase harvest by hunters. This method is cost-effective and efficient, as it draws upon aboriginal and other hunters, and ensures that birds are used and not wasted. This method will help reduce

saison de 2002 ainsi que de préciser le texte de la réglementation au sujet de l'utilisation des enregistrements d'appels d'oiseaux afin d'améliorer le succès des chasseurs d'espèces surabondantes dans les régions où des mesures spéciales de conservation sont mises en place.

#### Solutions envisagées

Au cours de l'évaluation des solutions de rechange au problème de la surabondance des oies des neiges, le Service canadien de la faune (SCF) d'Environnement Canada a été guidé par le principe que les oies des neiges sont une ressource naturelle très précieuse, qu'elles sont appréciées en tant qu'espèce gibier et nourriture, ainsi que pour leur importance esthétique.

L'organisme international des agences fédérales responsables de coordonner la gestion de la faune parmi les organismes fédéraux, le Comité trilatéral Canada-Mexique-États-Unis sur la conservation et la gestion des espèces sauvages et des écosystèmes, a convenu en mars 1998 qu'il était scientifiquement juste de considérer les populations de petites oies des neiges du milieu du continent et de grandes oies des neiges comme des populations surabondantes<sup>1</sup>. Le Comité a convenu qu'il revenait à chaque pays de prendre les mesures que ceux-ci jugent bonnes pour accroître le taux des prises de ces groupes d'oiseaux. Cette consultation aide à assurer la conformité de ces interventions aux obligations du Canada en vertu du traité avec les États-Unis découlant de la *Convention sur les oiseaux migrateurs*. Depuis 1999, les États-Unis ont aussi mis en application un règlement autorisant la prise accrue des oies des neiges.

Des solutions de rechange relativement à l'augmentation des prises au Canada sont également en voie d'être mises en œuvre, par exemple, permettre la chasse dans les aires d'hivernage des refuges de faune aux États-Unis. Bien qu'elles soient utiles, à elles seules ces mesures ne permettent pas d'atteindre l'objectif visant à réduire la taille des populations. Sans cette réduction, les aires de rassemblement et de reproduction dans l'Arctique continueront de se dégrader, les dommages se répandront et les habitats cesseront de subvenir aux besoins des populations saines des espèces surabondantes et des autres espèces qui partagent l'habitat. Les peuplements végétaux ne se rétabliront pas si l'intensité du broutage n'est pas réduite; même avec une telle réduction, le rétablissement nécessiterait au moins de nombreuses décennies en raison de la croissance lente des peuplements végétaux de l'Arctique. On prévoit que certains des changements de l'habitat seront permanents. L'effet global serait une réduction de la diversité biologique. Les scientifiques et les gestionnaires conviennent qu'une intervention est requise. C'est pour ces raisons que le statu quo a été rejeté.

La modélisation a démontré que la réduction du taux de survie des adultes serait le meilleur moyen de contrôler la croissance de la population et de sa taille subséquente. Les interventions visant à réduire les naissances d'oiseaux sont peu pratiques à grande échelle. Deux solutions s'offrent pour réduire le taux de survie des adultes. La première, l'élimination sélective d'oiseaux effectuée par des fonctionnaires désignés, a été rejetée non seulement en raison de la dépense immense qui serait encourue de façon permanente, mais aussi à cause du gaspillage d'oiseaux qui en résulterait.

La deuxième solution pour réduire le taux de survie des adultes consiste à augmenter le nombre de prises des chasseurs. Cette méthode est rentable et efficace car elle fait appel aux autochtones et à d'autres chasseurs, et elle fait en sorte que les oiseaux

<sup>1</sup> An overabundant population is one for which the rate of population growth has resulted in, or will result in, a population whose abundance directly threatens the conservation of migratory birds (themselves or others), or their habitat.

<sup>1</sup> Une population surabondante est une population dont le taux de croissance a entraîné ou entraînera une population dont l'abondance menace directement la conservation des oiseaux migrateurs (eux-mêmes ou d'autres) ou de leur habitat.

overall population size, while ensuring that the intrinsic value of the snow goose population as a valuable resource is maintained.

#### *Benefits and Costs*

These proposed amendments make an important contribution to the preservation of migratory birds and to the conservation of biological diversity in the arctic ecosystem and the ecosystems of staging and wintering areas by protecting and restoring habitat for migratory birds and other wildlife. The amendments will help Canada to meet its international obligations under the 1916 *Migratory Birds Convention* and the amending *Parksville Protocol*. Both of these agreements commit Canada and the United States to the long-term conservation of shared species of migratory birds for their nutritional, social, cultural, spiritual, ecological, economic and aesthetic values, and to the protection of the lands and waters on which they depend. These amendments also address the *Convention on Biological Diversity*, to which Canada is a party. The *Convention on Biological Diversity* calls on parties to address the "threat posed by degradation of ecosystems and loss of species and genetic diversity."

These amendments will help to reduce economic losses from crop damage, and ensure that the benefits, such as the annual contribution of nearly \$18 million resulting from bird-watching tourism in Quebec alone, are sustained into the future. Moreover, the suggested alternative is the most cost-effective of the alternatives considered. More generally, the economic benefits of hunting are considerable.

According to estimates based on the 2000 Environment Canada document, *The Importance of Nature to Canadians*, activities associated with migratory birds contribute \$527 million in direct annual benefits to the Canadian economy, of which \$94.4 million were associated with hunting.

The amendments will also help to secure the future use of migratory birds as part of the traditional lifestyle of Aboriginal peoples.

#### *Environmental Impact Assessment*

Assessments of the environmental effects of the rapidly growing population of mid-continent lesser snow geese and greater snow geese were completed by working groups of Canadian and American scientists. The consensus among members of the working groups, all with high standing in the scientific community and extensive experience working on arctic habitats, lends weight to their findings. Their analyses are contained in the comprehensive reports entitled *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* and *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*.

The working groups concluded that the primary causes of the population growth are human induced. Improved nutrition from agricultural practices and safety in refuges have resulted in increased survival and reproductive rates of snow geese. These populations have become so large that they are affecting the vegetation communities (on which they and other species rely for food) at staging areas and on the breeding grounds. Grazing and grubbing by geese not only permanently remove vegetation, but also change soil salinity and moisture levels. The result is the alteration or elimination of the plant communities, which, in all likelihood, will not be restored. Although the arctic is vast, the areas that support breeding geese and other companion species

sont utilisés et non gaspillés. Cette méthode aidera à réduire la taille globale des populations tout en s'assurant que la valeur intrinsèque de la population d'oies des neiges comme ressource précieuse est maintenue.

#### *Avantages et coûts*

La modification proposée apporte une contribution importante à la conservation des oiseaux migrateurs et de la diversité biologique de l'écosystème arctique et des écosystèmes des aires de rassemblement et d'hivernage en protégeant et en restaurant les habitats des oiseaux migrateurs et d'autres espèces sauvages. Cette modification aidera le Canada à satisfaire à ses obligations internationales en vertu de la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 et du *Protocole de Parksville* la modifiant. Ces deux accords engagent le Canada et les États-Unis dans la conservation à long terme des espèces communes d'oiseaux migrateurs pour leurs valeurs nutritionnelle, sociale, culturelle, spirituelle, écologique, économique et esthétique, et dans la protection des terres et des eaux dont elles dépendent. Cette modification tient également compte de la *Convention sur la diversité biologique* dont le Canada est signataire. Cette convention demande aux parties de trouver une solution à la « menace posée par la dégradation des écosystèmes et par la perte d'espèces et de la diversité génétique ».

Cette modification aidera à réduire les pertes économiques attribuables aux dommages faits aux cultures et assurera que les bénéfices, par exemple la contribution annuelle de près de 18 millions de dollars provenant du tourisme ornithologique au Québec seulement, sont soutenus dans l'avenir. De plus, la solution choisie est la solution envisagée la plus rentable. De façon plus générale, les avantages économiques de la chasse sont considérables.

D'après les estimations fondées sur le document d'Environnement Canada, *L'enquête sur l'importance de la nature pour les Canadiens*, publié en 2000, les activités liées aux oiseaux migrateurs ont généré des dépenses de l'ordre de 527 millions de dollars dont 94,4 millions à la chasse.

La modification aidera également à assurer l'utilisation future des oiseaux migrateurs dans le cadre du mode de vie traditionnel des peuples autochtones.

#### *Évaluation de l'impact sur l'environnement*

Des évaluations des incidences environnementales de la croissance rapide des populations des grandes oies des neiges et des petites oies des neiges du milieu du continent ont été faites par des groupes de scientifiques canadiens et américains. L'accord général entre les membres des groupes de travail, tous étant reconnus dans le milieu scientifique et ayant une vaste expérience de travail quant aux habitats arctiques, donne du poids à leurs conclusions. Leurs analyses sont contenues dans les rapports d'ensemble intitulés *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* et *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*.

Les groupes de travail ont conclu que les principales causes de la croissance des populations sont d'origine humaine. Une meilleure alimentation attribuable aux pratiques agricoles et la sécurité des refuges ont entraîné des taux de survie et de reproduction accrus des oies des neiges. Ces populations sont devenues si importantes qu'elles ont un effet sur les peuplements végétaux (dont les oies et d'autres espèces dépendent pour se nourrir) dans les aires de rassemblement et de reproduction. Le broutage et l'es-souchage par les oies suppriment non seulement la végétation de façon permanente, mais modifient également les niveaux de salinité et d'humidité du sol. Le résultat est la modification ou l'élimination des peuplements végétaux qui, selon toute

are limited in extent. Some areas are likely to become permanently inhospitable to these species and to other species whose populations are not abundant enough to sustain them over the long term. Increasing crop damage is also an important result of the growing populations.

Evaluation plans have been developed which will track progress toward the goals of reduced population growth and ultimately, improved response by plant communities. In the past three years across the arctic, more than 30,000 snow geese and Ross' geese were marked with bands. The data obtained through observation networks and band recoveries will enhance the ability of wildlife managers to make sound management decisions. Investigations of the condition of staging and breeding habitats were continued along the coast of West Hudson Bay, where severe effects on habitat are well documented. Assessments were also carried out at other major colonies.

The special conservation measures implemented in 1999, 2000 and 2001 were successful in increasing harvest rates for snow geese. The harvest rates were estimated from surveys of hunter success. For greater snow geese, the total estimated harvest rate of adults was between 13 percent and 14 percent for each of the three years. These rates were significantly higher than during 1985-1997 (average harvest rate of six percent), a period of rapid population growth, and similar to the harvest rates during 1975-1984 (average harvest rate of 11 percent) when the population was relatively stable. In Canada, during the special conservation seasons, the total harvest rate for lesser snow geese has been much less than that achieved for greater snow geese. In the west, several hundred birds were harvested in 1999 and 2000, and some 5 000 birds were harvested in 2001. The continental program, however, has been successful in increasing harvest rates to about double that achieved prior to the implementation of special measures.

While the analysis indicates that progress is being made to control the growth of greater and lesser snow goose populations through use of the special measures, the CWS has determined that continued special conservation seasons will be necessary in the short term to help achieve desired population goals. This is consistent with the recommendation of the Arctic Goose Joint Venture of the North American Waterfowl Management Plan. The United States Fish and Wildlife Service (USFWS) is similarly continuing to follow the special measures established for that country by the United States Congress.

#### Consultation

At a North American arctic goose conference held in January 1995, the scientific community spoke with one voice on the seriousness of the effect of overabundant snow goose populations on arctic wetland ecosystems. Since then, the CWS has been working closely with the provinces and territories, the USFWS, Flyway Councils, Ducks Unlimited and other groups through the Arctic Goose Joint Venture of the North American Waterfowl Management Plan to understand the issue and to determine the optimal response for wildlife management agencies.

The CWS co-convened, with the USFWS, an international workshop in October 1995 to hear the diversity of opinions and assembled scientific teams to develop an analysis of the issue. They produced the *Arctic Ecosystems in Peril — Report of the*

probabilité, ne seront pas restaurés. Bien que l'Arctique soit vaste, les aires qui subviennent aux besoins des oies reproductrices et d'autres espèces compagnes sont d'une portée limitée. Certaines aires peuvent devenir inutilisables de façon permanente pour ces espèces et d'autres espèces dont les populations ne sont pas assez abondantes pour les conserver à long terme. Les dommages accrus que subissent les récoltes sont aussi une incidence importante de la croissance des populations.

Des plans d'évaluation ont été élaborés pour suivre les progrès faits relativement à l'atteinte des objectifs visant à réduire la croissance des populations et, par la suite, à améliorer les conditions des habitats. Pendant les trois dernières années, plus de 30 000 oies des neiges et oies de Ross ont été bagueées en Arctique. Les données obtenues par les réseaux d'observation et la récupération des bagues amélioreront la capacité décisionnelle des gestionnaires de la faune. Les enquêtes sur les conditions des habitats des aires de rassemblement et de reproduction se sont poursuivies le long des côtes ouest de la baie d'Hudson où de graves incidences sur les habitats sont bien documentées. Des évaluations ont aussi été réalisées dans d'autres grandes colonies.

Les mesures spéciales de conservation mises en application en 1999, en 2000 et en 2001 ont réussi à augmenter les taux de prises de l'oie des neiges. Ces taux ont été estimés à partir d'enquêtes sur le succès des chasseurs. Les taux de prises totaux estimés pour les adultes de la grande oie des neiges étaient entre 13 et 14 p. 100 dans chacune des trois années. Ceux-ci étaient considérablement plus élevés que les taux des années 1985 à 1997 (taux de prises moyen de 6 p. 100), une période de croissance rapide de la population, et semblables aux taux des années 1975 à 1984 (taux de prises de 11 p. 100) lorsque la population était relativement stable. Au Canada, le taux de prises de la petite oie des neiges était beaucoup moins élevé que celui des grandes oies des neiges. Dans l'ouest, depuis que les mesures de conservation ont été établies, plusieurs centaines d'oiseaux ont été pris en 1999 et 2000, alors qu'environ 5 000 oiseaux ont été pris en 2001. Cependant, le programme continental a réussi à augmenter les taux de prises d'environ deux fois ceux réalisés avant la mise en application des mesures spéciales.

Bien que l'analyse indique que l'on ait fait des progrès relativement au contrôle de la croissance des populations des grandes oies des neiges et des petites oies des neiges par l'utilisation de mesures spéciales, le Service canadien de la faune a déterminé qu'il sera nécessaire à court terme de maintenir les saisons spéciales de conservation pour aider à atteindre les objectifs de population souhaités. Cela concorde avec les recommandations du Projet conjoint des oies de l'Arctique du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. Le United States Fish and Wildlife Service (USFWS) continue de suivre de façon semblable les mesures spéciales établies pour ce pays par le Congrès des États-Unis.

#### Consultations

En 1995, au cours d'une conférence nord-américaine sur les oies de l'Arctique, les membres du milieu scientifique ont parlé de façon unanime de la gravité de l'incidence des populations surabondantes sur les écosystèmes des terres humides de l'Arctique. Depuis lors, le SCF travaille étroitement avec les provinces et les territoires, le USFWS, les conseils des voies de migration, Canards illimités et d'autres groupes, par l'intermédiaire du Projet conjoint des oies de l'Arctique du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine, à comprendre la question et à déterminer l'intervention optimale des organismes de gestion de la faune.

Le SCF a convoqué un atelier international en octobre 1995 conjointement avec le USFWS pour entendre la diversité des opinions et a réuni des équipes scientifiques afin d'élaborer une analyse de la question. Ils ont produit les rapports intitulés *Arctic*

*Arctic Goose Habitat Working Group* and *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*. The involvement of Canadian non-government organizations was also encouraged in an International Stakeholders' Committee assembled by the Wildlife Management Institute for the International Association of Fish and Wildlife Agencies. The Inuvialuit Wildlife Management Board sat on the Committee. With one exception (the U.S. Humane Society), the Committee was unanimous on the need for intervention.

A federal/provincial/territorial committee (Canadian National Snow Goose Committee) agreed that intervention is required and considered the recommendations for management actions. The key jurisdictions on this issue are the Prairie Provinces, the Northwest Territories, Nunavut and Quebec. In the Prairies, input was solicited from each of the three Prairie Wildlife Federations through their annual conventions and through the Prairie Habitat Joint Venture Board, the Manitoba Habitat Heritage Corporation Board, and the Alberta North American Waterfowl Management Plan Board in the winter of 1998. Also in the Prairie Provinces, the CWS conducted a number of public opinion surveys about the management of snow geese. The results showed that all audiences had a high level of awareness of the issue. In addition, a large proportion of landowners and farmers favoured the government taking action. There was strong support for extending the hunting season dates and increasing subsistence harvest.

More detailed discussions with the Wildlife Advisory Committee of the Saskatchewan Environment and Resource Management Department began in February 2000 and continued through September 2000. The CWS also consulted with the Saskatchewan Wildlife Federation through their annual convention and with the Board of Directors of the Saskatchewan Association of Rural Municipalities (SARM). Following the support expressed by these stakeholders, Saskatchewan endorsed the proposal to implement special conservation measures in the spring of 2001.

Similarly, the CWS has been consulting with regional Inuit organizations (Kitikmeot Hunters' and Trappers' Association, Keewatin Wildlife Federation and Qikiqtalluuk Wildlife Board) for a number of years. Based on the support of these organizations, the Nunavut Wildlife Management Board approved the CWS proposal to implement special conservation measures to begin in the spring of 2001.

In Quebec, the Technical Committee for the Integrated Management of Greater Snow Geese was established in December 1996. The members consist of representatives of many stakeholders with divergent interests, including farmers and agricultural organizations, hunters, bird-watchers, and other conservation groups and agricultural and wildlife representatives of both governments. Now working together for more than five years, the Committee has developed an action plan for management of greater snow geese and considered the recommendations made by the Arctic Goose Habitat Working Group. Special conservation measures to control the population growth, including increases to the harvest rate and use of electronic calls and bait under permit, were unanimously accepted with the proviso that certain rural communities where bird-watching tourism is very important would be avoided.

The CWS has also drawn upon the formalized process used each year to consult on annual hunting regulations. First

*Ecosystems in Peril — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group* et *The Greater Snow Goose — Report of the Arctic Goose Habitat Working Group*. On a aussi encouragé la participation des organismes non gouvernementaux canadiens à un comité international d'intervenants mis sur pied par le Wildlife Management Institute pour la International Association of Fish and Wildlife Agencies. Le Conseil de gestion des ressources fauniques d'Inuvialuit a siégé au comité. À une exception près (la U.S. Humane Society), le comité a été unanime quant à la nécessité d'une intervention.

Un comité fédéral-provincial-territorial (le Comité national de l'oie des neiges au Canada) a convenu qu'une intervention est nécessaire et a examiné les recommandations quant aux mesures de gestion. Les principales autorités compétentes sont les Provinces des Prairies, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et le Québec. Dans les Prairies, on a sollicité les idées de chacune des trois fédérations de la faune des Prairies à l'occasion de leurs congrès annuels et par l'entremise du conseil du Plan conjoint Habitats des Prairies, du conseil de la Manitoba Habitat Heritage Corporation et du conseil du Plan nord-américain de gestion de la sauvagine de l'Alberta à l'hiver 1998. De plus, dans les Provinces des Prairies, le SCF a entrepris plusieurs sondages de l'opinion publique sur la gestion des oies des neiges. Les résultats ont montré que toutes les audiences sont très sensibilisées à la question. En outre, une grande partie des propriétaires fonciers et des agriculteurs sont en faveur d'une intervention gouvernementale. On a constaté un solide appui à la prolongation de la saison de chasse et à l'augmentation des prises de subsistance.

Des discussions circonstanciées avec le comité consultatif du Saskatchewan Environment and Resource Management Department ont commencé en février 2000 et se sont poursuivies jusqu'en septembre 2000. Le SCF a aussi consulté la Saskatchewan Wildlife Federation par l'intermédiaire de leur convention annuelle et le conseil d'administration de la Saskatchewan Association of Rural Municipalities (SARM). À la suite de l'appui démontré par ces intervenants, la Saskatchewan a appuyé la proposition de la mise en application de mesures spéciales de conservation au printemps 2001.

De la même façon, le SCF consulte les organismes inuits régionaux (la Kitikmeot Hunters' and Trappers' Association, la Keewatin Wildlife Federation et le Qikiqtalluuk Wildlife Board) depuis un certain nombre d'années. En fonction de l'appui démontré par ces organismes, le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut a approuvé la proposition du SCF relativement à la mise en application de mesures spéciales de conservation commençant au printemps 2001.

Au Québec, le Comité technique pour la gestion intégrée de la Grande Oie des neiges a été constitué en décembre 1996. Ses membres comprennent de nombreux intervenants ayant des divers intérêts, y compris des agriculteurs et des organismes agricoles, des chasseurs, des ornithologues et d'autres groupes de conservation ainsi que des représentants des ministères de l'agriculture et de la faune des deux échelons de gouvernement. Travaillant ensemble depuis plus de cinq ans, les membres du Comité ont préparé un plan d'action pour la gestion de la grande oie des neiges en tenant compte des recommandations du Groupe de travail sur l'habitat des oies de l'Arctique. Des mesures spéciales de conservation pour contrôler la croissance de la population, y compris une augmentation du taux de prises et l'utilisation d'appâts électroniques et d'appâts en vertu de permis, ont été unanimement acceptées sous réserve d'une clause conditionnelle indiquant que certaines collectivités rurales où le tourisme ornithologique est très important ne seraient pas soumises à ces mesures.

Le SCF s'est également servi du processus officiel utilisé chaque année pour engager des consultations sur la réglementation

consideration of the need for intervention was presented in the November 1995 *Report on the Status of Migratory Game Birds in Canada*. The issue was further developed and consulted on in subsequent November *Reports on the Status of Migratory Game Birds in Canada* (1996 through 2000 issues). Specific alternatives were fully described in the December 1997, 1998, 1999 and 2000 *Reports on Migratory Game Birds in Canada: Proposals for Hunting Regulations*. Information was also provided in the July 1998, 1999, 2000 and 2001 reports entitled *Migratory Game Bird Hunting Regulations in Canada*. These documents are distributed to approximately 600 government, Aboriginal and non-government organizations, including hunting and other conservation groups such as the World Wildlife Fund for Nature, Canadian Nature Federation, and Nature Conservancy of Canada.

Many stakeholders have reiterated their support for the Regulations. These include non-government conservation organizations, the provinces of Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Quebec, Nunavut and the Northwest Territories, northern wildlife co-management boards, tourist industry representatives, individual hunters, and Aboriginal organizations directly affected by these Regulations. In conveying their support, some stakeholders emphasized the importance of evaluating the Regulations on an ongoing basis. The CWS will continue its monitoring of the goose population and plant communities in affected areas and will be conducting harvest surveys of hunters who participate in the new spring/fall conservation seasons.

A coalition comprised primarily of animal protection groups has opposed the special harvest. The group disputed the evidence of the extent of habitat damage caused by overabundant goose populations and maintained that natural reduction of population size by starvation, disease and predation is preferable to increased harvest by hunters. The adequacy of consultations, especially with Aboriginal groups, was also questioned. Finally, the group asserted that the special conservation measures are in violation of the 1916 *Migratory Birds Convention* and the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.<sup>2</sup>

Article VII of the 1916 *Migratory Birds Convention* supports special conservation measures under extraordinary conditions when migratory game birds pose a serious threat to agricultural or other interests in a particular community. This authority is not limited to any time of the year or number of days in any year in either the 1916 *Migratory Birds Convention* or the *Migratory Birds Convention Act, 1994*. Overabundant goose populations may become seriously injurious to migratory birds themselves, thereby threatening the main objective of the 1916 Convention, which is to ensure the preservation of migratory birds.

In April 1999, in a judicial review of the Regulations by the Federal Court of Canada, Judge Frederick Gibson agreed with the federal government that Article VII of the 1916 Convention provided for the Regulations to deal with the extraordinary circumstances now observed for overabundant snow geese. The decision

annuelle de la chasse. La première discussion sur la nécessité d'une intervention a été présentée dans le *Compte rendu de la situation des oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada* de novembre 1995. La question a été davantage élaborée dans les rapports subséquents sur la situation des oiseaux migrateurs au Canada (les rapports de novembre 1996 à 2000), ce qui a donné lieu à des consultations. Des solutions particulières ont été décrites en détail dans les rapports de décembre 1997, 1998, 1999 et 2000 intitulés *Les oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada : Propositions relatives au Règlement de chasse*. De l'information était aussi présentée dans les rapports de juillet 1998, 1999, 2000 et 2001 intitulés *Règlement de chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada*. Ces documents sont distribués à environ 600 organismes gouvernementaux, autochtones et non gouvernementaux, notamment des groupes de chasse et d'autres groupes de conservation, comme le Fonds mondial pour la nature, la Fédération canadienne de la nature et la Société canadienne pour la conservation de la nature.

Bon nombre d'intervenants ont réaffirmé leur appui au Règlement. Parmi ceux-ci, on retrouve des organismes non gouvernementaux de conservation, l'Ontario, le Manitoba, la Saskatchewan, le Québec, le Nunavut, les Territoires du Nord-Ouest, les conseils de cogestion des ressources fauniques du Nord, des représentants du secteur touristique, des chasseurs et des organismes autochtones directement touchés par ce règlement. Certains intervenants ont souligné l'importance d'évaluer le Règlement sur une base de permanence. Le SCF poursuivra sa surveillance de la population d'oies et des peuplements végétaux dans les aires touchées et effectuera des enquêtes sur les prises auprès des chasseurs participant aux nouvelles saisons de conservation du printemps et de l'automne.

Un front commun composé principalement de groupes de protection des animaux a manifesté son opposition à ce règlement. Ce front remettait en question les preuves de l'étendue des dommages causés à l'habitat par les populations surabondantes d'oies et soutenait qu'une réduction naturelle de la taille de la population par inanition, maladie et prédation était préférable à l'augmentation des prises des chasseurs. Il soutenait également que cette modification n'a pas fait l'objet de consultations suffisantes, particulièrement auprès des groupes autochtones. Enfin, il prétendait que la modification contrevient à la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 et à la *Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*.<sup>2</sup>

L'article VII de la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 appuie des mesures spéciales de conservation dans des circonstances extraordinaires où les oiseaux migrateurs considérés comme gibier constituent une menace grave à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une collectivité précise. Ce pouvoir n'est pas limité à un moment précis de l'année ni à un nombre particulier de jours dans une année, que ce soit dans la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 ou dans la *Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*. Les populations d'oies surabondantes pourraient devenir très nuisibles aux oiseaux migrateurs eux-mêmes, remettant ainsi en question l'objectif principal de la Convention de 1916 qui est d'assurer la conservation des oiseaux migrateurs.

En avril 1999, le juge Frederick Gibson de la Cour fédérale du Canada a exprimé, lors d'une révision judiciaire du Règlement, son accord avec le gouvernement fédéral à savoir que l'article VII de la Convention de 1916 faisait en sorte que le Règlement s'applique aux circonstances extraordinaires actuellement observées

<sup>2</sup> In Canada, the 1916 *Migratory Birds Convention* is implemented through the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

<sup>2</sup> Au Canada, la *Convention concernant les oiseaux migrateurs* de 1916 est appliquée par l'intermédiaire de la *Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*.

of the Federal Court was appealed by the applicants. This year, however, the applicants discontinued their appeal.

#### *Compliance and Enforcement*

Enforcement activities oriented to hunting will be needed at those places and during those times of the year when hunting migratory game birds is not otherwise allowed. As enforcement officers generally work throughout the year, and as only one species is hunted in these special regulations, it is not expected that these measures will require additional staff to achieve the level of enforcement now available for the usual fall hunting season. These measures, however, may cause some redirection of effort. Enforcement officers of Environment Canada and provincial and territorial conservation officers enforce the *Migratory Birds Regulations* by such activities as inspecting hunting areas, hunters for permits, hunting equipment, and the number and identity of migratory birds taken and possessed.

Under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and considering case law, the average penalty for a summary conviction of an individual for a violation under the Act is estimated to be approximately \$300. Minor offences will be dealt with under a ticketing system. There are provisions for increasing fines for a continuing or subsequent offence. However, an individual may receive a \$50,000-maximum fine and/or up to six months in jail for summary (minor) conviction offences, and a \$100,000-maximum fine and/or up to five years in jail for indictable (serious) offences. Corporations face maximum fines of \$100,000 and \$250,000 for summary convictions and indictable offences, respectively.

#### *Contacts*

Hélène Lévesque, Migratory Birds Regulations Specialist, Migratory Birds Conservation Division, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1419 (Telephone), (819) 994-4445 (Facsimile); or Carollynne Smith, Regulatory Analyst, Legislative Services, Program Integration Branch, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-8582 (Telephone), (819) 953-6283 (Facsimile).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 12 of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Migratory Birds Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Environment within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part 1, and the date of

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 22

relativement aux oies des neiges surabondantes. La décision de la Cour fédérale a été portée en appel par les demandeurs. Cette année, cependant, les demandeurs ont retiré leur demande d'appel.

#### *Respect et exécution*

Les activités d'application de la loi portant sur la chasse seront nécessaires aux endroits et aux périodes de l'année lorsque la chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier n'est pas permise. Étant donné que les agents d'application de la loi travaillent, en général, pendant toute l'année, et puisque seulement une espèce est chassée en vertu de ce règlement spécial, on ne prévoit pas que ces mesures nécessitent du personnel supplémentaire pour atteindre le niveau d'application de la loi qui prévaut actuellement au moment de la saison normale de chasse à l'automne. Ces mesures pourraient cependant entraîner une réorientation partielle des efforts. Les agents d'application de la loi d'Environnement Canada et les agents de conservation des provinces et des territoires font respecter le *Règlement sur les oiseaux migrateurs* par des activités, telles que l'inspection des zones de chasse, des permis des chasseurs, de l'équipement de chasse, ainsi que du nombre et de l'identité des oiseaux migrateurs pris et possédés.

En vertu de la *Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*, et compte tenu de la jurisprudence, la peine moyenne pour la déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une personne pour infraction à la Loi est estimée à environ 300 \$. Les infractions mineures seront assujetties à un système de contravention. La Loi comprend des dispositions permettant d'augmenter les amendes en cas de récidive. Cependant, une personne peut se voir imposer une amende maximale de 50 000 \$ et/ou jusqu'à six mois d'emprisonnement pour une déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infraction mineure) et une amende maximale de 100 000 \$ et/ou jusqu'à cinq ans d'emprisonnement pour une déclaration de culpabilité par mise en accusation (infraction grave). Les entreprises peuvent se voir imposer des amendes maximales de 100 000 \$ pour une déclaration de culpabilité par procédure sommaire et de 250 000 \$ pour une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

#### *Personnes-ressources*

Hélène Lévesque, Spécialiste de la réglementation sur les oiseaux migrateurs, Division de la conservation des oiseaux migrateurs, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1419 (téléphone), (819) 994-4445 (télécopieur); ou Carollynne Smith, Analyste de la réglementation, Services législatifs, Division de l'intégration des programmes, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-8582 (téléphone), (819) 953-6283 (télécopieur).

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 12 de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 22

publication of this notice, and be sent to the Director, Wildlife Conservation, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0H3.

au directeur, Conservation de la faune, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Ottawa, December 6, 2001

Ottawa, le 6 décembre 2001

RENNIE M. MARCOUX  
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

**REGULATIONS AMENDING THE  
MIGRATORY BIRDS REGULATIONS**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES OISEAUX MIGRATEURS**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

**1. Paragraph 15(1)(c) of the *Migratory Birds Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 15(1)c) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(c) by the use or aid of recorded bird calls, except as permitted in any part of Schedule I;

c) au moyen ou à l'aide d'enregistrements d'appels d'oiseaux, sauf en conformité avec la partie applicable de l'annexe I;

**2. Table I.2<sup>2</sup> of Part V of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

**2. Le tableau I.2<sup>2</sup> de la partie V de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

TABLE I.2

TABLEAU I.2

MEASURES IN QUEBEC CONCERNING  
OVERABUNDANT SPECIES

MESURES CONCERNANT LES ESPÈCES  
SURABONDANTES AU QUÉBEC

Item	Column 1 Area	Column 2 Period during which Snow Geese may be killed	Column 3 Additional hunting method or equipment
1.	District A	May 1 to June 30 and September 1 to December 10	Recorded bird calls (e), (g)
2.	District B	September 21 to December 26	Recorded bird calls (e), (g)
3.	District C	April 1 to May 31 (a), September 6 to September 20 (a) and September 21 to December 26	Recorded bird calls (e), (g)
4.	District D	April 1 to May 31 (a), September 6 to September 20 (a) and September 21 to December 26	Recorded bird calls (e), (g)
5.	District E	April 1 to May 31 (a) and September 21 to December 26	Recorded bird calls (e), (g) and bait or bait crop area (f)
6.	District F,G,H,I	April 1 to May 31 (a),(b),(c) September 6 to September 27(a), (d) and September 28 to December 26	Recorded bird calls (e), (g) and bait or bait crop area (f)
7.	District J	September 28 to December 26	Recorded bird calls (e), (g)

Article	Colonne 1 Région	Colonne 2 Périodes durant lesquelles l'oiseau peut être tué	Colonne 3 Méthodes ou matériel de chasse supplémentaires
1.	District A	Du 1 <sup>er</sup> mai au 30 juin Du 1 <sup>er</sup> septembre au 10 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g)
2.	District B	Du 21 septembre au 26 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g)
3.	District C	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai a) Du 6 au 20 septembre a) Du 21 septembre au 26 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g)
4.	District D	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai a) Du 6 au 20 septembre a) Du 21 septembre au 26 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g)
5.	District E	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai a) Du 21 septembre au 26 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g); appât ou zone de culture-appât f)
6.	District F,G,H,I	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai a), b), c) Du 6 au 27 septembre a), d) Du 28 septembre au 26 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g); appât ou zone de culture-appât f)
7.	District J	Du 28 septembre au 26 décembre	Enregistrements d'appels d'oiseaux e), g)

(a) Hunting is allowed only on farmland.  
(b) In District F, no person shall hunt south of the St. Lawrence River and north of the road right-of-way of Route #132 between Forgues Street at Berthier-sur-Mer and the eastern limit of Cap St-Ignace municipality.  
(c) In District G, on the north shore of the St. Lawrence River, no person shall hunt north of the St. Lawrence River and south of a line located at 1 000 m north of highway no. 40 between Montée St-Laurent and the Maskinongé River. On the south shore of the St. Lawrence River, no person shall hunt south of the St. Lawrence River and north of the railroad right-of-way located near Route #132 between the Nicolet River in the east and Lacerte Road in the west.

a) La chasse est permise uniquement sur les terres agricoles.  
b) Dans le district F, il est interdit de chasser au sud du fleuve St-Laurent et au nord de l'emprise de la route 132 entre la rue Forgues à Berthier-sur-Mer et la limite est de la municipalité de Cap-Saint-Ignace.  
c) Dans le district G, sur la rive nord du fleuve St-Laurent, il est interdit de chasser au nord du fleuve St-Laurent et au sud d'une ligne située à 1 000 m au nord de l'autoroute 40 entre la Montée St-Laurent et la rivière Maskinongé. Sur la rive sud du fleuve St-Laurent, il est interdit de chasser au sud du fleuve St-Laurent et au nord de l'emprise de la voie ferrée située près de la route 132 entre la rivière Nicolet à l'est et la route Lacerte à l'ouest.

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1035  
<sup>2</sup> SOR/01-88

<sup>1</sup> C.R.C. ch. 1035  
<sup>2</sup> DORS/01-88

(d) In District G, north of route #138 and south of route #132, hunting is allowed only on farmland.

(e) "Recorded bird calls" refers to bird calls of a species referred to in the heading of column 2.

(f) Hunting with bait or in a bait crop area is permitted if the Regional Director has given consent in writing pursuant to section 23.3.

(g) If using decoys when hunting with recorded bird calls, decoys must be white.

**3. Table I.2<sup>2</sup> of Part VII of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

TABLE I.2

MEASURES IN MANITOBA CONCERNING  
OVERABUNDANT SPECIES

Item	Column 1 Area	Column 2 Period during which Snow Geese may be killed	Column 3 Additional hunting method or equipment
1.	Zone 1	April 1 to May 31 and August 15 to August 31	Recorded bird calls (a), (b)
2.	Zone 2	April 1 to May 31	Recorded bird calls (a), (b)
3.	Zone 3	April 1 to May 31	Recorded bird calls (a), (b)
4.	Zone 4	April 1 to May 31	Recorded bird calls (a), (b)

(a) "Recorded bird calls" refers to bird calls of a species referred to in the heading of column 2.

(b) If using decoys when hunting with recorded bird calls, decoys must be white.

**4. Table I.2<sup>2</sup> of Part VIII of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

TABLE I.2

MEASURES IN SASKATCHEWAN CONCERNING  
OVERABUNDANT SPECIES

Item	Column 1 Area	Column 2 Period during which Snow Geese may be killed	Column 3 Additional hunting method or equipment
1.	District No. 1 (North)	April 1 to May 5	Recorded bird calls (a), (b)
2.	District No. 2 (South)	April 1 to May 5	Recorded bird calls (a), (b)

(a) "Recorded bird calls" refers to bird calls of a species referred to in the heading of column 2.

(b) If using decoys when hunting with recorded bird calls, decoys must be white.

<sup>2</sup> SOR/01-88

d) Dans le district G, seulement au nord de la route 138 et au sud de la route 132, la chasse est permise uniquement sur les terres agricoles.

e) « Enregistrements d'appels d'oiseaux » vise les appels d'oiseaux appartenant à une espèce mentionnée dans le titre de la colonne 2.

f) La chasse au moyen d'un appât ou dans une zone de culture-appât est permise sous réserve de l'obtention d'une autorisation écrite du directeur régional en vertu de l'article 23.3.

g) Les leurres utilisés lors de la chasse avec des enregistrements d'appels d'oiseaux doivent être blancs.

**3. Le tableau I.2<sup>2</sup> de la partie VII de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU I.2

MESURES CONCERNANT LES ESPÈCES  
SURABONDANTES AU MANITOBA

Article	Colonne 1 Région	Colonne 2 Périodes durant lesquelles l'oise des neiges peut être tuée	Colonne 3 Méthodes ou matériel de chasse supplémentaires
1.	Zone 1	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai Du 15 au 30 août	Enregistrements d'appels d'oiseaux a), b)
2.	Zone 2	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai	Enregistrements d'appels d'oiseaux a), b)
3.	Zone 3	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai	Enregistrements d'appels d'oiseaux a), b)
4.	Zone 4	Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 mai	Enregistrements d'appels d'oiseaux a), b)

a) « Enregistrements d'appels d'oiseaux » vise les appels d'oiseaux appartenant à une espèce mentionnée dans le titre de la colonne 2.

b) Les leurres utilisés lors de la chasse avec des enregistrements d'appels d'oiseaux doivent être blancs.

**4. Le tableau I.2<sup>2</sup> de la partie VIII de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU I.2

MESURES CONCERNANT LES ESPÈCES  
SURABONDANTES EN SASKATCHEWAN

Article	Colonne 1 Région	Colonne 2 Période durant laquelle l'oise des neiges peut être tuée	Colonne 3 Méthodes ou matériel de chasse supplémentaires
1.	District n° 1 (Nord)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 5 mai	Enregistrements d'appels d'oiseaux a), b)
2.	District n° 2 (Sud)	Du 1 <sup>er</sup> avril au 5 mai	Enregistrements d'appels d'oiseaux a), b)

a) « Enregistrements d'appels d'oiseaux » vise les appels d'oiseaux appartenant à une espèce mentionnée dans le titre de la colonne 2.

b) Les leurres utilisés lors de la chasse avec des enregistrements d'appels d'oiseaux doivent être blancs.

<sup>2</sup> DORS/01-88



5. Table I.2<sup>2</sup> of Part XIII of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

TABLE I.2

MEASURES IN NUNAVUT CONCERNING  
OVERABUNDANT SPECIES

Item	Column 1 Area	Column 2 Period during which Snow Geese may be killed	Column 3 Additional hunting method or equipment
1.	Throughout Nunavut	May 1 - June 7	Recorded bird calls (a), (b)

(a) "Recorded bird calls" refers to bird calls of a species referred to in the heading of column 2.

(b) If using decoys when hunting with recorded bird calls, decoys must be white.

## COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[49-1-o]

5. Le tableau I.2<sup>2</sup> de la partie XIII de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :

TABLEAU I.2

MESURES CONCERNANT LES ESPÈCES  
SURABONDANTES AU NUNAVUT

Article	Colonne 1 Région	Colonne 2 Période durant laquelle l'oie des neiges peut être tuée	Colonne 3 Méthodes ou matériel de chasse supplémentaires
1.	Tout le Nunavut	Du 1 <sup>er</sup> mai au 7 juin	Enregistrements d'appels d'oiseaux a) b)

a) « Enregistrements d'appels d'oiseaux » vise les appels d'oiseaux appartenant à une espèce mentionnée dans le titre de la colonne 2.

b) Les leurres utilisés lors de la chasse avec des enregistrements d'appels d'oiseaux doivent être blancs.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[49-1-o]

## Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 1)

### Statutory Authority

*Federal Court Act*

### Sponsoring Agency

Federal Court of Canada

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

### Description

The purpose of the proposed rule is to provide a mechanism for an expanded class proceeding in the Federal Court of Canada. These class proceedings would be subject to the jurisdictional constraints applicable to all proceedings in the Federal Court of Canada.

The Federal Court of Canada Rules Committee (the Committee) draws attention to two particular matters underlying the proposed class proceedings rule: (i) the rule will only apply to actions; and (ii) the rule proposes a “no costs” regime.

(i) The rule will apply only to actions

The discussion paper issued on June 9, 2000, indicated that the rule would apply to both actions and applications. However, the Committee has concluded that judicial review applications in the Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act* (the Act) should not be heard as class proceedings.

A judicial review application in the Trial Division will be amenable to proceeding as a class action if the Trial Division considers it appropriate to treat the application as an action under subsection 18.4(2) of the Act, and if the action meets the criteria for certification under the proposed Rule 299.1.

(ii) The rule proposes “no costs” regime

The discussion paper indicated that there would be a “no costs” provision. Costs would not be awarded up to the determination of the common questions subject to exceptions, including “exceptional circumstances that make it unjust to deprive the successful party of costs.” Costs could be awarded regarding determination of the individual claims of members of a class. There would also be the possibility of contingency fee arrangements.

The suggested Rule 299.4 incorporates this “no costs” (up to the disposition of common questions subject to exceptions) provision. This “no costs” provision is also incorporated in the British Columbia *Class Proceedings Act*, section 37, *The Class Actions Act* of Saskatchewan, section 40, the *Uniform Class Proceedings Act*, section 37 (alternative) and was recommended in the reports of the Manitoba Law Reform Commission (1999) and the Alberta Law Reform Institute (2000).

However, arguments have been made to the Committee that, overall, it may be more facilitative to bring class actions to allow the Court to be able to award costs at an earlier stage. Successful plaintiffs would be able to claim costs, particularly after the

## Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 1)

### Fondement législatif

*Loi sur la Cour fédérale*

### Organisme responsable

Cour fédérale du Canada

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

### Description

Le but de la règle proposée est de fournir un mécanisme de recours collectif élargi devant la Cour fédérale du Canada. Le recours collectif en Cour fédérale du Canada serait assujéti aux contraintes relatives à la compétence qui s'appliquent à toutes les instances devant cette Cour.

Le Comité des règles de la Cour fédérale du Canada (le Comité) veut souligner deux principes qui sous-tendent la règle proposée visant le recours collectif : (i) la règle ne s'appliquera qu'aux actions; et (ii) la règle prévoit un régime « sans dépens ».

(i) La règle ne s'appliquera qu'aux actions

Le document de travail publié le 9 juin 2000 proposait que la règle s'applique aux actions et aux demandes. Toutefois, le Comité a conclu que les demandes de contrôle judiciaire présentées à la Cour d'appel en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* (la Loi) ne devaient pas être traitées comme des recours collectifs.

Une demande de contrôle judiciaire présentée à la Section de première instance pourrait être traitée comme un recours collectif si cette dernière juge approprié de traiter la demande comme une action en vertu du paragraphe 18.4(2) de la Loi et si les critères de certification prévus au projet de règle 299.1 sont remplis.

(ii) La règle prévoit un régime « sans dépens »

Le document de travail a prévu une disposition « sans dépens ». Aucuns dépens ne seraient adjugés avant la détermination des questions collectives, sous réserve d'exceptions, notamment lorsque des « circonstances exceptionnelles font en sorte qu'il serait injuste d'en priver la partie qui a eu gain de cause ». Les dépens pourraient être adjugés en ce qui concerne le règlement des réclamations individuelles des membres du groupe. Il pourrait aussi y avoir des ententes portant sur des honoraires conditionnels.

La règle 299.4 proposée incorpore cette disposition « sans dépens » (jusqu'à la détermination des questions collectives, sous réserve d'exceptions). Cette disposition « sans dépens » est aussi prévue par l'article 37 de la *Class Proceedings Act* de la Colombie-Britannique, l'article 40 de *The Class Actions Act* de la Saskatchewan et l'article 37 de la *Loi uniforme sur les recours collectifs* (option subsidiaire). Ce régime est aussi recommandé dans les rapports de la Commission de réforme du droit du Manitoba (1999) et de l'Alberta Law Reform Institute (2000).

On a toutefois fait valoir au Comité qu'en définitive, les actions en recours collectifs pourraient être facilitées si la Cour pouvait adjuger des dépens à une étape moins avancée des procédures. Les demandeurs ayant gain de cause pourraient demander les

motions for certification; thus, they would be aided in the financing of the litigation. At the same time, the prospect of costs would have some effect in discouraging unmeritorious proceedings.

In Ontario, the Court has the ability to award costs under the *Class Proceedings Act*, section 31. There is also a fund to support the bringing of class actions by paying for some disbursements: *Law Society Amendment Act*. However, to date there appear to have been few applications. In Quebec, the Court may award costs but only on a limited basis and there is a fund that supports both fees and disbursements and which is being used: Article 1050.1, *Code of Civil Procedure* and *An Act Respecting the Class Action*, section 29.

#### Consultation

On June 9, 2000, the Federal Court of Canada Rules Committee circulated a discussion paper, entitled "Class Proceedings in the Federal Court of Canada." The discussion paper was widely circulated, invited comment and led to the attached proposed class action rule. The Committee reviewed all the comments it received.

#### Contact

Nancy Bélanger, Secretary of the Rules Committee, Federal Court of Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H9, (613) 995-5063 (Telephone), (613) 941-9454 (Facsimile), nancy.belanger@fctcf.gc.ca (Internet).

dépens, notamment après les requêtes en certification, ce qui les aiderait à défrayer les coûts liés à la poursuite du litige. Par la même occasion, la possibilité qu'on adjuge les dépens pourrait décourager l'introduction de procédures sans fondement.

En Ontario, la Cour peut adjuger les dépens en vertu de l'article 31 de la *Loi sur le recours collectif*. Il existe aussi un fonds d'aide aux recours collectifs qui peut financer certains débours : *Loi modifiant la Loi sur le Barreau*. Il semble toutefois que peu de demandes aient été présentées à ce titre jusqu'à ce jour. Au Québec, la Cour peut adjuger les dépens sur une base restreinte. Il existe un fonds en activité qui couvre les honoraires et les débours : article 1050.1 du *Code de procédure civile* et article 29 de la *Loi sur le recours collectif*.

#### Consultations

Le 9 juin 2000, le Comité des règles de la Cour fédérale du Canada a fait circuler un document de travail intitulé « Le recours collectif en Cour fédérale du Canada ». Ce document de travail, qui a reçu une large diffusion, sollicitait des commentaires et il a mené à la décision d'adopter la règle ci-jointe visant le recours collectif. Le Comité a examiné tous les commentaires qu'on lui a transmis.

#### Personne-ressource

Nancy Bélanger, Secrétaire du Comité des règles, Cour fédérale du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H9, (613) 995-5063 (téléphone), (613) 941-9454 (télécopieur), nancy.belanger@fctcf.gc.ca (Internet).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 46(4)(a)<sup>a</sup> of the *Federal Court Act*, that the rules committee of the Federal Court of Canada, pursuant to subsection 46(1)<sup>b</sup> of that Act, proposes to make the annexed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 1)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Rules within 90 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Administrator, Federal Court of Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H9.

Ottawa, Ontario, November 28, 2001

ROBERT BILJAN  
Administrator

## RULES AMENDING THE FEDERAL COURT RULES, 1998 (NO. 1)

### AMENDMENTS

«plaintiff»  
«demandeur»

**1. The definition "plaintiff" in section 2 of the *Federal Court Rules, 1998*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

«plaintiff»

- (a) except in the case of a class action, includes a person on whose behalf an action is commenced; and
- (b) in the case of a class action, means

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 8, s. 14(4)

<sup>b</sup> S.C. 1990, c. 8, ss. 14(1) and (2)

<sup>1</sup> SOR/98-106

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément à l'alinéa 46(4)(a)<sup>a</sup> de la *Loi sur la Cour fédérale*, que le comité des règles de la Cour fédérale du Canada, en vertu du paragraphe 46(1)<sup>b</sup> de cette loi, se propose d'établir les *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 1)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'administrateur de la Cour fédérale du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H9.

Ottawa (Ontario), le 28 novembre 2001

L'administrateur de la Cour,  
ROBERT BILJAN

## RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998) — (N° 1)

### MODIFICATIONS

**1. La définition de « demandeur », à l'article 2 des *Règles de la Cour fédérale (1998)*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« demandeur »

- a) Dans le cas d'une action autre qu'un recours collectif, est assimilée au demandeur toute personne pour le compte de laquelle l'action est engagée;

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 8, par. 14(4)

<sup>b</sup> L.C. 1990, ch. 8, par. 14(1) et (2)

<sup>1</sup> DORS/98-106

- (i) in respect of the common questions of law or fact, the representative plaintiff, and
- (ii) in respect of individual questions, the member to whom those questions apply.

**2. (1) Paragraph 50(1)(c) of the Rules is replaced by the following:**

- (c) for summary judgment other than
  - (i) in an action referred to in subsection (2), or
  - (ii) in respect of a claim referred to in subsection (3);

**(2) Subsection 50(1) of the Rules is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j), by adding the word “or” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):**

(l) for the certification of an action as a class action.

**(3) Rule 50 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) A prothonotary may hear a claim in respect of one or more individual questions in a class action in which the amount claimed by the member of the class does not exceed \$50,000 exclusive of interest and costs.

**3. Rule 114 of the Rules is repealed.**

**4. Rule 121 of the Rules is replaced by the following:**

**121.** Unless the Court in special circumstances orders otherwise, a party who is under a legal disability or who acts or seeks to act in a representative capacity, including in a class action, shall be represented by a solicitor.

**5. The Rules are amended by adding the following after rule 299:**

CLASS ACTIONS

*Application*

**299.1** Except to the extent that they are incompatible with rules 299.12 to 299.42, the rules applicable to actions apply to class actions.

*Judicial Review*

**299.11** Rules 299.1 and 299.12 to 299.42 also apply to an application for judicial review that is to be treated and proceeded with as an action under subsection 18.4(2) of the Act.

*Commencement*

**299.12** (1) A member of a class of persons may commence an action on behalf of the members of that class.

b) dans le cas d'un recours collectif :

- (i) à l'égard des points de droit et de fait collectifs, le représentant demandeur,
- (ii) à l'égard des points individuels, le membre concerné;
- c) dans le cas d'une demande, la personne qui la présente.

**2. (1) L'alinéa 50(1)c) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

- c) une requête pour obtenir un jugement sommaire sauf s'il s'agit d'un jugement sommaire :
  - (i) dans une action visée au paragraphe (2),
  - (ii) à l'égard d'une réclamation visée au paragraphe (3);

**(2) Le paragraphe 50(1) des mêmes règles est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :**

l) une requête en autorisation d'une action comme recours collectif.

**(3) L'article 50 des mêmes règles est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le protonotaire peut entendre toute réclamation à l'égard de points individuels présentée dans un recours collectif si elle vise une réparation pécuniaire qui s'élève à au plus 50 000 \$, à l'exclusion des intérêts et des dépens.

**3. La règle 114 des mêmes règles est abrogée.**

**4. La règle 121 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :**

**121.** La partie qui n'a pas la capacité d'ester en justice ou qui agit ou demande à agir en qualité de représentant, notamment dans un recours collectif, se fait représenter par un avocat à moins que la Cour, en raison de circonstances particulières, n'en ordonne autrement.

**5. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 299, de ce qui suit :**

RECOURS COLLECTIFS

*Règles applicables*

**299.1** Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règles 299.12 à 299.42, les règles applicables aux actions s'appliquent aux recours collectifs.

*Contrôle judiciaire*

**299.11** Les règles 299.1 et 299.12 à 299.42 s'appliquent notamment à une demande de contrôle judiciaire dans le cas où la Cour a ordonné, en vertu du paragraphe 18.4(2) de la Loi, qu'elle soit instruite comme une action.

*Introduction du recours*

**299.12** (1) Une action peut être introduite par un membre d'un groupe de personnes au nom du groupe.

Class actions

Recours collectif

Parties under legal disability or acting in representative capacity

Partie n'ayant pas la capacité d'ester en justice ou agissant en qualité de représentant

Rules in respect of actions apply

Préséance

Application

Demande

By member

Par un membre du groupe

Statement of claim	(2) The statement of claim in an action commenced by a member of a class of persons on behalf of the members of that class shall be prefaced by the heading "Proposed Class Action".	(2) Dans toute action introduite par le membre d'un groupe de personnes au nom du groupe, la mention « Recours collectif — envisagé » est placée en tête de la déclaration.	Intitulé
Motion for certification of action	(3) A member who commences an action on behalf of a class of persons shall bring a motion for the certification of the action as a class action and the appointment of the member as representative plaintiff.	(3) Le membre d'un groupe de personnes qui introduit une action au nom du groupe présente une requête en vue de faire autoriser l'action comme recours collectif et de se faire nommer représentant demandeur.	Présentation d'une requête en autorisation
Who may be representative	(4) The representative of a class shall be a person who may act as a plaintiff under these Rules.	(4) Le représentant du groupe doit être une personne qui peut agir comme demandeur aux termes des présentes règles.	Représentant
<i>Certification during Proceeding</i>		<i>Demande d'autorisation pendant l'instance</i>	
By defendant	<b>299.13</b> A defendant to an action may, at any time, bring a motion for the certification of the action as a class action and the appointment of a representative plaintiff.	<b>299.13</b> Le défendeur qui est partie à une action peut, à tout moment, présenter une requête en vue de faire autoriser l'action comme recours collectif et de faire nommer un représentant demandeur.	À la demande du défendeur
Counterclaims	<b>299.14</b> If a defendant to a class action makes a counterclaim against the class, the counterclaim may not proceed unless the counterclaim is certified as a class action.	<b>299.14</b> Dans le cas où le défendeur dans un recours collectif présente une demande reconventionnelle contre le groupe, la demande reconventionnelle doit être autorisée comme recours collectif avant de pouvoir être poursuivie.	Présentation d'une demande reconventionnelle
Defendant class action	<b>299.15</b> A party to an action against two or more defendants may, at any time, bring a motion for the certification of the action as a class action and the appointment of a representative defendant.	<b>299.15</b> Toute partie à une action introduite contre plusieurs défendeurs peut, à tout moment, présenter une requête en vue de faire autoriser l'action comme recours collectif et de faire nommer un représentant défendeur.	Groupe de défendeurs
Necessary modifications — rule 299.13 class action	<b>299.16</b> (1) Rule 299.18 applies, with the necessary modifications, to the certification of an action as a class action referred to in rule 299.13.	<b>299.16</b> (1) La règle 299.18 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation d'une action comme recours collectif aux termes de la règle 299.13.	Adaptations nécessaires — recours visé à la règle 299.13
Necessary modifications — counterclaim and defendant class action	(2) Rules 299.12 to 299.15 and 299.17 to 299.42 apply, with the necessary modifications, to a counterclaim referred to in rule 299.14 or other action referred to in rule 299.15.	(2) Les règles 299.12 à 299.15 et 299.17 à 299.42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande reconventionnelle visée à la règle 299.14 ou à toute autre action visée à la règle 299.15.	Adaptations nécessaires — groupe de défendeurs
<i>Motion for Certification</i>		<i>Requête en autorisation</i>	
Time of service and filing	<b>299.17</b> (1) A notice of motion for the certification of an action as a class action and the affidavit in support of that motion shall be served and filed at least 14 days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.	<b>299.17</b> (1) L'avis d'une requête en autorisation d'une action comme recours collectif et l'affidavit à l'appui sont signifiés et déposés au moins quatorze jours avant la date d'audition de la requête indiquée dans l'avis.	Signification et dépôt
When notice is returnable	(2) The notice of motion shall be made returnable no later than 90 days after the later of (a) the day on which the last statement of defence was filed, and (b) the day on which, under rule 204, the last statement of defence is required to be served and filed.	(2) L'avis de requête est présenté au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre : a) la date où la dernière défense a été déposée; b) la date où, selon la règle 204, la dernière défense doit être signifiée et déposée.	Présentation de l'avis de requête
Affidavit in response	(3) A person who serves and files an affidavit in response to a notice of motion and affidavit shall serve and file the affidavit in response at least five days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.	(3) Toute personne qui signifie et dépose un affidavit en réponse à l'avis de requête et à l'affidavit le fait au moins cinq jours avant la date d'audition de la requête indiquée dans l'avis.	Affidavit en réponse
Content of affidavit	(4) A person filing an affidavit under subsection (1) or (3) shall (a) set out in the affidavit the material facts on which the person intends to rely at the hearing of the motion;	(4) La personne qui dépose un affidavit aux termes des paragraphes (1) ou (3) est tenue d'y inclure les éléments suivants : a) les faits substantiels sur lesquels elle entend se fonder à l'audition de la requête;	Contenu de l'affidavit

- (b) swear that the person knows of no fact material to the motion that has not been disclosed in the person's affidavit; and
- (c) provide, to the best of the person's knowledge, the number of members in the proposed class.

- b) une affirmation selon laquelle il n'existe pas à sa connaissance de faits substantiels autres que ceux qui sont mentionnés dans son affidavit;
- c) le nombre de membres du groupe, pour autant qu'elle sache.

*Certification**Autorisation*

Conditions

**299.18** (1) Subject to subsection (3), a judge shall certify an action as a class action if

- (a) the pleadings disclose a cause of action;
- (b) there is an identifiable class of two or more persons;
- (c) the claims of the class members raise common questions of law or fact, whether or not those common questions predominate over questions affecting only individual members;
- (d) a class action is the preferable procedure for the fair and efficient resolution of the common questions of law or fact; and
- (e) there is a representative plaintiff who
- (i) would fairly and adequately represent the interests of the class,
  - (ii) has prepared a plan for the action that sets out a workable method of advancing the action on behalf of the class and of notifying class members how the proceeding is progressing,
  - (iii) does not have, on the common questions of law or fact, an interest that is in conflict with the interests of other class members, and
  - (iv) provides a summary of any agreements respecting fees and disbursements between the representative plaintiff and the representative plaintiff's solicitor.

**299.18** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge autorise une action comme recours collectif si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les actes de procédure révèlent une cause d'action;
- b) il existe un groupe identifiable formé d'au moins deux personnes;
- c) les réclamations des membres du groupe soulèvent des points de droit ou de fait collectifs, qu'ils prédominent ou non sur ceux qui ne concernent qu'un membre;
- d) le recours collectif est le meilleur moyen de régler de façon équitable et efficace les points de droit ou de fait collectifs;
- e) un des membres du groupe peut agir comme représentant demandeur et, à ce titre :
- (i) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du groupe,
  - (ii) a élaboré un plan qui propose une méthode efficace pour poursuivre l'action au nom du groupe et tenir les membres du groupe informés du déroulement de l'instance,
  - (iii) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du groupe en ce qui concerne les points de droit ou de fait collectifs,
  - (iv) communique un sommaire des ententes relatives aux honoraires et débours qui sont intervenues entre lui et son avocat.

Conditions

Matters to be considered

(2) All relevant matters shall be considered in a determination of whether a class action is the preferable procedure for the fair and efficient resolution of the common questions of law or fact, including whether

- (a) questions of law or fact common to the members of the class predominate over any questions affecting only individual members;
- (b) a significant number of the members of the class have a valid interest in individually controlling the prosecution of separate actions;
- (c) the class action would involve claims that are or have been the subject of any other action;
- (d) other means of resolving the claims are less practical or less efficient; and
- (e) the administration of the class action would create greater difficulties than those likely to be experienced if relief were sought by other means.

(2) Afin de déterminer si le recours collectif est le meilleur moyen de régler les points de droit ou de fait collectifs de façon équitable et efficace, tous les facteurs pertinents doivent être pris en compte, notamment les facteurs suivants :

- a) la prédominance des points de droit ou de fait collectifs sur ceux qui ne concernent que certains membres;
- b) le nombre de membres du groupe qui ont véritablement intérêt à poursuivre des actions séparées;
- c) la question de savoir si le recours collectif comprendrait des réclamations qui ont été ou qui sont l'objet d'autres actions;
- d) l'aspect pratique ou l'efficacité des autres moyens de régler les réclamations;
- e) la question de savoir si la gestion du recours collectif créerait de plus grandes difficultés que l'adoption d'un autre moyen.

Facteurs pris en compte

Subclasses

(3) If the judge determines that a class includes a subclass whose members have claims that raise common questions of law or fact not shared by all the class members so that the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, the judge shall not certify

(3) Si le juge constate qu'il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les réclamations soulèvent des points de droit ou de fait collectifs que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que la protection des intérêts des membres du sous-groupe exige qu'ils aient un représentant distinct, il

Sous-groupe

the action as a class action unless there is a representative plaintiff who

- (a) would fairly and adequately represent the interests of the subclass;
- (b) has prepared a plan for the action that sets out a workable method of advancing the action on behalf of the subclass and of notifying subclass members how the proceeding is progressing;
- (c) does not have, on the common questions of law or fact for the subclass, an interest that is in conflict with the interests of other subclass members; and
- (d) provides a summary of any agreements respecting fees and disbursements between the representative plaintiff and the representative plaintiff's solicitor.

Contents of order

**299.19** (1) An order certifying an action as a class action shall

- (a) describe the class;
- (b) state the name of the representative plaintiff;
- (c) state the nature of the claims made on behalf of the class;
- (d) state the relief claimed by or from the class;
- (e) set out the common questions of law or fact for the class; and
- (f) specify the time and manner for members to opt out of the class action.

Subclasses

(2) If the judge determines that a class includes a subclass whose members have claims that raise common questions of law or fact not shared by all class members so that the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, the order certifying the action as a class action shall include the information referred to in subsection (1) in respect of the subclass.

Grounds that may not be relied on

**299.2** A judge shall not refuse to certify an action as a class action solely on one or more of the following grounds:

- (a) the relief claimed includes a claim for damages that would require an individual assessment after a determination of the common questions of law or fact;
- (b) the relief claimed relates to separate contracts involving different class members;
- (c) different remedies are sought for different class members;
- (d) the number of class members or the identity of each class member is not known; or
- (e) the class includes a subclass whose members have claims that raise common questions of law or fact not shared by all class members.

Amendment and decertification

**299.21** A judge may, on motion, amend an order certifying an action as a class action or, if the conditions for certification are no longer satisfied with respect to the class action, decertify the action.

n'autorise l'action comme recours collectif que si un des membres du sous-groupe peut agir comme représentant demandeur et, à ce titre :

- a) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du sous-groupe;
- b) a élaboré un plan qui propose une méthode efficace pour poursuivre l'action au nom du sous-groupe et tenir les membres du sous-groupe informés du déroulement de l'instance;
- c) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du sous-groupe en ce qui concerne les points de droit ou de fait collectifs;
- d) communique un sommaire des ententes relatives aux honoraires et débours qui sont intervenues entre lui et son avocat.

**299.19** (1) L'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif contient les éléments suivants :

- a) la description du groupe;
- b) le nom du représentant demandeur;
- c) l'énoncé de la nature des réclamations présentées au nom du groupe;
- d) l'énoncé des réparations demandées par ou contre le groupe;
- e) l'énumération des points de droit et de fait collectifs du groupe;
- f) des instructions quant à la façon dont les membres du groupe peuvent s'exclure du recours collectif et la date limite pour le faire.

Contenu de l'ordonnance

(2) Si le juge constate qu'il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les réclamations soulèvent des points de droit ou de fait collectifs que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que la protection des intérêts des membres du sous-groupe exige qu'ils aient un représentant distinct, l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif contient les éléments visés au paragraphe (1) à l'égard du sous-groupe.

Sous-groupe

**299.2** Le juge ne peut refuser d'autoriser une action comme recours collectif en se fondant uniquement sur l'un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) les réparations demandées comprennent une réclamation de dommages-intérêts qui exigerait, une fois les points de droit ou de fait collectifs tranchés, une évaluation individuelle;
- b) les réparations demandées portent sur des contrats distincts concernant différents membres du groupe;
- c) les réparations demandées ne sont pas les mêmes pour tous les membres du groupe;
- d) le nombre de membres du groupe ou l'identité de chacun des membres est inconnu;
- e) il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les réclamations soulèvent des points de droit ou de fait collectifs que ne partagent pas tous les membres du groupe.

Refus d'autoriser

**299.21** Le juge peut, sur requête, modifier l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif ou, si les critères d'autorisation ne sont plus respectés, retirer l'autorisation.

Modification de l'ordonnance

Continuation of action	<b>299.22</b> If a judge refuses to certify an action as a class action or decertifies an action as a class action, the judge may permit the action to continue as one or more actions and, for that purpose, the judge may make any appropriate order.	<b>299.22</b> Si le juge refuse d'autoriser une action comme recours collectif ou retire l'autorisation, il peut autoriser la poursuite de l'action sous forme d'une ou de plusieurs actions et rendre toute ordonnance indiquée.	Continuation de l'action
------------------------	---	---	--------------------------

*Opting Out and Exclusion**Exclusion*

Voluntary	<b>299.23</b> (1) A member of a class involved in a class action may opt out of the action in the manner and within the time specified in the order certifying the action as a class action.	<b>299.23</b> (1) Le membre peut s'exclure du groupe de la façon et dans le délai prévus dans l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif.	Volontaire
Automatic	(2) A member of a class is excluded from the class if the member does not, before the expiry of the time for opting out specified in the order certifying the action as a class action, discontinue an action brought by the member that raises the common questions of law or fact set out in the order certifying the action as a the class action.	(2) Le membre est exclu du groupe s'il ne se désiste pas, avant l'expiration du délai prévu à cette fin dans l'ordonnance d'autorisation, d'une action qu'il a engagée et qui soulève les points de droit ou de fait collectifs énoncés dans cette ordonnance.	Automatique

*Discovery**Examen et interrogatoire préalable*

Leave to examine others	<b>299.24</b> (1) A party in a class action may examine a class member, other than the representative plaintiff, for discovery only on leave granted by the Court.	<b>299.24</b> (1) Une partie ne peut procéder à l'interrogatoire préalable d'un membre du groupe autre que le représentant demandeur sans l'autorisation de la Cour.	Autorisation
Examination of other class members	(2) A party in a class action may examine class members for discovery only after the examination of the representative plaintiff.	(2) Les membres du groupe ne peuvent faire l'objet d'un interrogatoire préalable qu'une fois que le représentant demandeur s'y est soumis.	Interrogatoire des membres du groupe
Considerations	(3) In deciding whether to grant leave to examine class members, the Court shall consider all relevant matters, including (a) the stage of the class action and the issues to be determined at that stage; (b) the presence of subclasses; (c) the necessity of an examination in view of the claims of the party seeking leave; (d) the approximate monetary value of any individual claims; and (e) whether examination could result in undue annoyance, burden or expense for the class members sought to be examined.	(3) Pour décider si elle autorisera l'interrogatoire préalable d'un membre du groupe, la Cour prend en compte tous les facteurs pertinents, notamment les facteurs suivants : a) l'étape du recours collectif et les questions en litige à régler à cette étape; b) l'existence de sous-groupes; c) la nécessité de l'interrogatoire préalable, compte tenu des réclamations de la partie qui demande l'autorisation; d) la valeur pécuniaire approximative des réclamations individuelles, le cas échéant; e) la question de savoir si l'interrogatoire préalable pourrait entraîner, pour les membres du groupe qu'une partie souhaite interroger, des désagréments, un fardeau ou des dépenses injustifiés.	Facteurs
Application of sanctions	(4) A class member is subject to the same sanctions under these Rules as a party for failure to submit to an examination.	(4) Le membre d'un groupe qui ne se soumet pas à l'interrogatoire préalable est passible des mêmes sanctions que celles dont serait passible une partie aux termes des présentes règles.	Sanctions

*Participation**Participation*

By class members	<b>299.25</b> (1) To ensure the fair and adequate representation of the interests of a class or any subclass, the Court may, at any time in a class action, permit one or more class members to participate in the proceeding.	<b>299.25</b> (1) Afin que les intérêts du groupe ou d'un sous-groupe soient représentés de façon juste et appropriée, la Cour peut autoriser des membres du groupe à participer à l'instance.	Participation de membres du groupe à l'instance
Directions	(2) When permitting a class member to participate in the proceeding, the Court shall give directions regarding the role of the participant, including costs and matters relating to the procedures to be followed.	(2) La Cour assortit l'autorisation de directives concernant le rôle du participant, notamment en ce qui concerne les dépens et toute autre question relative à la procédure à suivre.	Directives



	<i>Judgments</i>	<i>Jugements</i>	
Separate judgments	<b>299.26</b> (1) A judge may give a single judgment in respect of the common questions of law or fact and separate judgments in respect of any other questions.	<b>299.26</b> (1) Le juge peut rendre un seul jugement à l'égard des points de droit ou de fait collectifs, et des jugements séparés à l'égard des autres points.	Jugements séparés
Content of order	(2) A judgment on questions of law or fact that are common to a class or subclass shall (a) set out the common questions of law or fact; (b) name or describe the class or subclass members to the extent possible; (c) state the nature of the claims asserted on behalf of the class or subclass; and (d) specify the relief granted.	(2) Le jugement portant sur les points de droit ou de fait collectifs d'un groupe ou d'un sous-groupe comporte les éléments suivants : a) l'énoncé de ces points; b) dans la mesure du possible, le nom ou une description des membres du groupe ou du sous-groupe; c) l'énoncé de la nature des réclamations présentées au nom du groupe ou du sous-groupe; d) les réparations accordées.	Contenu
Common questions	<b>299.27</b> (1) A judgment on questions of law or fact that are common to a class or subclass binds every member of the class or subclass who has not opted out of or been excluded from the class action, but only to the extent that the judgment determines common questions of law or fact that (a) are set out in the order certifying the action as a class action; (b) relate to claims described in that order; and (c) relate to relief sought by the class or subclass as stated in that order.	<b>299.27</b> (1) Le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs d'un groupe ou d'un sous-groupe lie chacun de ses membres qui ne s'est pas exclu du recours collectif ou qui n'en a pas été exclu, mais seulement dans la mesure où ces points : a) figurent dans l'ordonnance d'autorisation de l'action comme recours collectif; b) se rapportent aux réclamations exposées dans cette ordonnance; c) se rapportent aux réparations demandées par le groupe ou le sous-groupe et figurant dans la même ordonnance.	Points de droit ou de fait collectifs
Subsequent actions	(2) A judgment on common questions of law or fact of a class or subclass does not bind a party to the class action in any subsequent action between the party and a person who opted out of or had been excluded from the class action.	(2) Le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs d'un groupe ou d'un sous-groupe ne lie pas la partie au recours collectif dans une action ultérieure entre elle et toute personne qui s'est exclue du recours ou qui en a été exclue.	Actions ultérieures
Individual questions	<b>299.28</b> (1) If a judge determines common questions of law or fact in favour of a class or subclass and determines that there are questions that are applicable only to certain individual members of the class or subclass, the judge may (a) order that the individual questions be determined in further hearings; (b) appoint one or more persons to evaluate the individual questions and report back to the judge; or (c) direct that the individual questions be determined in any other manner. The judge may give directions relating to the procedures to be followed.	<b>299.28</b> (1) Lorsqu'il statue sur les points de droit ou de fait collectifs en faveur du groupe ou d'un sous-groupe et estime que certains points ne sont applicables qu'à certains membres du groupe ou du sous-groupe, le juge peut : a) ordonner qu'il soit statué sur les points individuels au cours d'autres audiences; b) charger une ou plusieurs personnes d'évaluer les points individuels et de lui présenter un rapport; c) ordonner que les points individuels soient réglés d'une autre façon. Il peut assortir sa décision de directives concernant la procédure à suivre.	Points individuels
Who may preside	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the judge who determined the common questions of law or fact, another judge or, in the case of a claim referred to in subsection 50(3), a prothonotary may preside over the hearings of the individual questions.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), peuvent statuer sur les points individuels le juge qui a statué sur les points de droit ou de fait collectifs, un autre juge ou, dans le cas d'une réclamation qui est de son ressort selon le paragraphe 50(3), un protonotaire.	Qui peut statuer
Time for making claims	(3) When a judge determines that there are questions that are applicable only to certain individual members of the class or subclass, the judge shall set a time within which individual members are required to make claims in respect of the individual questions.	(3) Lorsque le juge estime que certains points ne sont applicables qu'à certains membres du groupe ou du sous-groupe, il fixe le délai de présentation des réclamations à l'égard des points individuels.	Délai de présentation
Defendant's liability	<b>299.29</b> If, after determining common questions of law or fact in favour of a class or subclass, a	<b>299.29</b> Si le juge, après avoir statué sur les points de droit ou de fait collectifs en faveur du groupe ou	Responsabilité du défendeur

	judge determines that the defendant's liability to individual class members cannot be determined without proof by those individual class members, rule 299.28 applies to the determination of the defendant's liability to those class members.	d'un sous-groupe, estime que la responsabilité du défendeur à l'égard de membres du groupe ou du sous-groupe ne peut être déterminée sans que ceux-ci fournissent des éléments de preuve, la règle 299.28 s'applique pour déterminer la responsabilité du défendeur.	
Assessment of monetary relief	<b>299.3</b> (1) A judge may make any order in respect of the assessment of monetary relief, including aggregate assessments, due to the class or subclass.	<b>299.3</b> (1) Le juge peut rendre toute ordonnance relativement à l'évaluation d'une réparation pécuniaire, y compris une évaluation globale, qui est due au groupe ou au sous-groupe.	Évaluation d'une réparation
Distribution of monetary relief	(2) A judge may make any order in respect of the distribution of monetary relief, including regarding an undistributed portion of an award due to a class or subclass or its members.	(2) Le juge peut rendre toute ordonnance relativement à la distribution d'une réparation pécuniaire, notamment en ce qui concerne toute portion non distribuée d'une réparation qui est due au groupe, au sous-groupe ou à leurs membres.	Modalités de recouvrement
Special modes of proof	(3) For the purposes of this rule, a judge may order any special modes of proof.	(3) Pour l'application de la présente règle, le juge peut ordonner le recours à des modes de preuve spéciaux.	Modes de preuve spéciaux
<i>Settlements</i>		<i>Règlement</i>	
Approval	<b>299.31</b> A settlement of a class action does not take effect unless approved by a judge and, when approved, binds every member of the class or subclass, as the case may be, who has not opted out of or been excluded from the class action.	<b>299.31</b> Le règlement d'un recours collectif ne prend effet que s'il est approuvé par un juge, auquel cas il lie tous les membres du groupe ou du sous-groupe, selon le cas, à l'exception de ceux qui s'en sont exclus ou qui en ont été exclus.	Approbation
<i>Discontinuance</i>		<i>Désistement</i>	
Approval	<b>299.32</b> The discontinuance of an action commenced by a member of a class of persons on behalf of the members of that class does not take effect unless approved by a judge.	<b>299.32</b> Le désistement à une action introduite par le membre d'un groupe de personnes au nom du groupe ne prend effet que s'il est approuvé par un juge.	Approbation
<i>Appeals</i>		<i>Appels</i>	
By whom	<b>299.33</b> (1) A class member may appeal any order determining or dismissing the member's claim in respect of one or more individual questions.	<b>299.33</b> (1) Le membre peut interjeter appel de toute ordonnance tranchant ou rejetant sa réclamation à l'égard de points individuels.	Demande individuelle
Failure to appeal or abandonment	(2) If a representative plaintiff does not appeal an order or appeals and later files a notice of discontinuance of the appeal, any member of the class for which the representative plaintiff had been appointed may apply for leave to exercise the right of appeal of the representative plaintiff within 30 days after (a) the expiry of the appeal period available to the representative plaintiff, if the representative plaintiff does not appeal; or (b) the day the notice of discontinuance was filed, if the representative plaintiff appeals but files a notice of discontinuance of the appeal.	(2) Si le représentant demandeur n'a pas interjeté appel ou a interjeté appel et s'en est désisté, tout membre du groupe peut demander l'autorisation d'exercer le droit d'appel du représentant demandeur dans les trente jours suivant : a) l'expiration du délai d'appel ouvert au représentant demandeur, si le représentant demandeur n'a pas interjeté appel; b) le dépôt de l'avis de désistement, si le représentant demandeur a interjeté appel mais s'en est désisté.	Défaut d'agir du représentant
<i>Notices</i>		<i>Avis</i>	
Who gives notice	<b>299.34</b> (1) Notice that an action has been certified as a class action shall be given by the representative plaintiff to the class members in accordance with this rule.	<b>299.34</b> (1) Lorsqu'une action est autorisée comme recours collectif, le représentant demandeur en avise les membres du groupe conformément à la présente règle.	Autorisation de l'action comme recours collectif
Dispensation	(2) A judge may dispense with notice having regard to the factors set out in subsection (3).	(2) Le juge peut, en tenant compte des facteurs énumérés au paragraphe (3), dispenser le représentant demandeur de l'obligation d'aviser les membres du groupe.	Dispense
Factors	(3) A judge shall order when and by what means notice is to be given having regard to	(3) Le juge rend une ordonnance prévoyant les modalités de l'avis en tenant compte des facteurs suivants :	Facteurs

	<p>(a) the cost of giving notice;</p> <p>(b) the nature of the relief sought;</p> <p>(c) the size of the individual claims of the class members;</p> <p>(d) the number of class members;</p> <p>(e) the presence of subclasses;</p> <p>(f) whether some or all of the class members are likely to opt out of the class action; and</p> <p>(g) the places of residence of class members.</p>	<p>a) le coût de l'avis;</p> <p>b) la nature des réparations demandées;</p> <p>c) l'importance des réclamations individuelles des membres du groupe;</p> <p>d) le nombre de membres du groupe;</p> <p>e) l'existence de sous-groupes;</p> <p>f) la possibilité que des membres du groupe demandent à être exclus du groupe;</p> <p>g) le lieu de résidence des membres.</p>	
How given	<p>(4) The order may provide that notice be given by</p> <p>(a) personal delivery;</p> <p>(b) mail;</p> <p>(c) posting, advertising, publishing or leaflets;</p> <p>(d) individually notifying a sample group within the class; or</p> <p>(e) any other appropriate means or combination of appropriate means.</p>	<p>(4) L'ordonnance peut prévoir que l'avis est communiqué selon l'un ou l'autre des modes suivants :</p> <p>a) par remise à personne;</p> <p>b) par la poste;</p> <p>c) par voie d'affichage ou de publication, par annonce publicitaire ou par prospectus;</p> <p>d) sous forme d'avis personnel donné à un échantillon représentatif du groupe;</p> <p>e) par tout autre mode approprié ou par une combinaison de modes appropriés.</p>	Mode de communication
Content of notice	<p>(5) Notice under this rule shall</p> <p>(a) describe the action, including the names and addresses of the representative plaintiffs and the relief sought;</p> <p>(b) state the manner in which and the time within which a class member may opt out of the action;</p> <p>(c) describe the possible financial consequences of the action to the members of the class and subclass;</p> <p>(d) summarize any agreements respecting fees and disbursements</p> <p>(i) between the representative plaintiff and the representative plaintiff's solicitor, and</p> <p>(ii) if the recipient of the notice is a member of a subclass, between the representative plaintiff for that subclass and that representative plaintiff's solicitor;</p> <p>(e) describe any counterclaim being asserted by or against the class or any subclass, including the relief sought in the counterclaim;</p> <p>(f) state that the judgment on the common questions of law or fact for the class, whether favourable or not, will bind all class members who do not opt out of the action;</p> <p>(g) state that the judgment on the common questions of law or fact for a subclass, whether favourable or not, will bind all subclass members who do not opt out of the action;</p> <p>(h) describe the right, if any, of members of the class or subclass to participate in the action; and</p> <p>(i) give an address to which class members may direct inquiries about the action.</p>	<p>(5) L'avis comporte les éléments suivants :</p> <p>a) un sommaire de l'action, notamment une mention des nom et adresse des représentants demandeurs et les réparations demandées;</p> <p>b) des instructions sur la manière dont les membres du groupe peuvent s'exclure du recours collectif et la date limite pour le faire;</p> <p>c) une description des conséquences financières possibles de l'action pour les membres du groupe et du sous-groupe;</p> <p>d) un sommaire des ententes relatives aux honoraires et débours qui sont intervenues entre :</p> <p>(i) le représentant demandeur et son avocat,</p> <p>(ii) le représentant demandeur du sous-groupe et son avocat, dans le cas où le destinataire de l'avis est membre d'un sous-groupe;</p> <p>e) un sommaire des demandes reconventionnelles présentées par le groupe ou le sous-groupe ou dont ceux-ci font l'objet, y compris les réparations qui y sont demandées;</p> <p>f) une mention portant que le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs liera tous les membres du groupe qui ne s'excluent pas du recours collectif, qu'il soit favorable ou défavorable;</p> <p>g) une mention portant que le jugement rendu sur les points de droit ou de fait collectifs du sous-groupe liera tous les membres du sous-groupe qui ne s'excluent pas du recours collectif, qu'il soit favorable ou défavorable;</p> <p>h) un énoncé du droit de chaque membre du groupe ou du sous-groupe de participer à l'action;</p> <p>i) l'adresse où les membres du groupe peuvent envoyer toute question relative à l'action.</p>	Contenu de l'avis
Information about contributions	<p>(6) With leave of the judge, notice under this rule may include a solicitation of contributions from members of the class or subclass to assist in paying the fees and disbursements of the solicitor of record.</p>	<p>(6) Avec l'autorisation du juge, l'avis visé au présent article peut comprendre une demande de contribution adressée aux membres du groupe ou du sous-groupe en vue du paiement des honoraires et débours de l'avocat inscrit au dossier.</p>	Demande de contribution

Notice of determination of common questions	<b>299.35</b> If, in a class action, common questions of law or fact are determined in favour of the class or a subclass, the representative plaintiff for the class or subclass shall give notice to the members of the class or subclass in accordance with the directions of a judge in respect of the contents of the notice and the means of giving notice.	<b>299.35</b> Après que les points de droit ou de fait collectifs sont tranchés en faveur du groupe ou du sous-groupe, le représentant demandeur du groupe ou du sous-groupe doit en donner avis aux membres concernés conformément aux directives d'un juge quant au contenu de l'avis et à son mode de communication.	Décision rendue sur les points de droit ou de fait collectifs
Settlement	<b>299.36</b> Notice that an offer to settle has been made or that a settlement has been approved under rule 299.31 shall be given by the representative plaintiff to the members of the class or subclass in accordance with the directions of a judge in respect of the contents of the notice and the means of giving notice.	<b>299.36</b> Lorsqu'une offre en vue d'un règlement est présentée ou qu'un règlement est approuvé aux termes de la règle 299.31, le représentant demandeur du groupe ou du sous-groupe est tenu d'en donner avis aux membres concernés conformément aux directives d'un juge quant au contenu de l'avis et à son mode de communication.	Règlement
Notice to others	<b>299.37</b> (1) A judge may, at any time, order any party to give any notice that the judge considers necessary to protect the interests of any class member or party or to ensure the fair conduct of the proceeding.	<b>299.37</b> (1) Le juge peut, à tout moment, ordonner à une partie de donner tout avis qu'il estime nécessaire à la protection des intérêts d'un membre du groupe ou d'une partie ou à la conduite équitable de l'instance.	Protection des intérêts d'une personne
Application of subsections 299.34(3) and (4)	(2) Subsections 299.34(3) and (4) apply to a notice given under this rule.	(2) Les paragraphes 299.34(3) et (4) s'appliquent à l'avis donné aux termes de la présente règle.	Application des paragraphes 299.34(3) et (4)
Order	<b>299.38</b> A judge may order any party to give a notice that another party is required to give under rules 299.34 to 299.37.	<b>299.38</b> Le juge peut ordonner à toute partie de donner l'un ou l'autre des avis prévus aux règles 299.34 à 299.37.	Ordonnance
Prior approval of notices	<b>299.39</b> Notices referred to in rules 299.34 to 299.37 shall not be given unless they have been approved by a judge.	<b>299.39</b> Tout avis prévu aux règles 299.34 à 299.37 doit être approuvé par un juge avant d'être donné.	Approbation préalable de l'avis
Expenses	<b>299.4</b> The judge has full discretionary power over the amount and allocation of expenses in respect of notices and may determine who is to pay those expenses.	<b>299.4</b> Le juge a le pouvoir discrétionnaire de fixer les coûts des avis, de les répartir et de désigner les personnes qui doivent les payer.	Coût
<i>Costs</i>		<i>Dépens</i>	
No costs	<b>299.41</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), no costs may be awarded to any party to a motion for certification of an action as a class action, a class action or an appeal arising from a class action at any stage of the motion, class action or appeal.	<b>299.41</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucuns dépens ne sont adjugés aux parties à une requête en autorisation d'une action comme recours collectif, à un recours collectif ou à un appel découlant d'un recours collectif, à quelque étape de l'instance que ce soit.	Sans dépens
Exception	(2) Costs may be awarded against a party referred to in subsection (1) at any time if (a) the conduct of the party tended to unnecessarily lengthen the duration of the proceeding; (b) any step in the proceeding by the party was improper, vexatious or unnecessary or was taken through negligence, mistake or excessive caution; or (c) there are exceptional circumstances that make it unjust to deprive the successful party of costs.	(2) Les dépens peuvent être adjugés contre une partie visée au paragraphe (1) dans les cas suivants : a) sa conduite a eu pour effet de prolonger inutilement la durée de l'instance; b) une mesure prise par elle au cours de l'instance était inappropriée, vexatoire ou inutile ou a été entreprise de manière négligente, par erreur ou avec trop de circonspection; c) des circonstances exceptionnelles font en sorte qu'il serait injuste d'en priver la partie qui a eu gain de cause.	Exception
Individual claims	(3) The Court has full discretion to award costs with respect to the determination of the individual claims of members of a class.	(3) La Cour a le pouvoir discrétionnaire d'adjuger les dépens qui sont liés aux décisions portant sur les réclamations individuelles de membres du groupe.	Réclamations individuelles
Approval of payments	<b>299.42</b> No payments, including indirect payments, shall be made to a solicitor from the proceeds recovered in a class action unless they are approved by a judge.	<b>299.42</b> Tout paiement direct ou indirect à un avocat prélevé sur les sommes recouvrées à l'issue du recours collectif doit être approuvé par un juge.	Approbation des paiements

**6. Paragraph 300(a) of the English version of the Rules is replaced by the following:**

**6. L'alinéa 300a) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(a) applications for judicial review of administrative action, including applications under section 18.1 or 28 of the Act, unless the Court directs under subsection 18.4(2) of the Act that the application be treated and proceeded with as an action;

**7. Rule 366 of the Rules is replaced by the following:**

**366.** On a motion for summary judgment, for an interlocutory injunction, for the determination of a question of law, for the certification of an action as a class action or where the Court so orders, a motion record shall contain a memorandum of fact and law instead of written representations.

Where memorandum of fact and law required

**8. The Rules are amended by adding the following after rule 384:**

**384.1** An action commenced by a member of a class of persons on behalf of the members of that class shall be conducted as a specially managed proceeding.

Class actions

**9. Subsection 385(3) of the Rules is replaced by the following:**

(3) A case management judge or a prothonotary assigned under paragraph 383(c) may order that a proceeding, other than a class action, cease to be conducted as a specially managed proceeding, in which case the periods set out in these Rules for taking any subsequent steps will apply.

Order to cease special management

**10. Subsection 400(1) of the French version of the Rules is replaced by the following:**

**400.** (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de déterminer le montant des dépens, de les répartir et de désigner les personnes qui doivent les payer.

Pouvoir discrétionnaire de la Cour

COMING INTO FORCE

**11. These Rules come into force on the day on which they are registered.**

[49-1-o]

(a) applications for judicial review of administrative action, including applications under section 18.1 or 28 of the Act, unless the Court directs under subsection 18.4(2) of the Act that the application be treated and proceeded with as an action;

**7. La règle 366 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :**

**366.** Dans le cas d'une requête pour jugement sommaire, d'une requête pour obtenir une injonction interlocutoire ou d'une requête soulevant un point de droit, d'une requête en autorisation d'une action comme recours collectif, ou lorsque la Cour l'ordonne, le dossier de requête contient un mémoire des faits et du droit au lieu de préentions écrites.

Mémoire requis

**8. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 384, de ce qui suit :**

**384.1** L'action introduite par le membre d'un groupe de personnes au nom du groupe est une instance à gestion spéciale.

Recours collectif

**9. Le paragraphe 385(3) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf s'il s'agit d'un recours collectif, le juge responsable de la gestion de l'instance ou le prothonotaire visé à l'alinéa 383c) peut ordonner qu'une instance ne soit plus considérée comme une instance à gestion spéciale, auquel cas les délais prévus aux présentes règles s'appliquent aux mesures prises subséquemment.

Ordonnance

**10. Le paragraphe 400(1) de la version française des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**400.** (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de déterminer le montant des dépens, de les répartir et de désigner les personnes qui doivent les payer.

Pouvoir discrétionnaire de la Cour

ENTRÉE EN VIGUEUR

**11. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.**

[49-1-o]

## Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 2)

*Statutory Authority*

*Federal Court Act*

*Sponsoring Agency*

Federal Court of Canada

## Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n° 2)

*Fondement législatif*

*Loi sur la Cour fédérale*

*Organisme responsable*

Cour fédérale du Canada

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*Description*

The proposed rules seek to clarify or rectify certain existing rules. No impact analysis is necessary.

*Contact*

Nancy Bélanger, Secretary of the Rules Committee, Federal Court of Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H9, (613) 995-5063 (Telephone), (613) 941-9454 (Facsimile), nancy.belanger@fct-cf.gc.ca (Internet).

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*Description*

Les règles proposées visent à clarifier ou corriger certaines règles déjà existantes. Aucune étude d'impact n'est nécessaire.

*Personne-ressource*

Nancy Bélanger, Secrétaire du Comité des règles, Cour fédérale du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H9, (613) 995-5063 (téléphone), (613) 941-9454 (télécopieur), nancy.belanger@fct-cf.gc.ca (Internet).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 46(4)(a)<sup>a</sup> of the *Federal Court Act*, that the rules committee of the Federal Court of Canada, pursuant to subsection 46(1)<sup>b</sup> of that Act, proposes to make the annexed *Rules Amending the Federal Court Rules, 1998* (No. 2).

Interested persons may make representations with respect to the proposed Rules within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Administrator, Federal Court of Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H9.

Ottawa, Ontario, November 28, 2001

ROBERT BILJAN  
*Administrator*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément à l'alinéa 46(4)(a)<sup>a</sup> de la *Loi sur la Cour fédérale*, que le comité des règles de la Cour fédérale du Canada, en vertu du paragraphe 46(1)<sup>b</sup> de cette loi, se propose d'établir les *Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale* (1998) — (n° 2), ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'administrateur de la Cour fédérale du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H9.

Ottawa (Ontario), le 28 novembre 2001

*L'administrateur de la Cour,*  
ROBERT BILJAN

### RULES AMENDING THE FEDERAL COURT RULES, 1998 (NO. 2)

#### AMENDMENTS

1. Paragraph 12(1)(d) of the *Federal Court Rules, 1998*<sup>1</sup> is replaced by the following:

(d) keep and be responsible for all exhibits filed during the sitting and mark them, record them and indicate by whom they were filed.

### RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE (1998) — (N° 2)

#### MODIFICATIONS

1. L'alinéa 12(1)(d) des *Règles de la Cour fédérale* (1998)<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

d) à la garde et la responsabilité de toutes les pièces déposées au cours de la séance, les marque, les enregistre et indique par qui elles ont été déposées.

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 8, s. 14(4)

<sup>b</sup> S.C. 1990, c. 8, ss. 14(1) and (2)

<sup>1</sup> SOR/98-106

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 8, par. 14(4)

<sup>b</sup> L.C. 1990, ch. 8, par. 14(1) et (2)

<sup>1</sup> DORS/98-106

Removal of documents from file	<p><b>2. Subsection 26(2) of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p>(2) Nothing shall be removed from a Court file or annex except</p> <p>(a) under an order of the Court;</p> <p>(b) by an officer of the Registry acting in the course of his or her duties; or</p> <p>(c) in accordance with rule 26.1.</p>	<p><b>2. Le paragraphe 26(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) Rien ne peut être retiré d'un dossier de la Cour ou de ses annexes sauf :</p> <p>a) sur ordonnance de la Cour;</p> <p>b) par un fonctionnaire du greffe dans l'exercice de ses fonctions;</p> <p>c) en conformité avec la règle 26.1.</p>	Retrait de documents
Definition	<p><b>3. The Rules are amended by adding the following after rule 26:</b></p> <p><b>26.1</b> (1) In this rule, "appeal" includes an appeal of an order of a prothonotary, an application for leave to appeal and an appeal to the Supreme Court of Canada.</p>	<p><b>3. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 26, de ce qui suit :</b></p> <p><b>26.1</b> (1) Pour l'application du présent article, « appel » vise également l'appel d'une ordonnance d'un protonotaire ainsi que la demande d'autorisation d'appel et l'appel en Cour suprême.</p>	Définition
Removal of exhibits from file	<p>(2) Subject to subsection (4), exhibits put into evidence shall remain in the Court file either</p> <p>(a) until the time for an appeal has expired, if no appeal has been taken, or</p> <p>(b) until the appeal is disposed of, if an appeal has been taken.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), les pièces mises en preuve demeurent au dossier de la Cour, selon le cas :</p> <p>a) jusqu'à l'expiration du délai d'appel, si l'ordonnance n'est pas portée en appel;</p> <p>b) jusqu'à ce que le jugement qui dispose de l'appel soit rendu, si l'ordonnance est portée en appel.</p>	Retrait des pièces
Return of exhibits	<p>(3) On the expiry of the time for appeal or on the disposition of the appeal, the Administrator shall return the exhibits to the respective solicitors or the parties who put the exhibits in evidence.</p>	<p>(3) À l'expiration du délai d'appel ou lorsque le jugement qui dispose de l'appel est rendu, selon le cas, l'administrateur rend les pièces aux avocats des parties ou aux parties qui les ont mises en preuve.</p>	Remise des pièces
Return on consent	<p>(4) At any time following judgment, on requisition by the solicitor or party who put an exhibit in evidence or the person who produced it and on the filing of the consent of all parties, the Administrator shall return the exhibit to the person making the requisition.</p>	<p>(4) Après que jugement a été rendu, l'administrateur, sur demande écrite de la partie ou de l'avocat qui a mis des pièces en preuve ou de la personne qui les a produites et sur dépôt du consentement écrit de toutes les parties, rend les pièces à la personne qui a fait la demande.</p>	Remise sur consentement
Directions	<p><b>4. Rule 27 of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p><b>27.</b> (1) If exhibits are not returnable to a party, solicitor or person or have not been claimed by a party, solicitor or person within one year after the expiry of the time for appeal or the disposition of the appeal referred to in subsection 26.1(3), the Administrator may seek directions from the Court as to their disposition.</p>	<p><b>4. La règle 27 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</b></p> <p><b>27.</b> (1) Si les pièces ne peuvent être rendues à une partie, un avocat ou une autre personne ou ne sont pas réclamées par l'un de ceux-ci dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel ou le jugement qui dispose de l'appel visés au paragraphe 26.1(3), l'administrateur peut demander à la Cour des directives sur leur sort.</p>	Directives
Disposal of exhibits	<p>(2) The Court may, at the request of the Administrator, order that any exhibits not claimed by, or returnable to, a party, solicitor or other person be vested in Her Majesty in right of Canada or be destroyed.</p>	<p>(2) La Cour peut, à la demande de l'administrateur, ordonner que les pièces non réclamées par une partie, un avocat ou une autre personne ou qui ne peuvent lui être rendues soient dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou détruites.</p>	Sort des pièces
Personal service of subpoena	<p><b>5. Rule 42 of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p><b>42.</b> No witness is required to attend under a subpoena unless the subpoena has been personally served on the witness in accordance with paragraph 128(1)(a) and witness fees and travel expenses have been paid or tendered to the witness in the amount set out in Tariff A.</p>	<p><b>5. La règle 42 des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :</b></p> <p><b>42.</b> Un témoin ne peut être contraint à comparaître aux termes d'une <i>subpoena</i> que si celui-ci lui a été signifié à personne conformément à l'alinéa 128(1)a) et qu'une somme égale à l'indemnité de témoin et aux frais de déplacement prévus au tarif A lui a été payée ou offerte.</p>	Signification à personne
Length	<p><b>6. Rule 44 of the Rules is repealed.</b></p> <p><b>7. Subsection 70(4) of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p>(4) Unless otherwise ordered by the Court, a memorandum of fact and law, exclusive of Part V and appendices, shall not exceed 30 pages in length.</p>	<p><b>6. La règle 44 des mêmes règles est abrogée.</b></p> <p><b>7. Le paragraphe 70(4) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(4) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le mémoire ne peut contenir plus de trente pages, abstraction faite de sa partie V et des annexes.</p>	Longueur du mémoire

Form of affidavits	<p><b>8. (1) Subsection 80(1) of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p><b>80. (1)</b> Affidavits shall be drawn in the first person, in Form 80A.</p> <p><b>(2) Rule 80 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):</b></p>	<p><b>8. (1) Le paragraphe 80(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>80. (1)</b> Les affidavits sont rédigés à la première personne et sont établis selon la formule 80A.</p> <p><b>(2) La règle 80 des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b></p>	Forme
Affidavit by deponent who does not understand an official language	<p>(2.1) Where an affidavit is written in an official language for a deponent who does not understand that official language, the affidavit shall</p> <p>(a) be translated orally for the deponent in the language of the deponent by a competent and independent interpreter who has taken an oath, in Form 80B, as to the performance of his or her duties; and</p> <p>(b) contain a jurat in Form 80C.</p>	<p>(2.1) Lorsqu'un affidavit est rédigé dans une des langues officielles pour un déclarant qui ne comprend pas cette langue, l'affidavit doit :</p> <p>a) être traduit oralement pour le déclarant dans sa langue par un interprète indépendant et compétent qui a prêté le serment, selon la formule 80B, de bien exercer ses fonctions;</p> <p>b) comporter la formule d'assermentation prévue à la formule 80C.</p>	Affidavit d'une personne ne comprenant pas une langue officielle
Partnerships	<p><b>9. The Rules are amended by adding the following after rule 111:</b></p> <p><b>111.1</b> A proceeding by or against two or more persons as partners may be brought in the name of the partnership.</p>	<p><b>9. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 111, de ce qui suit :</b></p> <p><b>111.1</b> Une instance introduite par ou contre deux ou plusieurs personnes en qualité d'associées peut l'être au nom de la société de personnes.</p>	Société de personnes
Sole proprietorships	<p><b>111.2</b> A proceeding by or against a person carrying on business as a sole proprietor may be brought in the name of the sole proprietorship.</p>	<p><b>111.2</b> Une instance introduite par ou contre une personne qui exploite une entreprise à propriétaire unique non dotée de la personnalité morale peut l'être au nom de l'entreprise.</p>	Entreprise non dotée de la personnalité morale
Personal service on sole proprietorship	<p><b>10. The Rules are amended by adding the following after rule 131:</b></p> <p><b>131.1</b> Personal service of a document on a sole proprietorship is effected by leaving the document</p> <p>(a) with the sole proprietor; or</p> <p>(b) with the person apparently in charge, at the time of the service, of the place of business of the sole proprietorship in Canada where the service is effected.</p>	<p><b>10. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 131, de ce qui suit :</b></p> <p><b>131.1</b> La signification à personne d'un document à une entreprise à propriétaire unique non dotée de la personnalité morale s'effectue par remise du document :</p> <p>a) soit au propriétaire unique;</p> <p>b) soit à la personne qui dirige ou gère les affaires de l'entreprise à son établissement au Canada.</p>	Signification à une entreprise à propriétaire unique
Service of request	<p><b>11. Paragraph 263(h) of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p>(h) the advisability of having the Court appoint an assessor;</p> <p><b>12. Subsection 298(3) of the Rules is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):</b></p> <p>(c) for a default judgment.</p> <p><b>13. Rule 317 of the Rules is amended by adding the following after subsection (2):</b></p>	<p><b>11. L'alinéa 263h) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>h) l'opportunité de la nomination d'un assesseur par la Cour;</p> <p><b>12. Le paragraphe 298(3) des mêmes règles est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b></p> <p>c) une requête pour obtenir un jugement par défaut.</p> <p><b>13. La règle 317 des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b></p>	Signification de la demande de transmission
Default by appellant	<p><b>15. Subsection 347(2) of the English version of the Rules is replaced by the following:</b></p> <p>(2) Where an appellant fails to comply with subsection (1), a respondent may, in lieu of bringing a motion under rule 167, serve and file a requisition in Form 347 to request that a date be set for the hearing of the appeal.</p>	<p><b>14. Le paragraphe 347(2) de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) Where an appellant fails to comply with subsection (1), a respondent may, in lieu of bringing a motion under rule 167, serve and file a requisition in Form 347 to request that a date be set for the hearing of the appeal.</p>	Default by appellant



**15. Rule 363 of the French version of the Rules is replaced by the following:**

Preuve

**363.** Une partie présente sa preuve par affidavit, relatant tous les faits sur lesquels elle fonde sa requête qui ne figurent pas au dossier de la Cour.

**16. Form 80 of the Rules is amended by replacing the heading “Form 80” with the heading “FORM 80A”.**

**17. The Rules are amended by adding the following after Form 80A:**

**15. La règle 363 de la version française des mêmes règles est remplacée par ce qui suit :**

Preuve

**363.** Une partie présente sa preuve par affidavit, relatant tous les faits sur lesquels elle fonde sa requête qui ne figurent pas au dossier de la Cour.

**16. Le titre « FORMULE 80 » de la formule 80 des mêmes règles est remplacé par « FORMULE 80A ».**

**17. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la formule 80A, de ce qui suit :**

**FORM 80B**

Rule 80

**FORM OF OATH—INTERPRETER**

You swear (*or affirm*) that you understand the (*language of deponent*) and the language in which the affidavit is written and that you will faithfully translate orally the affidavit and the oath (*or affirmation*) for the deponent to the best of your skill and understanding. (*In an oath, conclude: So help you God.*)

**FORMULE 80B**

Règle 80

**FORMULE DE SERMENT OU D’AFFIRMATION SOLENNELLE — INTERPRÈTE**

Vous jurez (*ou affirmez solennellement*) que vous connaissez bien la langue (*langue du déclarant*) et la langue dans laquelle l’affidavit est rédigé et que vous ferez au déclarant, le mieux possible, la traduction orale fidèle de l’affidavit de même que de la formule du serment (*ou de l’affirmation solennelle*). (*Dans le cas d’un serment, terminer par la formule suivante : Que Dieu vous soit en aide.*)

**FORM 80C**

Rule 80

**FORM OF JURAT WHERE DEPONENT IS SWORN BY INTERPRETATION**

Sworn (*or Affirmed*) before me at the (*City, Town, etc.*) of (*name*) in the (*Regional Municipality, etc.*) of (*name*) by the interpretation of (*name of interpreter*), who had previously sworn (*affirmed*) that (*he or she*) was well acquainted with the (*name of deponent’s language*) and (*name of official language in which affidavit is written*) and that (*he or she*) would faithfully interpret the said affidavit, on (*date*).

Commissioner for Taking Affidavits  
(*or as the case may be*)

(*Signature of Deponent*)

**FORMULE 80C**

Règle 80

**FORMULE D’ASSERMENTATION PAR LE TRUCHEMENT D’UN INTERPRÈTE**

Déclaré sous serment (*ou affirmé solennellement*) devant moi dans la (*ville, municipalité, etc.*) de (*nom*), dans le (*la*) (*comté, municipalité régionale, etc.*) de (*nom*), par le truchement de (*nom*), interprète, qui avait préalablement juré (*ou affirmé solennellement*) qu’il connaissait bien la langue (*langue du déclarant*) et la langue (*langue de l’affidavit*) et qu’il traduirait fidèlement l’affidavit, le (*date*).

Commissaire aux affidavits  
(*ou la mention appropriée*)

(*Signature du déclarant*)

**18. Schedule 3 to Form 223 of the English version of the Rules is amended by adding the following after the reference to “current location of each of them.”:**

**18. L’annexe 3 de la formule 223 de la version anglaise des mêmes règles est modifiée par adjonction, après le passage « current location of each of them. » , de ce qui suit :**

SCHEDULE 4

**19. Subparagraph 1(2)(d)(i) of Tariff A of the English version of the Rules is replaced by the following:**

- (i) in a simplified action or an appeal that proceeds by way of action ..... \$100

COMING INTO FORCE

**20. These Rules come into force on the day on which they are registered.**

[49-1-o]

SCHEDULE 4

**19. Le sous-alinéa 1(2)d(i) du tarif A de la version anglaise des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

- (i) in a simplified action or an appeal that proceeds by way of action.....\$100

ENTRÉE EN VIGUEUR

**20. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.**

[49-1-o]

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F)

### Statutory Authority

*Food and Drugs Act*

### Sponsoring Department

Department of Health

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F)

### Fondement législatif

*Loi sur les aliments et drogues*

### Ministère responsable

Ministère de la Santé

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The Therapeutic Products Directorate of Health Canada intends to update Schedule F to the *Food and Drug Regulations* of the *Food and Drugs Act* by adding 10 substances to Part I of Schedule F and 1 substance to Part II of Schedule F.

Schedule F is a list of substances, the sale of which is controlled specifically under sections C.01.041 to C.01.046 of the *Food and Drug Regulations*. Part I of Schedule F lists substances which require a prescription for both human and veterinary use. Part II of Schedule F lists substances which require a prescription for human use, but do not require a prescription for veterinary use if so labelled or if in a form unsuitable for human use. The review and introduction of new drugs onto the Canadian market necessitates periodic revisions to Schedule F.

The Therapeutic Products Directorate's Drug Schedule Status Subcommittee reviews the status of chemical entities proposed for marketing. A decision regarding the necessity for prescription versus non-prescription status was made for each of the substances listed in this proposed amendment on the basis of established and publicly available criteria. These criteria include, but are not limited to, concerns related to toxicity, pharmacologic properties, and therapeutic applications.

It is proposed that the following 10 substances be added to Part I of Schedule F:

1. Basiliximab — a chimeric murine/human monoclonal antibody indicated as an adjunct agent for the prophylaxis of acute organ rejection in renal transplant patients.
2. Cabergoline and its salts — a dopaminergic agent indicated for the treatment of hyperprolactinemic disorders and inhibition of physiological lactation.
3. Clindamycin and its salts and derivatives — a semi-synthetic lincomycin derivative used as an antibiotic in dogs and cats. Currently clindamycin is included in Part II of Schedule F under *Lincomycin and its salts and derivatives*. Professional veterinary expertise is required to diagnose and treat dental infections and to perform corrective dental procedures.
4. Difloxacin and its salts and derivatives — a synthetic, broad spectrum antibiotic indicated for the treatment of urinary tract infections and for the treatment of skin and soft tissue infections in dogs.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La Direction des produits thérapeutiques de Santé Canada a l'intention de mettre à jour l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* de la *Loi sur les aliments et drogues* par l'ajout de dix substances médicamenteuses à la partie I de l'annexe F et d'une substance médicamenteuse à la partie II de l'annexe F.

L'annexe F est une liste des substances médicamenteuses dont la vente est régie par les articles C.01.041 à C.01.046 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La partie I de l'annexe F donne la liste des substances à usage humain ou vétérinaire dont la vente est interdite sans ordonnance. À la partie II de l'annexe F se trouve la liste des substances dont la vente pour usage humain demande l'émission d'une ordonnance, mais qui peuvent être vendues sans ordonnance si elles sont destinées à un usage vétérinaire et que l'étiquette en témoigne ou si elles sont vendues sous une forme impropre à l'usage humain. L'examen et l'arrivée de nouveaux médicaments sur le marché canadien obligent à revoir périodiquement l'annexe F.

Le Sous-comité chargé d'examiner le statut des médicaments de la Direction des produits thérapeutiques se penche sur le statut des substances chimiques dont la commercialisation est envisagée. Ainsi, pour chacune des substances énumérées ci-après, il a déterminé s'il y avait lieu ou non d'exiger une ordonnance en se fondant sur des critères établis et accessibles au public parmi lesquels on compte les risques de toxicité, les propriétés pharmacologiques et les applications thérapeutiques.

Il est proposé d'ajouter les dix ingrédients suivants à la partie I de l'annexe F :

1. Basiliximab — anticorps monoclonal chimérique murin/humain à utiliser comme agent d'appoint pour la prophylaxie du rejet aigu chez les receveurs de greffe rénale.
2. Cabergoline et ses sels — agent dopaminergique indiqué dans le traitement des hyperprolactinémies pathologiques et l'inhibition de la lactation physiologique.
3. Clindamycine et ses sels et dérivés — dérivé semi-synthétique de la lincomycine utilisé comme antibiotique chez le chien et le chat. Actuellement, la clindamycine est inscrite à la partie II de l'annexe F sous l'appellation *Lincomycine et ses sels et dérivés*. L'expertise professionnelle d'un vétérinaire est nécessaire pour diagnostiquer et traiter les infections dentaires et pour exécuter les procédures dentaires correctives.
4. Difloxacin et ses sels et dérivés — antibactérien synthétique à large spectre indiqué, chez le chien, dans le traitement des infections des voies urinaires et des infections de la peau et des tissus mous.

5. Exemestane — a steroidal aromatase inhibitor indicated for the treatment of advanced breast cancer.
6. Ibutilide and its salts and derivatives — an antiarrhythmic agent indicated for the rapid conversion of atrial fibrillation or atrial flutter to sinus rhythm.
7. Pioglitazone and its salts — an anti-diabetic agent indicated in patients with type II diabetes mellitus not controlled by diet and exercise alone.
8. Riluzole and its salts — a benzothiazole that has been shown to provide an early increase in survival in patients with amyotrophic lateral sclerosis (ALS). The manufacturer of Riluzole has received a Notice of Compliance with Conditions. The manufacturer will conduct timely, well-designed studies to verify and describe the clinical benefit of this drug. For the purposes of assuring the safe use of the drug product, the conditions under which the drug product is approved must be clearly reflected and highlighted in the product monograph and/or labelling for the product. The sponsor must also undertake to comply with any restrictions imposed by the Therapeutic Products Directorate on the advertisement of Riluzole.
9. Valrubicin and its derivatives — an anti-tumour agent indicated for the treatment of transitional cell carcinoma *in situ* of the bladder.
10. Zoledronic acid and its salts and derivatives — a bone metabolism regulator indicated for the treatment of tumour-induced hypercalcemia.

It is proposed that the following substance be added to Part II of Schedule F:

1. Meloxicam and its salts and derivatives — a nonsteroidal anti-inflammatory agent indicated for the symptomatic treatment of rheumatoid arthritis and painful osteoarthritis.

#### *Alternatives*

This recommended degree of regulatory control coincides with the risk factors associated with each specific substance. The review of the information filed by the sponsor of these drugs has determined that prescription status is required at this time. Advice from a medical practitioner is necessary to ensure that consumers receive adequate risk/benefit information before taking the medication.

Any alternatives to the degree of regulatory control recommended in this initiative would need to be established through additional scientific information and clinical experience.

No other alternatives were considered.

#### *Benefits and Costs*

The amendment would impact on the following sectors:

- Public  
Prescription access to the drugs affected by Schedule 1251 would benefit Canadians by decreasing the opportunities for improper use, and by ensuring professional guidance and care.
- The Pharmaceutical Industry  
The classification of these drugs as prescription products would limit their sale subject to the provision of the advice of a practitioner, thereby reducing misuse and decreasing liability to the manufacturer.
- Health Insurance Plans  
These drugs, when assigned prescription status, may be covered by both provincial and private health care plans.

5. Exemestane — inhibiteur d'aromatase de type stéroïdien indiqué dans le traitement du cancer du sein à un stade avancé.
6. Ibutilide et ses sels et dérivés — agent antiarythmique indiqué pour rétablir rapidement le rythme sinusal en cas de fibrillation auriculaire ou de flutter auriculaire.
7. Pioglitazone et ses sels — agent antidiabétique indiqué dans le traitement des patients souffrant d'un diabète sucré de type II ne pouvant être équilibré par la diète et l'exercice seulement.
8. Riluzole et ses sels — benzothiazole qui s'est avéré efficace pour entraîner une augmentation rapide de la survie chez les patients atteints de sclérose latérale amyotrophique (SLA). Le fabricant du Riluzole a reçu un avis de conformité conditionnel. Il procédera, dans les délais, à des études bien conçues, afin de confirmer et de décrire les bienfaits cliniques de ce médicament. Pour garantir un emploi sûr du produit pharmaceutique, les conditions selon lesquelles le produit est autorisé doivent être clairement énoncées et soulignées dans la monographie et/ou l'étiquetage du produit. Le promoteur doit également s'engager à respecter toute restriction imposée par la Direction des produits thérapeutiques au sujet de la publicité du Riluzole.
9. Valrubicine et ses dérivés — agent antitumoral indiqué dans le traitement du carcinome vésical *in situ* à cellules transitionnelles.
10. Acide zolédronique et ses sels et dérivés — régulateur du métabolisme osseux indiqué dans le traitement de l'hypercalcémie d'origine tumorale.

Il est proposé d'ajouter la substance suivante à la partie II de l'annexe F :

1. Méloxicam et ses sels et dérivés — agent anti-inflammatoire non stéroïdien indiqué dans le traitement symptomatique de la polyarthrite rhumatoïde et de l'arthrose douloureuse.

#### *Solutions envisagées*

Le degré de contrôle réglementaire recommandé pour une substance médicamenteuse donnée correspond aux facteurs de risque associés à celle-ci. À la lumière de l'information présentée par le promoteur, il a été décidé d'exiger, pour le moment, la vente sur ordonnance. Les consommateurs doivent bénéficier des conseils d'un médecin pour être bien informés des risques et des avantages du médicament avant de l'utiliser.

On ne pourra opter pour une autre forme de contrôle réglementaire que si des données scientifiques additionnelles et de nouvelles études cliniques le justifient.

Aucune autre solution n'a été envisagée.

#### *Avantages et coûts*

La présente modification influencerait sur les secteurs suivants :

- Le public  
L'accès sur ordonnance aux médicaments visés par l'annexe n° 1251 sera avantageux pour la population canadienne, car les risques d'usage inadéquat diminueront, et les utilisateurs seront conseillés et suivis par des professionnels.
- L'industrie pharmaceutique  
Étant donné que les médicaments ne pourront être vendus que sur ordonnance, ce qui nécessitera l'intervention d'un professionnel, les cas d'utilisation inadéquate seront moins nombreux, et la responsabilité du fabricant s'en trouvera réduite.
- Régimes d'assurance-santé  
Dans la mesure où les médicaments auront le statut de produits vendus sur ordonnance, ils pourront être remboursés en vertu des régimes d'assurance-santé provinciaux et privés.

## — Provincial Health Care Services

The provinces may incur costs to cover physicians' fees for services. However, the guidance and care provided by the physicians would reduce the need for health care services that may result from improper use of the drugs. The overall additional costs for health care services should therefore be minimal.

*Consultation*

The manufacturers affected by this proposed amendment were informed of the intent to recommend these substances for inclusion in Part I or Part II of Schedule F at the time of market approval of the drugs.

A letter to the stakeholders dated March 6, 2001, was provided by direct mail to the Pharmaceutical Issues Committee, deans of pharmacy, registrars of medicine, registrars of pharmacy, provincial deputy ministers of health, health and trade associations and other government organizations, with a 30-day comment period. This initiative was also posted on the Therapeutic Products Directorate Web site at [http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/english/schedule/earlycon/sch-1251\\_e.pdf](http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/english/schedule/earlycon/sch-1251_e.pdf). One comment was received; the respondent did not have concerns.

A 30-day comment period will be provided upon republication in the *Canada Gazette*, Part I.

*Compliance and Enforcement*

This amendment would not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Food and Drugs Act* and Regulations enforced by the Health Product and Food Branch Inspectorate.

*Contact*

Katherine Vesterfelt, Policy Division, Bureau of Policy and Coordination, Therapeutic Products Directorate, Holland Cross, Tower B, 2nd Floor, 1600 Scott Street, Address Locator 3102C5, Ottawa, Ontario K1A 1B6, (613) 957-6446 (Telephone), (613) 941-6458 (Facsimile), [Kathy\\_Vesterfelt@hc-sc.gc.ca](mailto:Kathy_Vesterfelt@hc-sc.gc.ca) (Electronic mail).

## — Services de soins de santé provinciaux

Les services des médecins peuvent entraîner des frais pour les provinces, mais les conseils et les soins dispensés par ces professionnels de la santé devraient se traduire par une baisse de la demande de services de soins de santé due à l'utilisation inadéquate des médicaments. Dans l'ensemble, l'augmentation du coût des services de soins de santé entraînée par cette mesure devrait être minime.

*Consultations*

Les fabricants touchés par la présente modification ont été informés de l'intention de recommander l'inscription de ces substances médicamenteuses à la partie I ou à la partie II de l'annexe F au moment où la mise sur le marché des médicaments a été autorisée.

Le 6 mars 2001, dans un avis allouant 30 jours pour émettre des commentaires, les intervenants suivants ont été directement prévenus par la poste du projet de réglementation : le Comité des questions pharmaceutiques, les doyens des facultés de pharmacie, les registraires d'associations provinciales de réglementation professionnelle de médecine et de pharmacie, les sous-ministres provinciaux de la Santé, les associations de santé et commerciales et d'autres associations gouvernementales. Cette initiative a également été diffusée sur le site Web de la Direction des produits thérapeutiques à l'adresse [http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/french/schedule/earlycon/sch-1251\\_f.pdf](http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut/zfiles/french/schedule/earlycon/sch-1251_f.pdf). Un commentaire a été reçu; l'intervenant n'avait pas de préoccupations.

La publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* sera suivie d'une autre période de commentaires de 30 jours.

*Respect et exécution*

Cette modification ne changerait rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu de la Loi et du *Règlement sur les aliments et drogues* appliqués par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments.

*Personne-ressource*

Katherine Vesterfelt, Division de la politique, Bureau de la politique et de la coordination, Direction des produits thérapeutiques, Holland Cross, Tour B, 2<sup>e</sup> étage, 1600, rue Scott, Indice d'adresse 3102C5, Ottawa (Ontario) K1A 1B6, (613) 957-6446 (téléphone), (613) 941-6458 (télécopieur), [Kathy\\_Vesterfelt@hc-sc.gc.ca](mailto:Kathy_Vesterfelt@hc-sc.gc.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1251 — Schedule F)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Kathy Vesterfelt, Therapeutic Products Directorate, Department of Health, Address Locator No. 3102C5, 1600 Scott Street, 2nd Floor, Tower B, Ottawa, Ontario K1A 1B6 (tel.: (613) 957-6446; fax: (613) 941-6458; e-mail: [kathy\\_vesterfelt@hc-sc.gc.ca](mailto:kathy_vesterfelt@hc-sc.gc.ca)).

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Kathy Vesterfelt, Direction des produits thérapeutiques, ministère de la Santé, indice d'adresse 3102C5, 1600, rue Scott, 2<sup>e</sup> étage, Tour B, Ottawa (Ontario) K1A 1B6 (tél. : (613) 957-6446; téléc. : (613) 941-6458; courriel : [kathy\\_vesterfelt@hc-sc.gc.ca](mailto:kathy_vesterfelt@hc-sc.gc.ca)).

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, December 6, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1251 — SCHEDULE F)**

AMENDMENTS

**1. Part I of Schedule F to the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

Basiliximab  
*Basiliximab*  
Cabergoline and its salts  
*Cabergoline et ses sels*  
Clindamycin and its salts and derivatives  
*Clindamycine et ses sels et dérivés*  
Difloxacin and its salts and derivatives  
*Difloxacin et ses sels et dérivés*  
Exemestane  
*Exémestane*  
Ibutilide and its salts and derivatives  
*Ibutilide et ses sels et dérivés*  
Pioglitazone and its salts  
*Pioglitazone et ses sels*  
Riluzole and its salts  
*Riluzole et ses sels*  
Valrubicin and its derivatives  
*Valrubicine et ses dérivés*  
Zoledronic acid and its salts and derivatives  
*Acide zolédronique et ses sels et dérivés*

**2. Part II of Schedule F to the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

Meloxicam and its salts and derivatives  
*Méloxicam et ses sels et dérivés*

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[49-1-o]

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 6 décembre 2001

*La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,*  
RENNIE M. MARCOUX

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1251 — ANNEXE F)**

MODIFICATIONS

**1. La partie I de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Acide zolédronique et ses sels et dérivés  
*Zoledronic acid and its salts and derivatives*  
Basiliximab  
*Basiliximab*  
Cabergoline et ses sels  
*Cabergoline and its salts*  
Clindamycine et ses sels et dérivés  
*Clindamycin and its salts and derivatives*  
Difloxacin et ses sels et dérivés  
*Difloxacin and its salts and derivatives*  
Exémestane  
*Exemestane*  
Ibutilide et ses sels et dérivés  
*Ibutilide and its salts and derivatives*  
Pioglitazone et ses sels  
*Pioglitazone and its salts*  
Riluzole et ses sels  
*Riluzole and its salts*  
Valrubicin et ses dérivés  
*Valrubicin and its derivatives*

**2. La partie II de l'annexe F du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Méloxicam et ses sels et dérivés  
*Meloxicam and its salts and derivatives*

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[49-1-o]

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

## Seaway Property Regulations

### Statutory Authority

*Canada Marine Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

These Regulations deal with safety, order and the management of the Seaway and lands used in connection with the Seaway by The St. Lawrence Seaway Management Corporation (the Manager) under the *Canada Marine Act* (the Act).

The Act establishes a framework for the management of the St. Lawrence Seaway system. Pursuant to this framework, the Minister of Transport has entered into a long-term management agreement with a not-for-profit corporation (the Manager) that accords a major role to Seaway users to operate the Seaway system. The management agreement includes terms and conditions that the Minister considers appropriate. In addition to the power given to the Governor in Council to make regulations, the Act gives the Manager powers to control ship traffic for the purpose of promoting safe and efficient navigation and environmental protection (section 99) and to fix fees (sections 92 to 94).

Other statutes also regulate safety and the environment in the Seaway, including the *Canada Labour Code*, the *Canada Shipping Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *Fisheries Act*, the *Migratory Birds Convention Act* and the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

The *Seaway Property Regulations* replace the *Seaway Regulations* and the *Shore Traffic Regulations* which will be repealed when the new Regulations come into force.

Part 1 of the Regulations deals with general safety matters, such as access to Seaway property, operation of vehicles, fire protection, emergencies and precautionary measures. It also establishes activities, such as those that are likely to jeopardize safety or health or adversely affect sediment, soil, air or water quality, which are prohibited in the Seaway and on lands used in connection with the Seaway.

Part 2 regulates the activities of the Manager itself by providing that it must take appropriate measures to mitigate any adverse results of its activities. The Manager is required to assess the impact of its marine works on navigation. The *Navigable Waters Protection Act* continues to apply in respect of the marine works of the private sector.

Part 3 of the Regulations provides a framework for the authorization of some of the activities that are listed in Schedule 1. If the Manager gives an authorization for an activity that has or is likely

## Règlement sur les biens de la voie maritime

### Fondement législatif

*Loi maritime du Canada*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le présent règlement porte sur la sécurité, l'ordre et la gestion de la voie maritime et des terrains relatifs à la voie maritime par la Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent (le gestionnaire) en vertu de la *Loi maritime du Canada* (la Loi).

La Loi prévoit un cadre pour la gestion du réseau de la voie maritime du Saint-Laurent. Conformément à ce cadre, le ministre des Transports a conclu avec une société sans but lucratif (le gestionnaire) une entente de gestion à long terme qui accorde un rôle de premier plan aux utilisateurs de la voie maritime dans l'exploitation de cette dernière. L'entente de gestion comporte les mesures que le ministre juge indiquées. En plus de donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements, la Loi donne au gestionnaire des pouvoirs pour contrôler la circulation des navires dans le but de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ainsi que la protection environnementale (article 99) et d'établir les droits (articles 92 à 94).

D'autres lois réglementent également la sécurité de la voie maritime et son environnement, notamment le *Code canadien du travail*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* et la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*.

Le *Règlement sur les biens de la voie maritime* remplace le *Règlement sur la voie maritime* et le *Règlement sur les véhicules terrestres* qui seront abrogés dès que le nouveau règlement entrera en vigueur.

La partie 1 du Règlement porte sur des questions de sécurité générales, notamment l'accès à la propriété de la voie maritime, l'utilisation des véhicules, la protection contre l'incendie et les mesures d'urgence et de prévention. Elle fait également état des activités interdites sur la voie maritime et les terrains relatifs à la voie maritime, comme celles qui risquent de compromettre la sécurité ou la santé, ou de nuire à la qualité des sédiments ou du sol, de l'air ou de l'eau.

La partie 2 régit les activités du gestionnaire en précisant qu'il doit prendre des mesures pour remédier à toute conséquence néfaste liée à ses activités. Le gestionnaire est tenu d'évaluer l'incidence de ses ouvrages maritimes sur la navigation. La *Loi sur la protection des eaux navigables* continue de s'appliquer aux ouvrages maritimes relevant du secteur privé.

La partie 3 du Règlement prévoit un cadre pour l'autorisation de certaines activités énumérées à l'annexe 1. Si le gestionnaire donne une autorisation pour une activité qui a eu ou qui peut

to have any of the adverse results set out in section 5, it must make the authorization subject to conditions designed to mitigate or prevent those results. The Manager can also authorize activities by means of a contract, lease or licence and must similarly specify conditions to mitigate or prevent the results set out in section 5.

#### *Alternatives*

Fully voluntary standards and lighter forms of regulatory control were considered and rejected as being inconsistent with a high level of safety and environmental protection, which is part of the objective declared in section 4 of the *Canada Marine Act*.

However, detailed regulations, which would avoid the need for authorization of activities, would be impractical given the complexity and diversity of user activities.

#### *Benefits and Costs*

Benefits of the Regulations include:

- a structure which establishes a national standard for safety and environmental protection in the Seaway;
- support for the Manager in the fulfilment of the management agreement with the Minister of Transport;
- a degree of flexibility which recognizes varying conditions and activities in the Seaway and on lands used in connection with the Seaway; and
- replacement of other regulations which are outdated.

The cost of compliance with the Regulations to the Manager and the users will not increase.

#### *Environmental impact*

The environmental impact of the Regulations will be positive. The Regulations prohibit some activities in the Seaway and on lands used in connection with the Seaway that are likely to result in an adverse effect on air or water quality or in nuisance or property damage. The Manager may give an authorization in respect of some other activities but, if it is uncertain or likely that the activity will have that result, the Regulations require the Manager to establish conditions designed to mitigate or prevent the result. A Strategic Environmental Assessment is available on request.

#### *Regulatory burden*

The Regulations do not impose any additional burden on users.

#### *Consultation*

There has been extensive consultation with officials of The St. Lawrence Seaway Management Corporation regarding these Regulations. Major user groups were consulted, as well government departments, and they are in agreement with these Regulations.

#### *Compliance and Enforcement*

For the purposes of the *Canada Marine Act*, the Minister of Transport has designated employees of the Manager as enforcement officers in respect of the Seaway and lands used in connection with the Seaway, including the Regulations. Part 4 of the Act provides enforcement officers with powers of inspection, search and seizure, detention and removal of ships and detention, sale and removal of goods. Section 126 provides that a person is guilty

avoir les effets nuisibles mentionnés à l'article 5, il doit assortir cette autorisation de conditions destinées à atténuer ou à prévenir ces effets. Le gestionnaire peut aussi autoriser des activités au moyen d'un contrat, d'un bail ou d'une licence, pourvu qu'il spécifie encore une fois des conditions destinées à atténuer ou à prévenir les effets mentionnés à l'article 5.

#### *Solutions envisagées*

Des solutions comme des normes dont l'application serait entièrement volontaire et des contrôles réglementaires moins rigoureux ont été envisagées mais n'ont pas été retenues du fait de leur inadéquation avec l'objectif énoncé dans l'article 4 de la *Loi maritime du Canada* qui vise un niveau élevé de sécurité et la protection de l'environnement.

D'autre part, un règlement détaillé pour contourner la nécessité d'autoriser certaines activités ne s'avérerait pas approprié compte tenu de la complexité et de la diversité des activités des utilisateurs.

#### *Avantages et coûts*

Le Règlement comporte notamment les avantages suivants :

- une structure prévoyant une norme nationale relative à la sécurité et à la protection environnementale sur la voie maritime;
- un soutien au gestionnaire en vue du respect de l'entente de gestion conclue avec le ministre des Transports;
- une certaine souplesse par la reconnaissance de la diversité des conditions et des activités sur la voie maritime et les terrains relatifs à la voie maritime;
- le remplacement de règlements maintenant dépassés.

Le coût lié au contrôle d'application du Règlement n'augmentera pas pour le gestionnaire et pour les utilisateurs.

#### *Incidence environnementale*

Le Règlement aura une incidence environnementale positive. Il interdit sur la voie maritime et les terrains relatifs à la voie maritime certaines activités risquant d'entraîner des conséquences néfastes ou de nuire à la qualité de l'air ou de l'eau et d'affecter ou d'endommager les biens. Le gestionnaire peut accorder une autorisation à l'égard de certaines autres activités, mais si leurs conséquences ne peuvent être établies ou qu'il est probable qu'elles s'avèrent néfastes, le Règlement exige que le gestionnaire prévoie des mesures correctives ou préventives. Une évaluation environnementale stratégique est disponible sur demande.

#### *Fardeau réglementaire*

Le Règlement n'impose pas de fardeau réglementaire supplémentaire aux utilisateurs.

#### *Consultations*

Il y a eu des consultations intensives auprès des agents de la Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent au sujet de ce règlement. Les groupes d'utilisateurs principaux ainsi que les ministères ont été consultés, et tous sont en accord avec ce règlement.

#### *Respect et exécution*

Aux fins de l'application de la *Loi maritime du Canada* et des règlements pris en vertu de celle-ci, le ministre des Transports a désigné les employés du gestionnaire à titre d'agents de l'autorité pour la voie maritime et les terrains relatifs à la voie maritime. La partie 4 de la Loi confère aux agents de l'autorité des pouvoirs relatifs à l'inspection, à la perquisition et aux saisies, à la rétention et au déplacement des navires et à la rétention, à la vente et



of an offence if the person obstructs or hinders an enforcement officer.

Section 127 of the *Canada Marine Act* provides that a person who contravenes the Regulations is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000, in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation. It further provides, however, that no person shall be found guilty of such an offence if the person establishes that the person exercised due diligence to prevent its commission.

In addition, the federal government will rely on annual public meetings, feedback from the public and departmental monitoring programs to monitor compliance with the Regulations.

#### Contact

Mike Baker, Director General, Marine Policy, Place de Ville, Tower C, 25th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 991-3536 (Telephone), (613) 998-1845 (Facsimile), bakerm@tc.gc.ca (Electronic mail).

au déplacement des marchandises. L'article 126 stipule que qui-conque gêne l'action d'un agent de l'autorité commet une infraction en vertu de la Loi.

L'article 127 de la *Loi maritime du Canada* stipule que la personne qui contrevient aux règlements est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas d'un particulier ou de 50 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Cet article prévoit néanmoins que nul ne peut être déclaré coupable d'une telle infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

En outre, le gouvernement fédéral s'appuiera sur les réunions annuelles publiques, les commentaires du public et les programmes de surveillance ministériels pour surveiller la conformité au Règlement.

#### Personne-ressource

Mike Baker, Directeur général, Politique maritime, Place de Ville, Tour C, 25<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 991-3536 (téléphone), (613) 998-1845 (télécopieur), bakerm@tc.gc.ca (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 98<sup>a</sup> of the *Canada Marine Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Seaway Property Regulations*.

Interested persons may make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Mike Baker, Domestic Marine Policy, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 25th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5 (tel.: (613) 991-3536; fax: (613) 998-1845; e-mail: bakerm@tc.gc.ca).

Ottawa, December 6, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le gouverneur en conseil, en vertu de l'article 98<sup>a</sup> de la *Loi maritime du Canada*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les biens de la voie maritime*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Mike Baker, Politique maritime intérieure, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 25<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tel. : (613) 991-3536; téléc. : (613) 998-1845; courriel : bakerm@tc.gc.ca).

Ottawa, le 6 décembre 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

## SEAWAY PROPERTY REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Marine Act*. (*Loi*)

“allied petroleum product” means a single hydrocarbon or a mixture of hydrocarbons other than a petroleum product. It includes alcohols, glycols, thinners, solvents, organic chemicals and inks. (*produit pétrolier apparenté*)

“authorization” means an authorization given under Part 3. (*autorisation*)

“designated area” means an area designated by sign or in writing by the Manager in respect of an activity set out in column 1 of the schedule. (*endroit désigné*)

“fee” means a fee referred to in subsection 92(1) or (2) of the Act. (*droit*)

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 4, s. 150

<sup>b</sup> S.C. 1998, c. 10

## RÈGLEMENT SUR LES BIENS DE LA VOIE MARITIME

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« autorisation » Autorisation accordée en vertu de la partie 3. (*authorization*)

« biens de la voie maritime » S'entend des terrains et autres biens gérés, exploités ou utilisés par le gestionnaire qui sont relatifs à la voie maritime. (*Seaway property*)

« droit » Droit visé aux paragraphes 92(1) ou (2) de la *Loi maritime du Canada*. (*fee*)

« endroit désigné » Endroit désigné, par écrit ou au moyen d'affiche, par le gestionnaire à l'égard d'une activité visée à la colonne 1 de l'annexe. (*designated area*)

« gestionnaire » La Corporation de Gestion de la Voie Maritime du Saint-Laurent. (*Manager*)

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 4, art. 150

<sup>b</sup> L.C. 1998, ch. 10

“hot work” means any work that uses flame or that may produce a source of ignition, such as heating, cutting or welding. (*travail à chaud*)

“Manager” means The St. Lawrence Seaway Management Corporation. (*gestionnaire*)

“petroleum product” means a single hydrocarbon or a mixture of at least 70% hydrocarbons, refined from crude oil, with or without additives, that is used or could be used as a fuel, lubricant or power transmitter. It includes gasoline, diesel fuel, aviation fuel, kerosene, naphtha, lubricating oil, fuel oil and engine oil, including used oil; it excludes propane, paint and solvents. (*produit pétrolier*)

“Seaway property” means land and other property managed, operated or used by the Manager in connection with the Seaway. (*biens de la voie maritime*)

« Loi » *La Loi maritime du Canada. (Act)*

« produit pétrolier » Hydrocarbure ou mélange renfermant au moins 70 pour cent d’hydrocarbures, résultant du raffinage du pétrole brut, contenant ou non des additifs, qui sert ou pourrait servir de combustible, de lubrifiant ou de fluide d’entraînement. Sont notamment visés par la présente définition l’essence, le carburant diesel, le carburant aviation, le kérosène, le naphte, l’huile lubrifiante, le mazout et l’huile moteur, y compris l’huile usée. Sont exclus de la présente définition le propane, les peintures et les solvants. (*petroleum product*)

« produit pétrolier apparenté » Hydrocarbure ou mélange d’hydrocarbures autre qu’un produit pétrolier. Sont notamment visés par la présente définition les alcools, les glycols, les diluants, les solvants, les produits chimiques organiques et les encres. (*allied petroleum product*)

« travail à chaud » Tout travail qui exige l’emploi d’une flamme ou qui peut produire une source d’inflammation, notamment le brûlage, le découpage ou la soudure. (*hot work*)

## APPLICATION

### *Where Regulations Apply*

2. These Regulations apply in the Seaway and on Seaway property.

### *Where Regulations Do Not Apply — Navigable Waters Protection Act*

3. These Regulations do not apply in respect of that aspect of a work, within the meaning of the *Navigable Waters Protection Act*, that involves the issuance of an approval or an opinion by the Minister under Part I of that Act to a person other than the Manager or a person acting on the Manager’s behalf.

## BINDING ON HER MAJESTY

4. These Regulations are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## PART 1

### SAFETY AND ORDER IN THE SEAWAY AND ON SEAWAY PROPERTY

#### *Prohibitions*

5. Unless otherwise authorized under these Regulations, no person shall, by act or omission, do anything or permit anything to be done in the Seaway or on Seaway property that has or is likely to have any of the following results:

- (a) to jeopardize the safety or health of persons in the Seaway or on Seaway property;
- (b) to interfere with navigation in the Seaway;
- (c) to obstruct or threaten any part of the Seaway or Seaway property;
- (d) to interfere with an authorized activity in the Seaway or on Seaway property;
- (e) to divert the flow of a river or stream, cause or affect currents, cause silting or the accumulation of material or otherwise reduce the depth of the waters of the Seaway;
- (f) to cause a nuisance;
- (g) to cause damage to ships or other property;

## CHAMP D’APPLICATION

### *Application du règlement*

2. Le présent règlement s’applique dans la voie maritime et sur les biens de la voie maritime.

### *Non-application du règlement — Loi sur la protection des eaux navigables*

3. Le présent règlement ne s’applique pas à l’aspect d’un ouvrage, au sens de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, qui entraîne la délivrance d’une approbation ou d’un avis par le ministre en vertu la partie I de cette loi à une personne autre que le gestionnaire ou que celle qui agit pour le compte du gestionnaire.

## OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

4. Le présent règlement lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

## PARTIE 1

### SÉCURITÉ ET MAINTIEN DE L’ORDRE DANS LA VOIE MARITIME ET SUR LES BIENS DE LA VOIE MARITIME

#### *Interdictions*

5. Sauf disposition contraire du présent règlement, il est interdit de faire, ou de permettre de faire, par action ou omission, dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime, quoi que ce soit qui entraîne, ou est susceptible d’entraîner, l’une des conséquences suivantes :

- a) menacer la sécurité ou la santé des personnes dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime;
- b) entraver la navigation dans la voie maritime;
- c) obstruer ou menacer une partie de la voie maritime ou des biens de la voie maritime;
- d) nuire à toute activité autorisée dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime;
- e) détourner le cours d’une rivière ou d’un ruisseau, produire ou modifier des courants, provoquer un envasement ou l’accumulation de matériaux ou diminuer de quelque autre façon la profondeur des eaux de la voie maritime;

- (h) to adversely affect sediment, soil, air or water quality; or  
 (i) to adversely affect Seaway operations or Seaway property.

**6.** No person shall, in the Seaway or on Seaway property, conduct an activity set out in column 1 of the schedule if an "X" is set out in column 4.

#### *Access to Seaway Property*

- 7.** No person shall access any area of Seaway property unless
- (a) the person accesses the area to conduct legitimate business there;
  - (b) the person is authorized by the Manager to access the area; or
  - (c) access is not restricted by a sign or in some other way such as by a fence.

#### *Signs*

**8.** The Manager may have signs posted for the purpose of ensuring

- (a) the safety of persons and property in the Seaway or on Seaway property;
- (b) the environmental protection of the Seaway or Seaway property; or
- (c) the management of the marine infrastructure of the Seaway and services in connection with the operation of the Seaway in a commercial manner.

**9.** (1) Every person in the Seaway or on Seaway property shall obey the instructions on signs posted under the authority of the Manager unless the person is authorized by the Manager to do otherwise.

(2) No person shall remove, mark or deface any sign or device in the Seaway or on Seaway property.

#### *Operation of Vehicles*

##### *Registration and Permits*

**10.** No person shall operate a vehicle on Seaway property unless the following conditions are met:

- (a) the person holds all licences and permits required under the laws of the province and municipality in which the Seaway property is situated to operate the vehicle in that province and municipality; and
- (b) the vehicle is registered and equipped as required under the laws of the province and municipality in which the Seaway property is situated.

##### *Compliance with Provincial and Municipal Laws*

**11.** No person shall operate a vehicle on Seaway property otherwise than in accordance with the laws of the province and municipality in which the Seaway property is situated.

**12.** No person shall operate a vehicle on Seaway property in such a manner as to cause it to enter a roadway at a place other than a place designated for public access to the roadway.

- f) occasionner une nuisance;  
 g) endommager un navire ou un autre bien;  
 h) altérer la qualité des sédiments, du sol, de l'air ou de l'eau;  
 i) avoir un effet néfaste sur l'exploitation de la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime.

**6.** Il est interdit d'exercer dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe si la mention « X » figure à la colonne 4.

#### *Accès aux biens de la voie maritime*

**7.** Il est interdit à toute personne de pénétrer dans l'un des secteurs des biens de la voie maritime, sauf dans les cas suivants :

- a) la personne y pénètre pour effectuer des activités légitimes;
- b) la personne est autorisée à y pénétrer par le gestionnaire;
- c) l'accès n'y est pas restreint au moyen d'un panneau indicateur ou d'une autre façon, notamment par une clôture.

#### *Panneaux indicateurs*

**8.** Le gestionnaire peut faire placer des panneaux indicateurs pour assurer, selon le cas :

- a) la sécurité des personnes et des biens situés dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime;
- b) la protection environnementale de la voie maritime ou des biens de la voie maritime;
- c) la gestion de l'infrastructure maritime de la voie maritime ainsi que la prestation de services relatifs à l'exploitation de la voie maritime d'une façon commerciale.

**9.** (1) Toute personne qui se trouve dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime doit respecter les instructions des panneaux indicateurs placés sous l'autorité du gestionnaire, à moins d'être autorisée à y déroger par celui-ci.

(2) Il est interdit d'enlever, de marquer ou de détériorer tout panneau indicateur ou dispositif situé dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime.

#### *Conduite de véhicules*

##### *Permis et immatriculation*

**10.** Il est interdit à toute personne de conduire un véhicule sur les biens de la voie maritime à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) elle est titulaire des permis et licences exigés en vertu des lois de la province et de la municipalité où sont situés les biens de la voie maritime pour conduire le véhicule dans la province et la municipalité;
- b) le véhicule est immatriculé et équipé conformément aux lois de la province et de la municipalité où sont situés les biens de la voie maritime.

##### *Conformité aux lois de la province et de la municipalité*

**11.** Quiconque conduit un véhicule sur les biens de la voie maritime doit se conformer aux lois de la province et de la municipalité où ils sont situés.

**12.** Il est interdit de conduire un véhicule sur les biens de la voie maritime de manière à utiliser un point d'entrée d'une voie autre que ceux qui sont désignés pour le public.

**13.** Every person who operates a vehicle on Seaway property shall do so in a safe manner and at a speed that does not exceed the lowest of

- (a) 40 km/h,
- (b) the speed limit posted under the authority of the Manager on signs, and
- (c) a lower speed that is warranted by prevailing weather conditions or by the movement or storage of equipment, trains or goods.

**14.** (1) The Manager may have signs and devices installed on Seaway property respecting

- (a) the safe operation of vehicles;
- (b) the parking or stopping of vehicles, including signs and devices restricting or prohibiting parking or stopping; and
- (c) weight and dimension restrictions of vehicles.

(2) Every person who operates a vehicle on Seaway property shall obey

- (a) the instructions on any sign posted or device installed under the authority of the Manager and applicable to the person, the vehicle or the property; and
- (b) traffic directions given by a person authorized for that purpose by the Manager.

(3) The owner of a vehicle and any person apparently in possession of a vehicle that is parked or stopped contrary to an instruction or direction referred to in subsection (2) may be held liable.

**15.** The Manager may have a vehicle moved or stored at the risk and expense of its owner or operator or the person apparently in possession of it at the time at which it is found to be parked or stopped contrary to this section if it is

- (a) apparently abandoned;
- (b) parked or stopped
  - (i) in a place or manner that creates a hazard or obstruction, or
  - (ii) at a time that is not within the posted parking or stopping hours; or
- (c) parked or stopped in an area
  - (i) not posted as a parking or stopping area, or
  - (ii) posted as a no-parking or no-stopping area.

*Removal — Property or Waters*

**16.** (1) Unless otherwise authorized under these Regulations, every person who drops, deposits, discharges or spills, in the Seaway or on Seaway property, refuse or a substance that pollutes, an object that interferes with navigation or any cargo or ship's gear shall

- (a) immediately make every technically and economically feasible effort to remove it;
- (b) notify the Manager of the incident without delay and provide a description of what was dropped, deposited, discharged or spilled and its approximate location and the efforts made by the person, if any, to remove it; and
- (c) as soon as possible, submit to the Manager a detailed written report of the incident, including the information referred to in paragraph (b).

**13.** Toute personne qui conduit un véhicule sur les biens de la voie maritime est tenue de conduire de façon sécuritaire, à une vitesse ne dépassant pas la moindre des vitesses suivantes :

- a) 40 km/h,
- b) la limite de vitesse indiquée, sous l'autorité du gestionnaire, sur des panneaux indicateurs,
- c) la vitesse minimale que justifient les conditions météorologiques courantes ou le déplacement ou l'entreposage de matériel, de trains ou de marchandises.

**14.** (1) Le gestionnaire peut faire installer des panneaux indicateurs et des dispositifs de signalisation sur les biens de la voie maritime relativement à ce qui suit :

- a) la conduite sécuritaire de véhicules;
- b) le stationnement ou l'arrêt de véhicules, y compris des panneaux indicateurs et des dispositifs de signalisation limitant ou interdisant le stationnement ou l'arrêt;
- c) les restrictions quant aux poids et aux dimensions des véhicules.

(2) Toute personne qui conduit un véhicule sur les biens de la voie maritime doit se conformer :

- a) aux instructions qui figurent sur les panneaux indicateurs ou dispositifs de signalisation installés sous l'autorité du gestionnaire et qui s'appliquent à elle, au véhicule ou aux biens;
- b) aux instructions de circulation qui lui sont données par une personne autorisée à cette fin par le gestionnaire.

(3) Le propriétaire d'un véhicule et toute personne qui semble être en possession de celui-ci au moment où le véhicule est stationné ou arrêté contrairement aux instructions visées au paragraphe (2) peuvent être tenus responsables.

**15.** Le gestionnaire peut faire déplacer ou entreposer un véhicule, aux risques et dépens de son propriétaire, de son utilisateur ou de la personne qui semble en possession de celui-ci au moment où il est trouvé stationné ou arrêté en contravention du présent article, si le véhicule, selon le cas :

- a) semble être abandonné;
- b) est stationné ou arrêté :
  - (i) soit à un endroit ou selon une manière qui constituent un risque ou un obstacle,
  - (ii) soit en dehors des heures de stationnement ou d'arrêt affichées;
- c) est stationné ou arrêté :
  - (i) soit à un endroit qui n'est pas affiché comme aire de stationnement ou comme aire d'arrêt,
  - (ii) soit à un endroit affiché comme aire de stationnement interdit ou comme aire où l'arrêt est interdit.

*Enlèvement — Biens ou eaux*

**16.** (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, toute personne qui, dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime, laisse tomber, dépose, décharge ou déverse des rebuts, une substance polluante, un objet qui entrave la navigation, des marchandises ou des appareils doit :

- a) prendre immédiatement les mesures qui sont réalisables sur les plans technique et économique pour les enlever;
- b) signaler sans délai l'incident au gestionnaire, indiquer l'emplacement approximatif et fournir une description de ce qui a été laissé tombé, déposé, déchargé ou déversé ainsi qu'une description des mesures prises, lorsque c'est le cas;
- c) présenter au gestionnaire dès que possible un rapport écrit et détaillé de l'incident, qui inclut les renseignements visés à l'alinéa b).

(2) If the person does not remove the refuse, substance, object, cargo or ship's gear immediately, the Manager may conduct the removal at the risk and expense of the person.

#### *Fire Protection*

**17.** Every person in the Seaway or on Seaway property shall follow the fire protection and prevention measures reasonably necessary for the safety of persons and property, taking into account the activities and goods in the Seaway and on Seaway property.

#### *Dangerous Situations*

**18.** Every person who by act or omission causes a dangerous situation in the Seaway or on Seaway property shall

(a) take one or both of the following precautions:

- (i) post the notices, deploy the lights and erect the fences, barricades or other devices that are necessary to prevent accidents and to protect persons and property, or
- (ii) station a person at the site of the dangerous situation to warn persons of the danger;

(b) take appropriate measures to prevent injury to persons or damage to property; and

(c) notify the Manager without delay as to the nature of the dangerous situation and the precautions that have been taken and their location.

#### *Emergencies*

**19.** Despite any other provision of these Regulations, a person may, in the Seaway or on Seaway property, conduct an activity set out in column 1 of the schedule without having a contract, lease or licence or an authorization given by the Manager or complying with the conditions of an authorization for the duration of an emergency situation if

(a) the activity is required as a result of an emergency situation that jeopardizes the safety of persons or threatens to cause damage to property or the environment; and

(b) without delay, the person conducting the activity submits a written report to the Manager describing the activity and explaining why the situation was regarded as an emergency.

**20.** If a situation causes or is likely to cause death, bodily injury or any other emergency situation in the Seaway or on Seaway property or is likely to damage property or the environment, every person directly involved in the situation and, in the case of an activity conducted under a contract, lease, licence or authorization, the person authorized to conduct the activity shall

(a) without delay, notify the Manager that there is an emergency situation;

(b) submit a detailed written report of the emergency situation to the Manager as soon as possible after it begins; and

(c) at the request of the Manager, submit with the report a copy of each report of the emergency situation that the person makes to municipal, provincial and federal authorities.

#### *Accidents and Incidents*

**21.** A person who does anything in the Seaway or on Seaway property that results in an incident involving material loss or

(2) Si la personne n'enlève pas immédiatement les rebuts, la substance polluante, l'objet, les marchandises ou les appareils, le gestionnaire peut faire procéder à l'enlèvement aux risques et dépens de la personne.

#### *Protection contre l'incendie*

**17.** Toute personne qui se trouve dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime doit respecter les mesures de prévention et de protection contre l'incendie qui sont raisonnablement nécessaires pour la sécurité des personnes et des biens, compte tenu des activités et des biens dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime.

#### *Situations dangereuses*

**18.** Toute personne qui, par action ou omission, est à l'origine d'une situation dangereuse dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime doit :

a) prendre l'une ou l'autre des mesures de précaution suivantes ou les deux :

(i) afficher les avis, mettre en place les appareils d'éclairage et ériger les clôtures, barricades ou autres dispositifs nécessaires pour prévenir les accidents et assurer la sécurité des personnes et des biens,

(ii) envoyer une personne sur les lieux de la situation dangereuse afin d'avertir les gens du danger;

b) prendre des mesures appropriées pour prévenir les blessures ou les dommages aux biens;

c) signaler sans délai au gestionnaire la nature de la situation dangereuse, les mesures de précaution qui ont été prises et l'endroit de leur exécution.

#### *Situations d'urgence*

**19.** Malgré toute autre disposition du présent règlement, toute personne peut exercer dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime une des activités visées à la colonne 1 de l'annexe sans avoir de contrat, de bail, de licence ou d'autorisation accordée par le gestionnaire, ou sans se conformer aux conditions d'une autorisation pendant la durée d'une situation d'urgence, si :

a) d'une part, l'activité est nécessaire par suite de la situation d'urgence qui met en danger la sécurité des personnes ou qui menace d'endommager des biens ou l'environnement;

b) d'autre part, la personne qui exerce l'activité présente sans délai au gestionnaire un rapport écrit décrivant celle-ci et expliquant pour quelles raisons la situation était considérée comme urgente.

**20.** Lorsqu'une situation cause ou est susceptible de causer un décès, une blessure ou toute autre situation d'urgence dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime, ou risque d'endommager les biens ou l'environnement, toute personne visée directement par la situation et, dans le cas d'une activité exercée aux termes d'un contrat, d'un bail, d'un permis ou d'une autorisation, la personne autorisée à exercer l'activité doivent :

a) signaler sans délai au gestionnaire qu'une situation d'urgence existe;

b) présenter au gestionnaire un rapport écrit et détaillé de la situation d'urgence dès que possible après le début de celle-ci;

c) à la demande du gestionnaire, transmettre avec le rapport une copie de chaque rapport que fait la personne aux administrations municipales, provinciales et fédérales.

#### *Accidents et incidents*

**21.** Toute personne qui, dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime, accomplit un acte qui provoque un incident

damage or an explosion, fire, accident, grounding, stranding or incident of pollution shall submit a detailed written report of the incident to the Manager without delay.

#### *Precautionary Measures*

**22.** (1) If, in the Seaway or on Seaway property, a person conducts an activity that is likely to have any of the results prohibited under section 5 and the activity does not require an authorization under these Regulations, the Manager may instruct the person conducting the activity to cease the activity or to take the precautions necessary to mitigate or prevent the result.

(2) The person shall immediately comply with the instructions of the Manager.

### PART 2

#### ACTIVITIES OF THE MANAGER

##### *General*

**23.** If the Manager is the proponent of an activity that is set out in column 1 of the schedule and that is likely to have any of the results prohibited under section 5, it shall take appropriate measures designed to mitigate or prevent the result, if technically and economically feasible, taking into account

- (a) the safety of persons and property in the Seaway and on Seaway property;
- (b) the environmental protection of the Seaway and Seaway property; and
- (c) the management of the marine infrastructure of the Seaway and services in connection with the operation of the Seaway in a commercial manner.

##### *Works within the Meaning of the Navigable Waters Protection Act*

##### Authority to Build

**24.** Subject to any agreement between the Minister and the Manager entered into under subsection 80(5) of the Act, any agreement between Canada and the United States in respect of the Seaway and section 25, the Manager or a person acting on behalf of the Manager may build, place, rebuild, repair or alter in, on, over, under, through or across the navigable waters of the Seaway a work within the meaning of the *Navigable Waters Protection Act* that may interfere with navigation.

##### Assessments and Reports

**25.** (1) Before carrying out an activity referred to in section 24, the Manager shall conduct an assessment of the impact of the work on navigation in the Seaway.

(2) The Manager shall ensure that a written report that summarizes the assessment is prepared before the activity in respect of the work is begun.

(3) The Manager shall

- (a) if the assessment indicates that the work would be likely to have an adverse effect on safety in respect of navigation in the

entraînant des dommages ou pertes matériels ou une explosion, un incendie, un accident, un échouement, un échouage ou un cas de pollution doit présenter sans délai au gestionnaire un rapport écrit et détaillé de cet incident.

#### *Mesures de précaution*

**22.** (1) Si, dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime, une personne exerce une activité qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5 et pour laquelle aucune autorisation n'est exigée en vertu du présent règlement, le gestionnaire peut lui donner instruction de cesser l'activité ou de prendre les mesures de précaution nécessaires de façon à l'atténuer ou à la prévenir.

(2) La personne est tenue de se conformer immédiatement aux instructions du gestionnaire.

### PARTIE 2

#### ACTIVITÉS DU GESTIONNAIRE

##### *Disposition générale*

**23.** Lorsque le gestionnaire est le promoteur d'une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5, il doit prendre des mesures appropriées visant à l'atténuer ou à la prévenir, si cela est réalisable sur les plans technique et économique, compte tenu de :

- a) la sécurité des personnes et des biens situés dans la voie maritime et sur les biens de la voie maritime;
- b) la protection environnementale de la voie maritime et des biens de la voie maritime;
- c) la gestion de l'infrastructure maritime de la voie maritime ainsi que la prestation de services relatifs à l'exploitation de la voie maritime d'une façon commerciale.

##### *Ouvrages au sens de la Loi sur la protection des eaux navigables*

##### Pouvoir de construire

**24.** Sous réserve de toute entente conclue entre le ministre et le gestionnaire en vertu du paragraphe 80(5) de la Loi, de toute entente entre le Canada et les États-Unis relative à la voie maritime ainsi que de l'article 25, le gestionnaire ou toute personne qui agit en son nom peut construire, placer, reconstruire, réparer ou modifier sur, dans ou sous les eaux navigables de la voie maritime ou au-dessus ou à travers de ces eaux un ouvrage, au sens de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, susceptible d'entraver la navigation.

##### Évaluations et rapports

**25.** (1) Avant d'exercer l'une quelconque des activités visées à l'article 24, le gestionnaire procède à une évaluation des incidences de l'ouvrage sur la navigation dans la voie maritime.

(2) Avant le début de l'activité à l'égard de l'ouvrage, le gestionnaire veille à ce que soit établi un rapport écrit résumant l'évaluation.

(3) Le gestionnaire est tenu :

- a) si l'évaluation révèle que l'ouvrage serait susceptible d'avoir un effet néfaste sur la sécurité de la navigation dans la voie

Seaway, take appropriate measures designed to mitigate the effect, if technically and economically feasible; and

(b) if the assessment indicates that the work would be likely to interfere with any other aspect of navigation, take measures to ensure that the work is consistent with the objective declared in section 4 of the *Canada Marine Act*.

## PART 3

AUTHORIZATIONS AND INSTRUCTIONS  
FOR ACTIVITIES IN THE SEAWAY OR  
ON SEAWAY PROPERTY

*Activities under Contracts, Leases and Licences*

**26.** A person may, in the Seaway or on Seaway property, conduct an activity set out in column 1 of the schedule if authorized to do so in writing expressly or by necessary implication under a contract or lease entered into with, or a licence granted by, the Manager.

**27.** If, by entering into a contract or lease or granting a licence, the Manager authorizes an activity set out in column 1 of the schedule that has or is likely to have any of the results prohibited under section 5, the Manager shall stipulate as a condition of the contract, lease or licence that the person with whom the contract or lease is made or to whom the licence is granted shall take measures designed to mitigate or prevent the result, if technically and economically feasible.

[28 and 29 reserved]

*Authorizations to Persons*

**30.** (1) The Manager may give a written authorization under this section to a person to conduct, in the Seaway or on Seaway property, an activity set out in column 1 of the schedule if an "X" is set out in column 3.

(2) On receipt of a request for an authorization, along with payment of the applicable fee, if any, and the information required under subsection 31(2), the Manager shall

- (a) give its authorization;
- (b) if the results of the conduct of the activity are uncertain or if the conduct of the activity is likely to have any of the results prohibited under section 5,
  - (i) refuse to give its authorization, or
  - (ii) give its authorization subject to conditions designed to mitigate or prevent the results; or
- (c) if the Manager required that the person obtain insurance coverage, performance security or damage security in respect of the conduct of the activity and none is obtained or that which is obtained is inadequate, refuse to give its authorization.

**31.** (1) No person shall, in the Seaway or on Seaway property, conduct an activity set out in column 1 of the schedule if an "X" is set out in column 3 unless the person

- (a) obtains an authorization under section 30 or is covered by an authorization given to an undertaking or organization under that section; and
- (b) complies with the conditions, if any, of the authorization.

maritime, de prendre des mesures appropriées pour l'atténuer, si cela est réalisable sur les plans technique et économique;

b) si l'évaluation révèle que l'ouvrage serait susceptible de constituer une entrave à tout autre aspect de la navigation, de prendre des mesures pour s'assurer que l'ouvrage soit compatible avec l'objectif déclaré à l'article 4 de la *Loi maritime du Canada*.

## PARTIE 3

AUTORISATIONS ET INSTRUCTIONS VISANT LES  
ACTIVITÉS DANS LA VOIE MARITIME OU SUR  
LES BIENS DE LA VOIE MARITIME

*Activités aux termes d'un contrat, d'un bail ou d'une licence*

**26.** Toute personne peut exercer dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe lorsqu'elle y est autorisée, par écrit, expressément ou par déduction nécessaire aux termes d'un contrat ou bail conclu avec le gestionnaire, ou d'une licence octroyée par celui-ci.

**27.** Le gestionnaire qui, par la conclusion d'un contrat ou d'un bail, ou par l'octroi d'une licence, autorise une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe qui entraîne, ou est susceptible d'entraîner, une des conséquences interdites à l'article 5 doit indiquer, comme condition du contrat, du bail ou d'une licence, que le contractant ou le titulaire de la licence est tenu de prendre des mesures visant à l'atténuer ou à la prévenir, si cela est réalisable sur les plans technique et économique.

[28 et 29 réservés]

*Autorisation à une personne*

**30.** (1) Le gestionnaire peut accorder par écrit, en vertu du présent article, à une personne l'autorisation d'exercer, dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime, une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe lorsque la mention « X » figure à la colonne 3.

(2) À la réception d'une demande d'autorisation, du paiement du droit applicable, le cas échéant, et des renseignements exigés en vertu du paragraphe 31(2), le gestionnaire doit, selon le cas :

- a) accorder son autorisation;
- b) si les conséquences de l'exercice de l'activité ne sont pas claires ou si l'exercice de l'activité est susceptible d'entraîner l'une quelconque des conséquences interdites à l'article 5 :
  - (i) refuser d'accorder son autorisation,
  - (ii) accorder son autorisation assortie de conditions visant à atténuer ou à prévenir ces conséquences;
- c) refuser son autorisation s'il avait exigé que la personne obtienne une couverture d'assurance, une garantie de bonne fin ou une garantie relative aux dommages à l'égard de l'exercice de l'activité et qu'aucune n'a été obtenue ou que celle qui a été obtenue n'est pas suffisante.

**31.** (1) Il est interdit à toute personne d'exercer dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe si la mention « X » figure à la colonne 3 à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) elle obtient l'autorisation prévue à l'article 30 ou est visée dans l'autorisation accordée à une entreprise ou à un organisme en vertu de cet article;
- b) elle respecte les conditions dont l'autorisation est assortie, le cas échéant.

(2) A person that seeks an authorization from the Manager to conduct an activity in the Seaway or on Seaway property shall provide to the Manager

- (a) the name and address of the person;
- (b) the applicable fee, if any;
- (c) information relevant to the proposed activity and required by the Manager to assess the likelihood of the occurrence of any of the results prohibited under section 5;
- (d) if required by the Manager, proof that the applicant has an insurance policy that provides adequate coverage for the activity, names the Manager as an additional insured and provides for the insurer to notify the Manager in the event that the policy is amended or cancelled; and
- (e) if required by the Manager, performance security and damage security in respect of the conduct of the activity.

**32.** The Manager may cancel an authorization given under section 30 or change the conditions to which an authorization is subject if

- (a) the conduct of the activity has a result that is prohibited under section 5 or, because of a change in circumstances, it becomes likely to have such a result or the result of it becomes unclear;
- (b) the insurance coverage, performance security or damage security obtained by the person in respect of the conduct of the activity becomes inadequate for the activity or is cancelled;
- (c) the authorization was based on incorrect or misleading information; or
- (d) the person to whom the authorization is given or any person covered by the authorization does not comply with a condition of the authorization.

**33.** (1) If an authorization given under section 30 is cancelled, the Manager shall give notice of the cancellation to the person to whom the authorization was given.

- (2) The cancellation is effective at the earliest of
- (a) the end of the fifth day after the notice of cancellation is sent by registered mail to the address provided in the application for the authorization,
  - (b) two hours after a facsimile or electronic transmission of the notice of cancellation is sent to the address provided in the application for the authorization, and
  - (c) immediately on service of the notice of cancellation at the address provided in the application for the authorization.

*Instructions to Cease, Remove, Return and Restore*

**34.** (1) The Manager may instruct a person to take any of the actions prescribed under subsection (2) if

- (a) the person conducts an activity that is prohibited under section 6;
- (b) the person conducts an activity for which an authorization is required under section 30 without first obtaining the authorization or without being covered by one;
- (c) the person or any person covered by an authorization fails to comply with a condition of the authorization;
- (d) the authorization to conduct the activity is cancelled under section 32; or

(2) La personne qui demande au gestionnaire l'autorisation d'exercer l'activité dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime doit fournir au gestionnaire :

- a) ses nom et adresse;
- b) le droit applicable, le cas échéant;
- c) tout renseignement relatif à l'activité proposée qu'exige le gestionnaire dans le but d'évaluer la probabilité que se produise l'une des conséquences interdites à l'article 5;
- d) si le gestionnaire l'exige, la preuve que le demandeur a souscrit une police d'assurance qui prévoit une couverture suffisante pour l'activité visée, désigne le gestionnaire à titre d'assuré additionnel et stipule que l'assureur doit aviser le gestionnaire si la police est modifiée ou annulée;
- e) si le gestionnaire l'exige, une garantie de bonne fin et une garantie relative aux dommages à l'égard de l'exercice de l'activité.

**32.** Le gestionnaire peut annuler l'autorisation accordée en vertu de l'article 30 ou changer les conditions auxquelles elle est assujettie dans les cas suivants :

- a) l'exercice de l'activité entraîne une des conséquences interdites à l'article 5 ou, du fait de nouvelles circonstances, la conséquence n'est plus claire ou l'exercice de l'activité devient susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5;
- b) la couverture d'assurance, la garantie de bonne fin ou la garantie relative aux dommages à l'égard de l'exercice de l'activité que la personne a obtenue devient insuffisante compte tenu de l'activité ou est annulée;
- c) l'autorisation a été obtenue sur la foi de renseignements erronés ou trompeurs;
- d) la personne à qui l'autorisation a été accordée, ou toute personne visée dans l'autorisation, ne respecte pas les conditions rattachées à l'autorisation.

**33.** (1) Si l'autorisation accordée en vertu de l'article 30 est annulée, le gestionnaire en avise la personne à qui elle avait été accordée.

(2) L'annulation prend effet à la première des occasions suivantes :

- a) l'expiration des cinq jours suivant l'envoi, par courrier recommandé, de l'avis d'annulation à l'adresse fournie dans la demande d'autorisation;
- b) l'expiration des deux heures suivant la transmission, par télécopieur ou autre moyen électronique, de l'avis d'annulation à l'adresse fournie dans la demande d'autorisation;
- c) au moment de la signification de l'avis d'annulation à l'adresse fournie dans la demande d'autorisation.

*Instructions visant la cessation, l'enlèvement, le retour et la remise*

**34.** (1) Le gestionnaire peut donner instruction à toute personne de prendre l'une des mesures prévues au paragraphe (2) dans les cas suivants :

- a) la personne exerce une activité qui est interdite à l'article 6;
- b) la personne exerce une activité pour laquelle une autorisation est exigée à l'article 30 sans en avoir obtenu une ou sans être visé par elle;
- c) la personne ou une personne visée dans une autorisation ne respecte pas une condition rattachée à l'autorisation;
- d) l'autorisation d'exercer l'activité est annulée en vertu de l'article 32;



- (e) in the case of an activity for which no authorization is required under these Regulations, the conduct of the activity has a result prohibited under section 5.
- (2) The actions are
- (a) to cease the activity or comply with the conditions for conducting the activity; and
- (b) if the person is instructed to cease the activity,
- (i) to remove anything brought into the Seaway or onto Seaway property in connection with the activity,
  - (ii) to return to the Seaway or Seaway property anything that was removed from it in connection with the activity, and
  - (iii) to restore the property affected by the activity to its former state.
- (3) The person shall immediately comply with the instructions of the Manager.
- (4) If the person fails to remove the thing or to restore the property immediately, the Manager may conduct the removal or restoration and may store the thing at the risk and expense of the person.

- e) dans le cas d'une activité pour laquelle aucune autorisation n'est exigée par le présent règlement, l'exercice de cette activité entraîne une des conséquences interdites à l'article 5.
- (2) Les mesures sont les suivantes :
- a) cesser l'activité ou respecter les conditions rattachées à l'activité;
- b) si la personne reçoit comme instruction de cesser l'activité, à la fois :
- (i) enlever tout ce qui a été apporté dans la voie maritime ou sur les biens de la voie maritime relativement à l'activité,
  - (ii) retourner à la voie maritime ou aux biens de la voie maritime tout ce qui y a été enlevé relativement à l'activité,
  - (iii) remettre à l'état initial les biens touchés par l'activité.
- (3) Toute personne est tenue de se conformer immédiatement aux instructions du gestionnaire.
- (4) Lorsque la personne ne procède pas immédiatement à l'enlèvement des choses ou à la remise à l'état initial des biens, le gestionnaire peut procéder, aux risques et dépens de cette personne, à l'enlèvement ou à la remise en état, y compris à l'entreposage des choses.

PART 4

PARTIE 4

REPEALS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Repeals*

*Abrogations*

- 35. The Seaway Regulations<sup>1</sup> are repealed.**
- 36. The Shore Traffic Regulations<sup>2</sup> are repealed.**

- 35. Le Règlement sur la voie maritime<sup>1</sup> est abrogé.**
- 36. Le Règlement sur les véhicules terrestres<sup>2</sup> est abrogé.**

*Coming Into Force*

*Entrée en vigueur*

**37. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**37. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

SCHEDULE

ANNEXE

(Sections 1, 6, 19, 23, 26, 27, 30 and 31)

(articles 1, 6, 19, 23, 26, 27, 30 et 31)

ACTIVITIES AND AUTHORIZATIONS

ACTIVITÉS ET AUTORISATIONS

Item	Column 1 Activity	Column 2 [reserved]	Column 3 Authorization to a specific person (section 30)	Column 4 Prohibited (section 6)
1.	operating a vehicle in an area not intended for vehicular traffic		X	
2.	conducting a diving operation		X	
3.	conducting salvage operations		X	
4.	building, installing, modifying, replacing, dismantling or decommissioning a petroleum product storage tank or an allied petroleum product storage tank		X	

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 [réservé]	Colonne 3 Autorisation à une personne (article 30)	Colonne 4 Interdiction (article 6)
1.	Conduire un véhicule dans un endroit qui n'est pas destiné au trafic routier.		X	
2.	Effectuer une opération de plongée.		X	
3.	Effectuer des opérations de récupération.		X	
4.	Construire, installer, modifier, remplacer, démonter ou démanteler un réservoir de stockage de produits pétroliers ou de produits pétroliers apparentés.		X	

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1397

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1398

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1397

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1398

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)ACTIVITIES AND AUTHORIZATIONS — *Continued*ACTIVITÉS ET AUTORISATIONS (*suite*)

Item	Column 1 Activity	Column 2 [reserved]	Column 3 Authorization to a specific person (section 30)	Column 4 Prohibited (section 6)
5.	releasing any material or substance onto or over a lock wall or tie-up wall by any means, including overboard discharge pipes			X
6.	conducting a dredging operation		X	
7.	excavating or removing any material or substance		X	
8.	transhipping, loading or unloading cargo in an area other than a designated area		X	
9.	placing, altering, removing or relocating an aid to navigation, buoy, mooring, float, picket, mark or sign		X	
10.	casting adrift a ship, log or other object		X	
11.	hunting (a) in a designated area (b) anywhere else		X	X
12.	building, placing, rebuilding, repairing, altering, moving or removing any structure or work on, in, over, under, through or across land or water		X	
13.	fishing (a) in a designated area under a scientific permit issued by the Department of Fisheries and Oceans (b) in a designated area without a scientific permit issued by the Department of Fisheries and Oceans (c) anywhere else		X	X  X
14.	conducting a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity		X	

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 [réservé]	Colonne 3 Autorisation à une personne (article 30)	Colonne 4 Interdiction (article 6)
5.	Déverser des substances ou des matériaux sur ou par dessus un bajoyer ou un mur d'amarrage par quelque moyen que ce soit, y compris les tuyaux de déversement à la mer.			X
6.	Entreprendre des travaux de dragage.		X	
7.	Effectuer des travaux d'excavation ou d'enlèvement de matériaux ou substances.		X	
8.	Transborder, charger ou décharger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné.		X	
9.	Placer, modifier, enlever ou déplacer des aides à la navigation, bouées, dispositifs d'amarrage, flotteurs, pieux, repères ou panneaux.		X	
10.	Laisser aller à la dérive un navire, une bille de bois ou quelque autre objet.		X	
11.	Chasser : a) à un endroit désigné; b) à tout autre endroit.		X	X
12.	Construire, placer, reconstruire, réparer, modifier, déplacer ou enlever tout bâtiment ou ouvrage sur, dans, sous le terrain ou l'eau, au-dessus ou à travers de ceux-ci.		X	
13.	Pêcher : a) à un endroit désigné en vertu d'un permis scientifique délivré par le ministère des Pêches et des Océans; b) à un endroit désigné sans être titulaire d'un permis scientifique délivré par le ministère des Pêches et des Océans; c) à tout autre endroit.		X	X  X
14.	Tenir une course, une régata, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire.		X	

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)ACTIVITIES AND AUTHORIZATIONS — *Continued*ACTIVITÉS ET AUTORISATIONS (*suite*)

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Activity	[reserved]	Prohibited (section 6)
15.	causing a fire or explosion, conducting blasting or setting off fireworks		
16.	placing a placard, bill, sign or device		
17.	selling or offering for sale goods or services		
18.	distributing circulars, leaflets or advertising materials		
19.	engaging in any form of solicitation		
20.	venturing out onto ice		
21.	engaging in any type of recreational water activity		

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Activité	[réservé]	Interdiction (article 6)
15.	Causer un incendie ou une explosion, dynamiter ou lancer des pièces pyrotechniques.		
16.	Installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs.		
17.	Vendre ou mettre en vente des marchandises ou des services.		
18.	Distribuer des circulaires, des feuillets ou du matériel publicitaire.		
19.	Exercer toute forme de sollicitation.		
20.	Se rendre sur la glace.		
21.	Exercer toute activité nautique récréative.		

[49-1-o]

[49-1-o]

**INDEX**

No. 49 — December 8, 2001

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Special Import Measures Act

Leather safety footwear — Decision..... 4370

**Canadian International Trade Tribunal**

Appeal Nos. AP-99-064 and AP-99-065 ..... 4370

Food — Determination ..... 4371

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 4371

## Decisions

2001-712 to 2001-742 ..... 4372

## Public Hearing

2001-13 ..... 4376

## Public Notice

2001-118 — Introductory statement to decisions  
CRTC 2001-738 to CRTC 2001-741: restructuring  
commercial radio in Regina ..... 4377**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Environmental Choice Program — Guideline on  
renewable low-impact electricity..... 4362Notice with respect to Codes of Practice for integrated  
and non-integrated steel mills ..... 4363**Fisheries and Oceans, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Western Canada Marine Response Corporation ..... 4363

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 4365

**Solicitor General, Dept. of the**

## Criminal Code

Designation as fingerprint examiners..... 4367

**Supreme Court of Canada**

## Supreme Court Act

Session advanced ..... 4368

**Transport, Dept. of**

## Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Public port facility..... 4368

**MISCELLANEOUS NOTICES**

\*ABN AMRO Bank Canada, notice of liquidation ..... 4378

\*ACE INA Life Insurance, notice of intention ..... 4378

ACF Industries, Incorporated, document deposited..... 4378

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

## Alberta Transportation, bridge replacement over the

Medicine River, Alta. .... 4379

Bank of America Canada, letters patent of dissolution..... 4379

\*Bank of America Canada, notice of intention..... 4379

\*Canada Life Assurance Company (The) and 3965058

Canada Limited (formerly Pelican Food Services  
Limited), letters patent of amalgamation ..... 4380Canadian National Railway Company, documents  
deposited..... 4380Goldthwaite, Steven, submarine power and communication  
cables crossing St. Patrick's Channel, B.C. .... 4387Kawartha Lakes, The Corporation of the City of, pedestrian  
bridge over the Pigeon River, Ont..... 4381Kitchener, City of, pedestrian bridge over Schneider Creek,  
Ont. .... 4380Manning Diversified Forest Products, bridge over the  
Meikle River, Alta. .... 4381\*Manufacturers Life Insurance Company (The) and First  
North American Insurance Company, reinsurance

agreement..... 4382

Marcel-Charles Roy Center Children of the World Inc.,  
surrender of charter ..... 4382

Nooter/Eriksen, Inc., document deposited..... 4383

\*Rabobank Canada, notice of liquidation..... 4383

Solvay Polymers, Inc., documents deposited..... 4383

Zurich Insurance Company (Canadian branch), Peopleplus  
Insurance Company, The Halifax Insurance Companyand ING Novex Insurance Company of Canada, portfolio  
transfer agreements ..... 4388**PARLIAMENT****House of Commons**\*Filing applications for private bills (1st Session,  
37th Parliament)..... 4369**PROPOSED REGULATIONS****Environment, Dept. of the**

## Migratory Birds Convention Act, 1994

Regulations Amending the Migratory Birds Regulations . 4390

**Federal Court of Canada**

## Federal Court Act

Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 1) .. 4400

Rules Amending the Federal Court Rules, 1998 (No. 2) .. 4412

**Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1251 — Schedule F) ..... 4417**Transport, Dept. of**

## Canada Marine Act

Seaway Property Regulations..... 4421

**INDEX**

N° 49 — Le 8 décembre 2001

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ACF Industries, Incorporated, dépôt de document .....	4378
Alberta Transportation, réfection du pont au-dessus de la rivière Medicine (Alb.) .....	4379
*Assurance-Vie ACE INA, avis d'intention .....	4378
*Banque ABN AMRO du Canada, avis de liquidation .....	4378
*Banque d'Amérique du Canada, avis d'intention .....	4379
Banque d'Amérique du Canada, lettres patentes de dissolution .....	4379
Canadian National Railway Company, dépôt de documents .....	4380
Centre Marcel-Charles Roy Les Enfants de l'Univers Inc., abandon de charte .....	4382
*Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (La) et 3965058 Canada Limited (anciennement Pelican Food Services Limited), lettres patentes de fusion .....	4380
*Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (La) et La Nord-américaine, première compagnie d'assurance, convention de réassurance .....	4382
Goldthwaite, Steven, câbles de télécommunications et d'alimentation sous-marine traversant le chenal St. Patrick's (C.-B.) .....	4387
Kawartha Lakes, The Corporation of the City of, passerelle au-dessus de la rivière Pigeon (Ont.) .....	4381
Kitchener, City of, passerelle au-dessus du ruisseau Schneider (Ont.) .....	4380
Manning Diversified Forest Products, pont au-dessus de la rivière Meikle (Alb.) .....	4381
Nooter/Eriksen, Inc., dépôt de document .....	4383
*Rabobank Canada, avis de liquidation .....	4383
Solvay Polymers, Inc., dépôt de documents .....	4383
Zurich Compagnie d'Assurances (succursale canadienne), Omnimonde, Compagnie d'assurances, La Compagnie d'Assurance Halifax et ING Novex Compagnie d'assurance du Canada, accords de transfert de portefeuille .....	4388

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Cour suprême du Canada**

Loi sur la Cour suprême	
Session avancée .....	4368

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis concernant les codes de pratiques écologiques pour les aciéries intégrées et non intégrées .....	4363
Programme Choix environnemental — Directive concernant la production d'électricité à partir de sources renouvelables et à faible impact .....	4362

**Industrie, min. de l'**

Nominations .....	4365
-------------------	------

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur la marine marchande du Canada	
Western Canada Marine Response Corporation .....	4363

**Solliciteur général, min. du**

Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales .....	4367

**Transports, min. des**

Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques	
Installation portuaire publique .....	4368

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Chaussures de sécurité en cuir — Décision .....	4370

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	4371
Audience publique	
2001-13 .....	4376
Avis public	
2001-118 — Préambule aux décisions CRTC 2001-738 à CRTC 2001-741: restructuration de la radio commerciale à Regina .....	4377
Décisions	
2001-712 à 2001-742 .....	4372

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Alimentation — Décision .....	4371
Appels n <sup>os</sup> AP-99-064 et AP-99-065 .....	4370

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature) .....	4369
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Cour fédérale du Canada**

Loi sur la Cour fédérale	
Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n <sup>o</sup> 1) .....	4400
Règles modifiant les Règles de la Cour fédérale (1998) — (n <sup>o</sup> 2) .....	4412

**Environnement, min. de l'**

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs	
Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs .....	4390

**Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1251 — annexe F) .....	4417

**Transports, min. des**

Loi maritime du Canada	
Règlement sur les biens de la voie maritime .....	4421



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9